
Antonio Pamies
Alexandra Magdalena
Isabel M.^a Balsas
(eds.)

Lenguaje figurado y competencia interlingüística (II)

Aplicaciones lexicográficas y traductológicas

MELLADO, CARMEN	MAGDALENA, ALEXANDRA
CIRUELA, JUAN JOSÉ	MARTÍN RÍOS, JOSÉ JAVIER
MIRANDA, GONZALO	SUN, XIAOMENG
LONČAR, IVANA & DAL MASO, ELENA	LEI, CHUNYI
MARKIC, JASMINA	BALSAS, ISABEL MARÍA
FERNÁNDEZ MARTÍN, PATRICIA	SAN GINÉS, PEDRO

Granada, 2018

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

201

Directores de colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOÃO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍs Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-739-9 • Depósito legal: Gr. 1.234/2018

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

LEMATIZACIÓN Y FRASEOGRAFÍA: EL DICCIONARIO BILINGÜE “IDIOMATIK DEUTSCH-SPANISCH”	1
MELLADO, CARMEN	
ALGUNOS ASPECTOS CULTURALES EN EL LENGUAJE FIGURADO EN CHINO	11
CIRUELA, JUAN JOSÉ	
LA EXPRESIÓN FRASEOLÓGICA EN LENGUA CHINA.	19
MIRANDA, GONZALO	
PROPUESTA DE ELABORACIÓN LEXICOGRÁFICA DE LA EQUIVALENCIA Y POLISEMIA ASIMÉTRICAS EN UN DICCIONARIO FRASEOLÓGICO MULTILINGÜE EN LÍNEA: EL CASO DE ESPAÑOL, ITALIANO Y CROATA.	29
LONČAR, IVANA & DAL MASO, ELENA	
SOBRE LOS FRASEMAS PRAGMÁTICOS EN ESLOVENO Y SUS POSIBLES TRADUCCIONES AL ESPAÑOL	53
MARKIC, JASMINA	
LA PERÍFRASIS VERBAL DEL ESPAÑOL EN DOS OBRAS LEXICOGRÁFICAS: CONCEPTO, ENTRADAS Y TIPOLOGÍA	69
FERNÁNDEZ MARTÍN, PATRICIA	
DEL DRAGÓN AL OSO PANDA: UNA ALEGORÍA EN MARCHA	81
MAGDALENA, ALEXANDRA	
LA POESÍA MODERNA CHINA DE PAISAJE Y LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE FIGURADO.	91
MARTÍN RÍOS, JOSÉ JAVIER	
LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LOS ELEMENTOS CULTURALES O EXTRAORDINARIOS CHINOS EN LA OBRA DE MO YAN	99
SUN, XIAOMENG	
SIMBOLOGÍA DE ALGUNOS ANIMALES ACUÁTICOS EN LA FRASEOLOGÍA CHINA.	109
LEI, CHUNYI	

LENGUAJE FIGURADO Y COMPETENCIA INTERLINGÜÍSTICA (II)

USO DE LA METÁFORA EN EL AULA DE CHINO LENGUA EXTRANJERA	125
BALSAS, ISABEL MARÍA	
LENGUAJE FIGURADO EN LA NOVELA CHINA “SUEÑO EN EL PABELLÓN ROJO”	133
SAN GINÉS, PEDRO	

Prólogo

Los doce trabajos que se incluyen en volumen continúan la temática básica del tomo anterior (lenguaje figurado, metáfora, polisemia, fraseología...) siguiendo diferentes enfoques teóricos y metodológicos, aunque más orientados a las aplicaciones prácticas para las lenguas de trabajo implicadas, más concretamente: español, alemán, italiano, esloveno, croata y chino, con especial destaque de esta última.

La primera aportación *Lematización y fraseología: el diccionario bilingüe Idiomatik Deutsch-Spanisch* (Buske Verlag 2013) a cargo de **Carmen Mellado** (Santiago de Compostela) se refiere a parte de una colección de lexicones bilingües, dirigida por el profesor Hans Schemann, en colaboración con otros especialistas. La autora trata diversos aspectos de la micro- y macroestructura del diccionario fraseológico germanoespañol, incluyendo un amplio muestrario de ejemplos e información sobre lematización, fraseografía y fraseología, la forma canónica de las unidades fraseológicas, etc. Dicha obra constituye, en suma, el repertorio idiomático bilingüe más extenso para la pareja alemán-español, ya que incluye unidades coloquiales que no están lematizadas en ningún otro diccionario, ni del alemán ni del español, y vinculadas en su mayor parte al registro oral. En palabras de la autora “*el diccionario que aquí nos ocupa está enfocado a estudiantes avanzados del alemán y español, a traductores, intérpretes, lingüistas y en general a todas aquellas personas interesadas en las peculiaridades idiomáticas del alemán y español*”. **Juan José Ciruela** (Granada) es el autor del segundo trabajo, donde trata *Algunos aspectos culturales en el lenguaje figurado en chino*, que presenta, estudia y analiza un rico y amplio elenco de ejemplos fraseológicos que manifiestan los diversos aspectos culturales actuantes en la creación-formación del *lenguaje formulaico* en la lengua china, descrito siguiendo la reciente propuesta de Jiao Liwei (2016): a) *colocaciones*, b) *dichos alegóricos*, c) *proverbios* y d) *refranes*, siendo estos últimos, los *refranes*, los más estudiados últimamente. Después trata ampliamente de los *aspectos culturales del lenguaje figurado en chino*, apartado nuclear del artículo, muy rico en matices y ejemplos, distinguiendo la dicotomía Oriente-Occidente, donde la entidad geográfico-cultural *occidental* se identifica con la cultura europeo-norteamericana. El

tercer artículo *La expresión fraseológica en lengua china. Propuesta traductológica*, de **Gonzalo Miranda** (Sevilla), versa sobre la problemática general que plantea la traducción al español de diversos registros fraseológicos de la lengua china, en el marco de una clasificación o taxonomía de los modismos basada en su traducción, por tanto, desde un punto de vista contrastivo, según las diferencias y semejanzas léxicas y semánticas, para obtener una mejor traducción de los diferentes tipos de frasema. El autor aporta ilustrativos ejemplos para las categorías de equivalencia semántica y semejanza léxica total, equivalencia semántica y semejanza léxica parcial, equivalencia semántica sin semejanza léxica, equivalencia semántica parcial y sin semejanza léxica, y, por último, ausencia de equivalencia semántica y de semejanza léxica. El cuarto trabajo aquí incluido es *La Propuesta de elaboración lexicográfica de la equivalencia y polisemia asimétricas en un diccionario fraseológico multilingüe en línea: el caso de español, italiano y croata*, de **Ivana Lončar** (Zadar) y **Elena Dal Maso** (Verona), donde se aborda la elaboración de un diccionario fraseológico trilingüe en línea (español peninsular, italiano y croata), analizando el tratamiento de las equivalencias (totales, parciales y nulas) y de la polisemia asimétrica. De especial interés son los apartados 4 (*Breve presentación de la propuesta lexicográfica*) y 5 (*Presentación de la ficha lexicográfica*), que se centran en el tratamiento dado al zoónimo *caballo* y todas las posibilidades de búsqueda, sea cual fuere la lengua de partida (español, italiano, croata). Al decir de las autoras

el trabajo... confirma asimismo el papel imprescindible de los corpus textuales y de otros recursos digitales en el estudio de la equivalencia interlingüística, en tanto que se trata de herramientas capaces de proporcionar muestras de uso real de los fraseologismos en el habla actual. Es precisamente gracias a estas fuentes que se ha podido ahondar en la manifestación de la polisemia asimétrica en ámbito fraseológico, un fenómeno aún poco estudiado en la actualidad.

En el quinto artículo, *Sobre los frasemas pragmáticos en esloveno y sus posibles traducciones al español*, **Jasmina Markič** (Ljubljana) trata de los frasemas pragmáticos, que la autora considera y define como una clase especial de unidades fraseológicas, comunicativas, o actos del habla con los que el hablante expresa emociones y opiniones, amplía el contenido del mensaje, interactúa con el interlocutor o el contexto e introduce alteraciones en el texto. Un primer apartado del artículo define, describe y clasifica los *frasemas pragmáticos*, tanto en español como en esloveno. Se discute después la posibilidad o imposibilidad de su traducción y se analiza una serie de frasemas eslovenos en contraste con sus posibles equivalencias en español, ardua tarea que a menudo queda intuitivamente sometida a los conocimientos lingüísticos y a las aptitudes y destrezas pragmáticas de cada traductor, aunque exista cierta base objetiva investigable en los diversos aspectos socioculturales que permiten captar el sentido de las unidades eslovenas y encontrar sus posibles correlatos en español. **Patricia Fernández Martín** (Madrid), en el estudio *La perífrasis verbal del español en dos obras lexicográficas: concepto, entradas y tipología*, compara y analiza contrastivamente esta temática en dos diccionarios. El trabajo está diseñado en cuatro apartados: a)

concepto metalingüístico de *perífrasis verbal* en ambos diccionarios, b) patrones de la microestructura de entradas en ambos lexicones, c) ordenación seguida por cada autor en la selección de las *perífrasis verbales* y d) interacción entre fraseología y gramática, teniendo en cuenta las similitudes y diferencias, para proponer en conclusión que *sea desde la gramática, sea desde la fraseología, las construcciones que nos ocupan pueden estudiarse como todos conjuntos que implican motivaciones bien morfosintácticas (frutos de la gramaticalización), bien léxico-semánticas (consecuencias de la lexicalización), dependiendo del prototipo conceptual con que se trabaje en cada caso.*

Alexandra Magdalena Mironesko (Granada) en su artículo *Del dragón al oso panda: una alegoría en marcha* considera que, tanto en la China de hoy como en otros muchos países, el sentido alegórico de la tradicional figura del *dragón*, así como el generado en torno a la más recientemente aparecida del *oso panda*, funcionan como consolidados *culturemas* y *mitologemas*, siendo el fiero y fuerte *dragón* el secular representante de la nación china y metáfora de su actual poder político, militar, económico, tecnológico, demográfico, etc., que en el extranjero suscita no pocos celos e inquietudes. Para confirmar esta tesis se presenta un amplio muestrario de uso de esta imagen en los medios de comunicación actuales. Por otra parte, la imagen del *oso panda* (perezoso, simpático, no agresivo) se ofrece a los ojos de los extranjeros como nueva y pacífica alegoría de la pujante China del mundo globalizado del tercer milenio. En su estudio *La poesía moderna china de paisaje y la traducción del lenguaje figurado* **José Javier Martín Ríos** (Granada) analiza el empleo del lenguaje figurado en la producción poética china, mayormente en registros vernáculos, de las primeras décadas del pasado siglo. El autor orienta primero la cuestión centrándose en la poesía tradicional china que versa sobre el *paisaje* y la *naturaleza*, y las manifestaciones de ese trasfondo cultural en el renovado registro lingüístico (vernáculo) de la nueva poesía, las innovaciones y modas culturales y lingüísticas foráneas incorporadas a la tradición poética moderna china y cómo el poeta —asimismo traductor— reinterpreta todo el bagaje cultural clásico de partida en la lengua de llegada. **Sun Xiaomeng** (Granada) pasa pormenorizada revista a los defectos y carencias de *La traducción al español de los elementos culturales o extraordinarios chinos en la obra de Mo Yan* (premio Nobel de Literatura en 2012), centrándose en su novela 生死疲劳 *Shēngsǐ Píláo*, traducida al español por Carlos Ossés y publicada con el título *La vida y la muerte me están desgastando* (Madrid, 2009). Se trata, sin embargo, de una traducción *indirecta* y *camuflada* a partir de la versión inglesa de Howard Goldblatt *Life and Death Are Wearing Me Out* (New York, 2008). El detallado análisis de Sun Xiaomeng descubre tres deficiencias de traducción en ambas versiones: a) la falta de explicaciones de algunos importantes elementos culturales fantásticos y *extraordinarios*, b) las omisiones generalizadas (del traductor norteamericano) de tales elementos y c) los abundantes errores que comete el traductor español, al fiarse de la traducción inglesa (*la traducción española de estos elementos fantásticos ha sido descuidada por el alto porcentaje de errores obvios*). **Lei Chunyi** (Cantón) analiza y presenta en su artículo *Simbología de algunos animales acuáticos en la fraseología china* cómo la imagen de ciertos animales acuáticos (tanto en el caso

de verdaderos peces como la carpa, la locha y la anguila de lodo, como de los reptiles [cocodrilo], moluscos y cefalópodos [calamar y sepia]) se plasma en el trasfondo cultural de la fraseología de la lengua china, y expone otras evidencias lingüísticas de la interacción entre cultura y lengua, poniendo de manifiesto, mediante sorprendentes ejemplos, hasta qué punto se pueden identificar formas específicas de pensamiento mediante la interpretación del lenguaje figurado y las unidades fraseológicas. La nomenclatura popular de las especies acuáticas es básicamente metafórica y en ella subyace una visión cultural y pre-científica del mundo animal, fuente inagotable de *culturemas*, y cuyas connotaciones positivas o negativas son imposibles de discernir sin determinados conocimientos y presuposiciones culturales. En su artículo *El uso de la metáfora en el aula de Chino Lengua Extranjera*, **Isabel María Balsas** (Granada) pasa revista a las posibilidades didácticas del empleo de las metáforas en la enseñanza de la lengua china como lengua extranjera. En los apartados *Las metáforas y los caracteres chinos*, *Las metáforas y el léxico* y *Las metáforas y la gramática*, se ofrecen sugestivos ejemplos, fruto de sus experiencias docentes personales. Ideas y propuestas novedosas que, acompañadas de más investigaciones en el campo de la lingüística contrastiva de las metáforas en chino y español, contribuirán a profundizar, ampliar y optimizar las estrategias didácticas para mejorar la enseñanza de la lengua china a estudiantes hispanohablantes, incluso desde los niveles iniciales. **Pedro San Ginés** (Granada), en su trabajo *El lenguaje figurado en la novela china "Sueño en el pabellón rojo"* analiza las cualidades creativas del lenguaje figurado de la lengua china a través de la emblemática y clásica novela *Sueño en el Pabellón Rojo* (紅樓夢) del escritor Cao Xueqin (曹雪芹, siglo XVIII). Explica Pedro San Ginés que la estructura lingüística de la lengua china, centrada en torno a la sílaba y los tonos (en el plano fónico), y la complejidad de su escritura (en el plano visual), permiten el desarrollo de múltiples y matizados usos del lenguaje metafórico, tal como expone a lo largo de un ilustrativo elenco de ejemplos que, curiosamente, proceden directamente de la traducción española anotada. El autor advierte: *me fijaré en la traducción al español y no en la lengua original de la obra en chino. El lector, cuando lee una obra traducida no se detiene, en principio, en saber la lengua y la cultura de partida. Entra en un mundo que, a menudo, le es desconocido y aprende, con los textos traducidos, a introducirse en un universo nuevo a explorar.*

Las conclusiones y resultados de las investigaciones aquí presentadas, serán sin duda de interés científico y utilidad práctica para lingüistas y filólogos, pero también, por su enfoque aplicado, a lexicógrafos, traductores, intérpretes y docentes de lenguas extranjeras.

Los editores

Lematización y fraseografía: el diccionario bilingüe *Idiomatik Deutsch-Spanisch*¹

CARMEN MELLADO BLANCO

Universidad de Santiago de Compostela

Abstract: The present paper introduces the Idiomatic German-Spanish Dictionary (2013, Buske Verlag) as part of a wider series of bilingual dictionaries in order to deal with some aspects of its macro- and micro-structure. In this sense, the wide range of different types of idioms contained in the dictionary can be very useful for dictionary users (process of encoding). An important part of the article will focus on the information offered within the lemmatization and the canonical form of phraseological units (actants, lexematic variants, or combinatory, among others).

Key words: Phraseography, *Idiomatik Deutsch-Spanisch*, lemmatization, canonical form of phraseological units, German/Spanish Phraseology.

Palabras clave: Fraseografía, *Idiomatik Deutsch-Spanisch*, lematización, forma canónica de las unidades fraseológicas, fraseología alemán-español.

1. INTRODUCCIÓN. PRESENTACIÓN DEL DICCIONARIO

El diccionario *Idiomatik Deutsch-Spanisch* forma parte de una colección más amplia de diccionarios bilingües, dirigida por el profesor Hans Schemann (Universidade do Minho, Braga) y que cronológicamente se articula de la siguiente manera:

Idiomatik Deutsch-Italienisch (2011), de Schemann/Fenati/Rovere.

Idiomatik Deutsch-Englisch (1997/2011)², de Schemann/Knight.

Idiomatik Deutsch-Französisch (1994/2011), de Schemann/Raymond.

¹ Trabajo realizado en el marco del proyecto *Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura [PREP] + SUST*): *patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español* (FFI2013-45769-P), del Ministerio de Economía y Competitividad.

² Las dos fechas separadas por una barra indican respectivamente la primera y segunda edición de la obra.

Idiomatik Deutsch-Portugiesisch (2002/2012), de Schemann/ Schemann-Dias/Amorim-Braun/Hundertmark-Santos Martins/ Romero Dias Duque-Gitt/Costa³.

Idiomatik Deutsch-Spanisch (2013), de Schemann/Mellado/Buján/ Iglesias/Larreta/Mansilla.

Todos los diccionarios presentados parten de un mismo corpus alemán de casi 35.000 entradas, que provienen de fuentes literarias del siglo XX, periódicos, otros diccionarios idiomáticos y de la “observación constante de la lengua hablada” (Schemann et al. 2013: XVII). Esta enorme cantidad de material —recordemos que el Duden fraseológico, *Das große Buch der Zitate und Redewendungen*, cuenta con tan solo la mitad⁴— se debe a una concepción ancha de la fraseología: “se consideran idiomáticas todas aquellas unidades léxicas que se explican por un contexto específico [...] lexemático, [...] situacional, [...] social [o] histórico” (Schemann et al. 2013: XIX).

El criterio, por tanto, para que una unidad pueda considerarse como fraseológica es tener algún tipo de vinculación contextual. Ello se refiere tanto al contexto lingüístico (las situaciones en las que son utilizadas las expresiones), como al contexto del trasfondo social (ideas clichés), incluyendo los patrones lingüísticos relacionados con restricciones de actos de habla. Esta visión de lo “idiomático”, no coincidente con la idea más convencional de falta de composicionalidad semántica, está íntimamente relacionada con las llamadas “acuñaciones idiomáticas” (“idiomatischen Pragungen”) de Feilke (1996: 212), así como con las combinaciones usuales de palabras (“usuellen Wortverbindungen”) de Steyer (2013: 10). El primer concepto, el de las “acuñaciones idiomáticas”, está vinculado a la pragmatización del significado, mientras que el segundo profundiza en la idea de que las combinaciones recurrentes en los corpus son fraseológicas por el hecho de presentar fijación a nivel cognitivo y cumplir con una función comunicativa específica. Como consecuencia de este enfoque pragmático amplio, en nuestro diccionario se recogen unidades no lematizadas en ningún otro diccionario, ni del alemán ni del español. Se trata en su mayor parte de estructuras verbales con un predominio de palabras funcionales y un orden determinado en sus constituyentes. El valor pragmático que presentan es alto, como en:

1. **(und) da soll (mir/(uns)) noch einer/(. . .) sagen:/daß . . . ugs** (para que luego venga uno/... diciendo que...; y luego que venga uno/... diciendo que...).
2. **das/etw. kann nur/bloß ihm/dem Paul/... passieren ugs** (esas cosas solo te pasan a ti/le pasan a él/a Paul/...).
3. **... willst du wohl/wollt ihr wohl . . .! ugs** (¡deja/dejad de... de una vez! col; ¡haz/haced el favor de dejar de...!).

³ En 2012 apareció el volumen en dirección inversa portugués-alemán *Idiomatik Portugiesisch-Deutsch*, de Schemann/Dias, hasta la fecha, el único volumen que tiene el alemán como lengua meta.

⁴ Por seguir con ejemplos de diccionarios fraseológicos del alemán, el diccionario Duden 11 (2002) recoge aproximadamente 10.000 locuciones.

De acuerdo con lo dicho más arriba, el elenco de unidades fraseológicas alemanas del diccionario es idéntico en toda la serie de diccionarios bilingües. Este material fue publicado por primera vez en 1993 como diccionario monolingüe del alemán bajo el título *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext* (Stuttgart: Klett), con una segunda edición en 2011: *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext* (Berlín: de Gruyter)⁵.

El hecho de partir de un mismo corpus hace posible que se pueda llevar a cabo una interconexión entre los fraseologismos y equivalencias en alemán, español, francés, inglés, italiano y portugués, proyecto en marcha actualmente y que espera ver la luz en formato digital antes de 2020.

El diccionario que aquí nos ocupa está enfocado a estudiantes avanzados del alemán y español, a traductores, intérpretes, lingüistas y en general a todas aquellas personas interesadas en las peculiaridades idiomáticas del alemán y español. El eco del diccionario en la comunidad científica se puede calificar de significativo si se tiene en cuenta que hasta la fecha se han publicado once reseñas de la obra en diferentes revistas especializadas (cfr. p.ej. Ettinger 2014 y Kubarth 2014). Una de las posibles causas para esta acogida puede ser, además del elevado número de entradas que contiene (es el diccionario idiomático bilingüe más extenso para el par de lenguas alemán-español), el hecho de incluir unidades coloquiales que no están lematizadas en ningún otro diccionario, ni del alemán ni del español, vinculadas en su mayor parte al registro oral.

2. MACROESTRUCTURA

Como se ha apuntado más arriba, la fraseología está entendida en el diccionario en sentido amplio, con lo cual no solo se incluyen locuciones idiomáticas o refranes, como suele ser el caso en la mayoría de los diccionarios fraseológicos tanto del español como del alemán. Algunos autores como Kühn (2005: 30) expresaron hace ya algún tiempo la necesidad de que las obras lexicográficas registren no solo estas unidades de significado idiomático, sino también otras unidades fraseológicas como fórmulas rutinarias, binomios, citas, neologismos fraseológicos o variantes estilísticas. Solo de esta manera, los diccionarios reflejarían una imagen real del variado repertorio fraseológico de las lenguas.

En este punto es necesario apuntar que muchos de los procedimientos empleados en la Lingüística de Corpus (cfr. Pamies Bertrán / Pazos Breña 2004) hacen posible identificar unidades estables de *n-grammas*, ya sean reconocidos posteriormente como idiomáticos o no, lo cual repercute muy positivamente de cara a su lematización en los diccionarios. No obstante, autores como Burger (2015) alertan del peligro de ampliar tanto los límites de la fraseología: que ya no se puedan delimitar sus márgenes con respecto a lo no fraseológico. Con el fin de evitar ambigüedades en este sentido, todo

⁵ El profesor Schemann es autor, igualmente, de un diccionario onomasiológico del alemán, el *Synonymwörterbuchs der deutschen Redensarten* (2012).

diccionario fraseológico debería incluir una introducción aclaratoria del concepto de fraseología que maneja en sus páginas.

En nuestro caso, el *Idiomatik Deutsch-Spanisch* cuenta en su macroestructura con los siguientes tipos de unidades fraseológicas:

- a) locuciones de todo tipo gramatical: verbales, adverbiales, adjetivas y nominales (p.ej. *über der Sache stehen* · estar por encima de las circunstancias), con su correspondiente marca estilística, como *ugs*, *form*, *lit*, *vulg* o *heute selten*.
- b) Locuciones verbonominales (p.ej. *ein Auto/... in Bewegung setzen* · poner un coche/... en movimiento/en marcha).
- c) Colocaciones (p.ej. *ein eingefleischter Junggeselle (sein)* · (ser) un solterón empedernido; *Hilfe leisten* · prestar ayuda).
- d) Fórmulas rutinarias (p.ej. *was sind das denn für Sachen?! ugs* · pero, ¿qué es esto?⁶; *guten Morgen!* · buenos días).
- e) Términos de lenguajes técnicos o especializados (p.ej. ..., *bis daß der Tod euch scheide form* - path · ..., hasta que la muerte os separe).
- f) Locuciones discursivas (marcadores del discurso plurilexemáticos) (z.B. *die Sache ist die:/ist die, daß ...* · el asunto es el siguiente:/es que ...; *ich will dir/euch/Ihnen mal/einmal was/(etwas) sagen ugs* · + déjame/dejadme/ déjeme/... que te/os/le/... diga una cosa).
- g) Frases fijas⁷ (z.B. *die Sache ist oberfaul ugs selten* · el asunto/la cosa no pinta bien).
- h) Refranes de uso actual (p.ej. *Vorsicht ist besser als Nachsicht ugs* · Más vale prevenir que curar).
- i) Lugares comunes y tautologías (p.ej. *was zuviel ist, ist zuviel!* · ¡todo tiene sus límites!; *das/etw. kann jedem (einmal/mal) passieren ugs* · eso le puede pasar a cualquiera).
- j) Palabras aladas o citas, de autor conocido (p.ej. *Die Würfel sind gefallen* · La suerte está echada, atribuida a Julio César).
- k) Construcciones fraseológicas⁸ (p.ej. **klug/vorsichtig/...**, **wie ich bin/er ist/...** *ugs* · listo/prudente/... como soy/es/..., de significado explicativo-causal, antepuesta a la cláusula principal). Son un tipo interesante y frecuente de unidad fraseológica que, sin embargo, por el hecho de incluir *slots* libres, no suele ser recogido en los diccionarios por las dificultades de lematización que encierra. Si bien estas estructuras no aparecen en nuestro diccionario descritas formalmente como construcciones, es decir con

⁶ Como fórmula rutinaria expresiva de indignación ante un determinado hecho.

⁷ Terminología de Burger (2015: 41). Las *feste Phrasen* o frases fijas corresponden a los enunciados de valor específico de Corpus Pastor (1996).

⁸ Terminología tomada del alemán (vid. Mellado Blanco 2015; Dobrovól'skij 2011: 111). Las construcciones fraseológicas corresponden en su mayor parte a esquemas sintácticos fraseológicos (vid. García Page 2008), aunque no solo. Se trata, por tanto, de esquemas con constituyentes fijos, los cuales ejercen como pivote estructural, y otros componentes libres (*slots*), sujetos a restricciones semánticas de mayor o menor grado. Lo característico de las construcciones fraseológicas es que la propia estructura está dotada ya de un significado, en muchas ocasiones de alto contenido pragmático, y normalmente no composicional.

corchetes, son reconocibles como tales por incluir barras y puntos suspensivos en el lema en referencia a los *slots* libres.

El objetivo de abarcar tan diferentes tipos de estructuras fraseológicas es intentar acortar las distancias entre la metafraseografía y la fraseografía práctica, es decir integrar en los diccionarios las unidades fraseológicas que normalmente se describen en los estudios teóricos y que no llegan a formar parte de la macroestructura de los diccionarios.

3. MICROSTRUCTURA: LA FORMA CANÓNICA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN EL DICCIONARIO *IDIOMATIK DEUTSCH-SPANISCH*

La forma canónica con la que se lematizan los frasemas en los diccionarios fraseológicos tiene especial relevancia en fraseografía, ya que aporta valiosa información sobre el modo en que esta unidad se integra sintáctica y semántica en el discurso. En palabras de Burger (2015: 190), la formulación de la forma canónica no es una mera formalidad, sino que implica una serie de decisiones importantes sobre la sintaxis y la semántica de la expresión en cuestión, especialmente si consideramos un uso del diccionario como de codificación. Una lematización correcta supone un paso adelante en la optimización de los diccionarios fraseológicos, pues permite adecuarlos al uso real de la lengua. En este sentido, Dobrovol'skij (1993: 59) ya se pronunció hace tiempo al respecto, haciendo alusión al dilema ante el que se encuentra el lexicógrafo entre presentar el fraseologismo de forma neutra, pero alejada del uso real (p.ej. siempre con el verbo en infinitivo), o adaptarla al modo de empleo en el discurso (p.ej. con el verbo en una determinada forma verbal de persona o tiempo, si esta es la más frecuente), lo que, sin embargo, puede tener la contrapartida de ir unido a formulaciones más complejas.

En este sentido, el diccionario *Idiomatik Deutsch-Spanisch* ha apostado por la segunda opción, intentando reflejar en la forma canónica el uso real de la unidad fraseológica. Los elementos que se incluyen en el lema son:

- Actantes obligatorios y facultativos, como *jn./jm./etw.*, que no están en negrita, a diferencia de los constituyentes fijos. En la forma *jn. **aus dem Bett holen** (sacar a alg. de la cama)*, el actante obligatorio es el pronombre *jn. (alg.)*, mientras que en el frasema ***betteln gehen** (für jn.) (ir a pedir (limosna) (para alg.))*, el actante facultativo está entre paréntesis.
- Negación, cuando es parte constituyente del frasema, como en: ***das Pulver (auch) nicht (gerade) erfunden haben** sal (no ser (precisamente) una lumbrera)*.
- Variantes léxicas de los constituyentes nominales, adjetivos y verbales, separados mediante barras, como en: ***stark/schwach besucht sein** (estar poco/muy concurrido; tener mucha/poca audiencia)*.
- En ocasiones, cuando los actantes tiendan a actualizarse por lexemas recurrentes, estos se explicitan directamente en el lema, separados por barras y puntos suspensivos, como ocurre con *das Glas/den Becher/... (el vaso/la copa/...)* en: *das Glas/den Becher/... **an die Lippen setzen** form (llevarse el vaso/la copa/... a*

- los labios*). Los puntos suspensivos hacen referencia a un paradigma abierto de lexemas afines semánticamente.
- Variantes morfosintácticas separadas por barras, como en: **in ein gemachtes/ins gemachte Bett kommen** (*encontrárselo (ya) todo hecho*), en relación a *in ein/ins* (preposición y artículo no enclítico / enclítico).
 - Combinatoria usual de las unidades fraseológicas en el cotexto, p.ej. en los casos de que el fraseologismo vaya precedido por un tipo determinado de oración, como en: **wenn/..., dann ist (aber) was/etwas los!**/da war was/etwas los!/... *ugs* (*si/como..., te/... vas/... a enterar*). Aquí, la unidad fraseológica *dann ist (aber) was/etwas los!* (*¡te vas a enterar!*), suele ir precedida en alemán por una cláusula condicional encabezada por la conjunción subordinante *wenn* (*como/si*), lo cual queda reflejado en el lema. Otro ejemplo sería: j. **meint/..., er hätte das Pulver erfunden** *sal* (*alg. piensa/se cree que ha descubierto América/la pólvora*), en el que la unidad fraseológica *das Pulver erfunden haben* (*haber descubierto la pólvora*) está introducida normalmente por una oración con un verbo de cognición (*meinen* - *creer/pensarse que*). Otro ejemplo interesante es: **wenn du glaubst/er meint/..., (dann) hast du dich/ hat er sich/... verrechnet** *sal!* (*si (tú) te crees/piensas que..., (entonces) vas dado; si (tú) te crees/piensas que..., (entonces) te equivocas*), con explicitación de todo el contorno sintáctico.
 - Combinatoria usual de determinados adverbios o partículas modales, p.ej. el adverbio *wieder* en: jn. **wieder zu Bewußtsein bringen** *form* (*hacer a alg. recuperar el conocimiento/sentido; hacer a alg. volver en sí*). Las partículas modales están muy presentes en la actualización discursiva de las unidades fraseológicas del alemán, por lo que son altamente recurrentes en las formas canónicas del diccionario.
 - Información sobre la intencionalidad del hablante y función ilocutiva mediante el uso de verbos modales y el orden de los constituyentes, como en las locuciones: **deine/seine/... Weisheiten kannst du/kann er/... für dich/sich/... behalten**⁹ *sal* (*¡déjate/que se deje/... de monsergas!*) y **das/die Angelegenheit/... kannst du/kann er/... vergessen!** *ugs* (*esto/este asunto/... lo puedes/puede/... dar por perdido; de esto/de este asunto/... te puedes/se puede/... ir olvidando*). Estos fraseologismos son utilizados por lo general en actos de habla directivos, lo cual encuentra su reflejo en la forma canónica mediante el verbo modal *können* (*poder*) en segunda persona y la topicalización del objeto directo. En este contexto, Ettinger (2011: 232) hace hincapié en la importancia de señalar la información acerca de la intencionalidad del hablante, sobre todo de cara a un uso del diccionario por parte de un hablante no nativo:

⁹ En Duden 11 aparece, por el contrario, en infinitivo: *seine Weisheit für sich behalten* (*ugs.*), lo cual no refleja el uso prototípico en el contexto con el verbo modal y en segunda persona.

Eine wichtige Aufgabe der Phraseodidaktik ist es, hierbei die besonderen Sprechintentionen herauszuarbeiten. Der Lernende soll erkennen, warum ein Sprecher in bestimmten Situationen Phraseme verwendet und nicht die einfachen Umschreibungen dieser Phraseme.

Otro ejemplo de la importancia de ofrecer la forma canónica de modo apropiado se puede observar en la equivalencia alemana de *cantarle a alg. las cuarenta*, recogida en la *Idiomatik Deutsch-Spanisch* en tiempo de futuro y primera persona verbal: **dem/der/... werde ich/werden wir/... (aber) was flüstern!** *sal (a ese/esa/... le voy/vamos/... a cantar las cuarenta)*, por ser la más frecuente. Este enunciado se encuentra en correspondencia con la forma usual que adoptan los enunciados de función ilocutiva DROHUNG (AMENAZA), siendo el orden de los constituyentes: pronombre complemento indirecto (*dem/der/...*) + verbo en futuro en primera persona mediante el auxiliar *werde* + sujeto *ich* + *was* + *flüstern*¹⁰.

- Se usan marcas específicas para las preferencias morfosintácticas de uso en cuanto a la persona y tiempo verbales¹¹. De este modo, el lema **sich** etw. **gegenwärtig halten** (*tener presente algo*) está acompañada de la indicación de frecuencia *oft* (frecuentemente) y la persona verbal *du mußt/... (tienes/... que)*, dado que la tendencia es usarla en segunda persona con el verbo modal *müssen*. Por otro lado, el lema **viel**/allerhand/noch/wieder/... **von sich reden machen** (*dar mucho/bastante/otra vez/... que hablar*) lleva la indicación de preferencia de uso *mst 3. Pers* (normalm. en tercera persona).
- En otras ocasiones, la información sobre las preferencias de persona y tiempo verbales está implícita en el propio lema, sin marcas explícitas. Como se observa en el siguiente ejemplo, la forma verbal preferente en primera persona y presente de indicativo se pone en negrita: **dafür** (dass etw. geschieht/j. etw. tut) **lege ich/legt Karl/... die/meine/seine/... Hand ins Feuer** *path (pongo/Karl pone/... la(s) mano(s) en el fuego por algo (que algo suceda/que alg. haga algo))*. En el siguiente ejemplo, el verbo suele usarse en pretérito perfecto, lo que se refleja en el lema: **mit einem silbernen/(goldenen) Löffel im Mund geboren sein/**(zur Welt kommen) *path selten (haber nacido con un pan bajo el brazo)*. En los últimos años se escuchan cada vez más voces que reivindican una información completa sobre las preferencias de uso de los verbos (persona, tiempo, modo) en los diccionarios (cfr. Schafroth 2013).
- Marcas de registro, como *sal, ugs, form, lit.* (vulgar, coloquial, formal, literario) y marcas que hacen referencia a la posición del hablante ante lo dicho, como

¹⁰ En Duden 11, la locución está lematizada como *jmdm. [et]was flüstern*. Con esta forma, en realidad no es una unidad fraseológica, sino un sintagma libre, pues no se corresponde con el modo de uso fraseológico.

¹¹ Para la cuestión de la importancia de las restricciones de uso en la lematización de las unidades fraseológicas *vid.* Mellado Blanco (2013).

iron (ironizante) o *pej* (peyorativo). Ejemplo: **zu Höherem geboren/bestimmt sein oft iron** (*aspirar a cotas más elevadas*, frec. iron).

4. BALANCE

En este trabajo se han mostrado algunas peculiaridades del diccionario *Idiomatik Deutsch-Spanisch* (2013) en cuanto a su macroestructura y a la lematización de las unidades fraseológicas. Como aspectos más importantes se ha destacado la necesidad de incluir en los diccionarios fraseológicos todo tipo de unidades fraseológicas, no solo locuciones, también aquellas que a primera vista pasan desapercibidas como las construcciones fraseológicas. En los diccionarios bilingües del profesor Schemann se presta especial atención a la información pragmática que aporta el lema de las unidades fraseológicas con el fin de que el usuario pueda hacer un uso activo (de codificación) del diccionario. Por ello, la formulación de la forma canónica ha de ser lo más exacta posible en relación a los actantes que incluya, marcas de registro, indicaciones sobre la postura del hablante, preferencias de uso (formas verbales concretas: persona, tiempo, modo), contorno y combinatoria en el cotexto más próximo. Solo de esta manera se podrá ofrecer una información fidedigna que dé cuenta del uso real de la unidad fraseológica.

BIBLIOGRAFÍA

Diccionarios

- DUDEN 11 2002 = *Duden Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Mannheim: Dudenverlag.
- SCHEMANN, H. 1993. *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart: Klett. 2ª ed. 2011. *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext*. Berlin: De Gruyter.
- 2012. *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. Berlín: De Gruyter.
- SCHEMANN, H.; MELLADO BLANCO, C.; BUJÁN, P.; IGLESIAS, N.; LARRETA, J. P. & MANSILLA, A. 2013. *Idiomatik Deutsch - Spanisch*. Hamburg: Buske.
- SECO, M.; OLIMPIA, A. & RAMOS, G. 2004. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

Bibliografía secundaria

- ALONSO RAMOS, M. (ed.) 2006. *Diccionarios y fraseología*. A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións.
- BURGER, H. 2015. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt.
- CORPAS PASTOR, G. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DOBROVOL'SKIJ, D. 1993. "Datenbank deutscher Idiom. Aufbauprinzipien und Ein-satzmöglichkeiten". In: Földes, C. (ed.) *Germanistik und Deutschlehrausbildung*. Szeged & Viena: Praesens, 51-67.
- DOBROVOL'SKIJ, D.O 2009. "Zur lexikografischen Repräsentation der Phraseme (mit Schwerpunkt auf zweisprachigen Wörterbüchern)". In: Mellado Blanco, C. (ed.), 149-168.
- "Phraseologie und Konstruktionsgrammatik". In: Lasch, A. & Ziem, A. (eds.) *Kon-*

- struktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Tübinga: Stauffenburg, 111-130.
- ETTINGER, St. 2011. "Einige kritische Fragen zum gegenwärtigen Forschungsstand der Phraseodidaktik". In: Schäfer, P. & Schowalter, Ch. (eds.) *In mediam linguam. Medien-sprache-Redewendungen-Sprachvermittlung*. Festschrift für Heinz-Helmut Lüger. Landau: Empirische Pädagogik, 231-250.
- 2014. "Rezension *Idiomatik Deutsch-Spanisch*". *Philologie im Netz: PhiN*, 67/2014, 95-114 <<http://web.fu-berlin.de/phn/phn67/p67t4.htm>>.
- FEILKE, H. 1996. *Sprache als soziale Gestalt: Ausdruck, Prägung und die Ordnung der sprachlichen Typik*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- KUBARTH, H. 2014. "Rezension *Idiomatik Deutsch Spanisch*". *Infoling* 1.28/2014 <<http://infoling.org/informacion/Review198.html>>.
- KÜHN, P. 2005. "Redensartendidaktik. Ansätze und Perspektiven". *Der Deutschunterricht*. 5/05: 25-32.
- MELLADO BLANCO, C. 2009a. "Einführung. Idiomatiche Wörterbücher und Metaphraseografie: zwei Realitäten, eine Herausforderung". In: Mellado Blanco, C. (ed.), 1-19.
- (ed.) 2009b. *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher (Lexicographica Series Maior, 135)*. Tübingen: Niemeyer.
- 2013. "La gramaticalización de las restricciones y preferencias de uso de las unidades fraseológicas del español y alemán desde un enfoque cognitivo-pragmático". In: Olza, I. & Manero Richard, E. (eds.) *Fraseopragmática*. Berlin: Frank & Timme, 303-331.
- 2015. "Antiphrasis-based comparative constructional idioms in Spanish". *Journal of Social Sciences (Special Issue Phraseology, Phraseodidactics and Construction Grammar(s))* Volume 11/Issue 3: 111-127 <<http://thescipub.com/PDF/jssp.2015.111.127.pdf>>.
- MELLADO, C.; BUJÁN, P.; HERRERO, C.; IGLESIAS, N. & MANSILLA, A. (eds.) 2010. *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlín: Frank & Timme.
- OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, M. E. 2007. *Fraseografía teórica y práctica*. Berlin: Peter Lang.
- PAMIES BERTRÁN, A. & PAZOS BRETAÑA, J. M. 2004. "Extracción automática de colocaciones e modismos". *Cadernos de Fraseología Galega*, 6: 191-204.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. 2015. *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
- SCHAFROTH, E. 2013. "Das pragmatische Potential von Phrasemen - illustriert am Deutschen und Italienischen". In: Cantarini, S. (ed.) *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher: Methoden, Instrumente und neue Perspektiven*. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 185-208.
- STEYER, K. 2013. *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübingen: Gunter Narr.
- TORRENT-LENZEN, A. 2010. "Objetivos y alcances de la fraseografía bilingüe español-alemán pasiva de descodificación". In: Mellado, C.; Buján, P.; Herrero, C.; Iglesias, N. & Mansilla, A. (eds.), 279-297.

Algunos aspectos culturales en el lenguaje figurado en chino

JUAN JOSÉ CIRUELA ALFÉREZ

Universidad de Granada

Abstract: Chinese formulaic language presents some particular features that make it specially rich, not only from the point of view of theoretical phraseology, but also concerning its use in daily life. The deep influence of Chinese culture is in the root of the formation of the different types of formulaic constructions in Chinese. In this paper we analyze some examples, in order to highlight how cultural aspects intervene in the creation of formulaic language in Chinese.

Keywords: Chinese formulaic language, Chinese language, Chinese culture

Palabras clave: Lengua china, cultura china, lenguaje formulaico chino

1. INTRODUCCIÓN

El lenguaje figurado (比喻性语言, *biyuxing yuyan*), entendido en su sentido más amplio, ha sido objeto de estudio en el ámbito de la lingüística china en un periodo relativamente reciente, como se puede observar a partir de la revisión de la bibliografía correspondiente. Los trabajos más recientes abordan el estudio del lenguaje figurado desde diversas perspectivas y con diversos fines de investigación. Son numerosos los estudios comparativos del lenguaje figurado en el par de lenguas inglés-chino (Niu, 1999; Lu, 2001; Sun, 2002; Zhao, 2003; Liu & Tian, 2004; Xu & Liu, 2004; Lu, 2006; Qi, 2008; Liu, 2010; Li, 2012; Liu & Guo, 2013; Guo, 2014, entre otros muchos). La mayor parte de estos estudios se centran en los aspectos traductológicos y lingüístico-comparativos entre estas dos lenguas, aunque no pocos abordan de paso el aspecto cultural en dicho esquema comparativo.

Otro ámbito importante y de creciente interés en la investigación en China sobre el lenguaje figurado tiene que ver con la utilización de diversos tipos de modismos en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua china (Ji, 1999; Jiang, 2010; Lazar & Ji, 1999; Liu, 2013; Xiao, 2004, entre otros).

Por último, una serie de estudios se centran fundamentalmente en los aspectos culturales y universales del lenguaje figurado y su manifestación en la lengua y cultura chinas (Gao, 2014; Ji, 2007; Jia, 2001; Lin, 1997, entre otros).

2. DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN DEL LENGUAJE FORMULAICO EN CHINO

Aunque no resulta fácil encontrar una definición adecuada y única para todas las estructuras diferenciadas que presenta el lenguaje formulaico en chino, podemos adoptar la siguiente (Wray & Perkins 2000:1, citado en Gibbs 2012):

...a sequence, continuous or discontinuous, of words or other meaning elements, which is, or appears to be prefabricated: that is, stored and retrieved whole from memory at the time of use, rather than being subject to generation or analysis by the language grammar.

Por otro lado, la clasificación de las diversas estructuras que conforman la compleja fraseología en chino puede variar según los autores. Vamos a tomar como referencia la clasificación de Jiao (2016). Este autor habla de cuatro tipos de expresiones formulaicas en chino: colocaciones (惯用语, guanyongyu), dichos alegóricos (歇后语, xiehouyu), proverbios (谚语, yanyu) y refranes (成语, chengyu) (Ji, 2016:64). Sin duda alguna, son estos últimos, los *chengyu*, los más usados, tanto en la lengua coloquial como en la escrita. Su estructura característica, formada por cuatro caracteres, otorga a los refranes chinos (*chengyu*) un indudable valor instrumental y prosódico que enriquece y agiliza la lengua escrita y la lengua hablada.

Estas cuatro modalidades principales del lenguaje formulaico en chino han sido objeto (y lo siguen siendo) de numerosos estudios lingüísticos en los últimos lustros, aunque es evidente que son los refranes (成语) los que más atención han acaparado, tanto en el ámbito de la investigación como en el de la enseñanza del chino.

Ma, Zhang & Zhang (2010) señalan claramente que las colocaciones en chino "...son [solamente] una parte del lenguaje figurado", y definen las expresiones formulaicas como aquellas que acuñan un "significado conceptual metafórico alejado del significado literal de los caracteres que la conforman". En su trabajo, estos autores indican cuatro razones que justifican el estudio de las colocaciones (y, en general, del lenguaje figurado): contribuir a la comprensión y mejora de los modelos explicativos de la diferencia entre carácter escrito (字, zi) y palabra (词, ci); la comprensión de los mecanismos de comprensión de las colocaciones redundará en un mejor conocimiento del lenguaje figurado en su conjunto; las colocaciones producen y ponen de manifiesto rasgos culturales particulares de los distintos pueblos, por lo que su mejor comprensión ayudará a la enseñanza del lenguaje figurado en el aula; por último, un mejor conocimiento de los mecanismos de comprensión de las colocaciones redundará en conocimiento más profundo de la cognición humana y del comportamiento lingüístico de las personas (Ma, Zhang & Zhang, 2010:553).

3. ASPECTOS CULTURALES DEL LENGUAJE FIGURADO EN CHINO

Es evidente que en la formación y uso de las estructuras del lenguaje formulaico en chino, el factor cultural juega un papel importante, como ocurre, por otro lado, en todas las lenguas. Como hemos señalado más arriba, el estudio comparativo de los elementos culturales en el lenguaje formulaico en chino y en inglés ha sido objeto de investigación en un número creciente de publicaciones.

Por otro lado, son numerosos los estudios en el ámbito de la lingüística china reciente que han abordado la cuestión de las diferencias culturales entre China y Occidente¹ en el marco concreto de la enseñanza del chino para extranjeros. Sin embargo, no resulta ni fácil ni concluyente establecer un catálogo definitivo de diferencias culturales que expliquen todos los aspectos divergentes que se producen entre estos dos modelos culturales².

A pesar de esa dificultad, intentamos resumir en el siguiente cuadro algunas de las diferencias culturales entre China y Occidente aceptadas, de manera más o menos amplia, entre los especialistas:

China	Occidente
Larga y profunda influencia del Confucianismo	Larga influencia del pensamiento racional
Preferencia por el grupo. Importancia del grupo	Preferencia e importancia del individuo
Cultura agraria fundamentalmente. La necesidad de sacar adelante las tareas del campo favoreció la importancia del grupo.	Cultura de pastoreo, fundamentalmente. No necesita tanto del grupo, más bien del individuo enfrentado en solitario a la naturaleza
Estrategias de comunicación verbal contenida (含蓄)	Estrategia comunicativa verbal que potencia el mensaje directo, sin ambigüedades.

A partir de (Sun 2016:167)

Xiao Wei (2003)³ señala en su trabajo que se pueden distinguir tres casos en la comparación entre el inglés y el chino: 1) Correspondencia exacta entre el significado literal y el significado connotado; 2) Correspondencia parcial entre ambos; 3) Correspondencia nula (cuando no coinciden en nada).

En el primer caso, coinciden en una y otra lengua y cultura tanto el significado literal como el connotado. Son escasos, pero podemos citar ejemplos como 纸老虎 [zhǐ

¹ Numerosos estudios en chino abordan esta cuestión de manera muy genérica, bajo el término 中西文化差异, [zhongxi wenhua chayi], literalmente, “diferencias culturales entre China y Occidente”, incluyendo en el término Occidente fundamentalmente a Europa y Estados Unidos. Es obvio que esa generalización cultural, en este ámbito de estudio, puede dar lugar a notables discrepancias entre lenguas y culturas tratadas de manera general como “occidentales”.

² Yang Di (2016), en su breve estudio comparativo entre algunos términos del mundo animal en chino y en inglés, adopta como marco teórico el concepto de *modelo cultural* (文化模型) que toma de Holland, D. & Quinn, N. (1998), *Cultural models in Language and Thought*, Cambridge University Press.

³ Los ejemplos citados a continuación proceden de este trabajo. Ver Xiao (2003:50-53).

laohu], *papel+tigre, *tigre de papel*; 连锁反应 [liansuo fanying], *cadena+reacción, *reacción en cadena*; 火上浇油 [huo shang jiao you], *fuego+encima+regar+combustible, *echar leña al fuego*; 引虎入室 [yin hu ru shi], *atraer+tigre+entrar+habitación, *meter al enemigo en casa*; 苦笑 [ku xiao], *amarga+sonrisa, *sonrisa amarga, sonrisa forzada*; 轻如鸿毛 [qing ru hong mao], *ligero+como+cisne+pluma, *ligero como una pluma*; entre otros muchos.

En un segundo grupo se distinguen aquellos casos en los que el significado connotado es el mismo pero el término figurado utilizado es diferente. Existen en chino algunos refranes que expresan la misma idea pero de manera diferente:

一朝被蛇咬, 十年怕井绳 [Yi zhao bei she yao, shi nian pa jing sheng]

*una+vez+part.pas.+serpiente+morder, diez+año+temer+pozo+cuerda.

Gato escaldado del agua fría huye / Quien de la culebra está mordido la sombra le espanta.

种瓜得瓜, 种豆得豆 [Zhong gua de gua, zhong dou de dou]

*sembrar+calabazas+obtener+calabaza, sembrar+vainas+recoger+vainas.

Lo que se siembra se recoge.

宁为鸡头勿为牛后 [Ning wei ji tou wu wei niu hou]

*prefiero+"ser"+pollo+cabeza+no+"ser"+vaca+cola

Mejor ser cabeza de ratón que cola de león.

Un tercer grupo lo componen los numerosos casos en los que no es posible encontrar una correspondencia entre las dos lenguas/culturas ni en término literal, ni el el término figurado ni en el fundamento de la metáfora. Son los casos más profundamente marcados por las diferencias culturales entre estas dos lenguas y culturas, y por ende, las más difíciles de tratar, tanto en el ámbito de la traducción como en el de la enseñanza de la lengua china.

Podemos citar el caso de 班门弄斧 [Ban men non fu], *Ban+puerta+manejar+hacha. Es difícil entender este *chengyu* sin conocer el elemento histórico-cultural sobre el que se sustenta. En la tradición china, Lu Ban⁴ pasa por ser el maestro de los carpinteros y estos son expertos en el manejo del hacha para construir muebles. De manera que, metafóricamente, "manejar el hacha como Ban" es sinónimo de ser un consumado especialista en algo. El refrán se utiliza cuando alguien presume de algo delante de un reconocido experto. Tiene sentido peyorativo.

El caso contrario también se puede presentar. Por ejemplo, en español usamos a la cigüeña asociada al nacimiento de un bebé. En la cultura china, esta asociación es totalmente extraña, pues el ave en cuestión (鸛, guan) no tiene ese uso metafórico. De hecho, resulta extremadamente difícil encontrar un refrán en chino en el que aparezca la cigüeña. En cambio, la idea de celebración por la llegada de un bebé sí tiene en la cultura china una expresión particular y muy marcada culturalmente. Si el bebé era niño se utilizaba la expresión 弄璋 [nong zhang], *jugar+tablilla de jade, mientras que

⁴ Lu Ban (507-444), vivió en el reino de Lu durante el periodo de las Primaveras y Otoños.

si el bebé es niña se utilizaba la expresión 弄瓦 [nong wa], *jugar+teja. El fundamento cultural que explica estas expresiones se basa en la antigua costumbre china de darle a los niños varones una tablilla de jade como juguete, símbolo de la superioridad masculina. A las niñas, en cambio, se les daba una teja para que jugaran, ya que las tejas se utilizaban como contrapeso en los pequeños telares para zurcir ropa.

De este tipo de estructuras encontramos en la lengua china otras muchas que exigen una contextualización cultural precisa.

Para la cultura china, por ejemplo, el dragón es un símbolo del poder del emperador y por tanto el dragón aparece sistemáticamente en expresiones formulaicas, sobre todo *chengyu*, asociado con significados connotativos positivos. Ej.:

龙凤呈祥 [long feng chéng xiáng], *dragón+fénix+mostrar+buena fortuna. *El dragón y el ave fénix auguran buena fortuna.*

龙飞凤舞 [long fei feng wu] *dragón+vuela+ave fénix+danza, *zigzagueante y expresiva* (dicho de una pieza caligráfica).

龙毛麟角 [feng mao lin jiao], *dragón+pelo+unicornio+cuerno, *extremadamente raro y valioso* (como la escama de un dragón o el cuerno de un unicornio).

Para la cultura occidental, particularmente, el perro tiene valores connotados diversos, tanto positivos como negativos⁵. En cambio, para la cultura china, el perro suele aparecer en refranes y expresiones formulaicas de marcado significado negativo. Ej.:

狗腿子 [gou tuizi], *perro+pata, *persona que sigue a un villano, esbirro, secuaz*

狗急跳墙 [gou ji tiao qiang], *perro+desesperado+saltar+muro, lit. un perro desesperado es capaz de saltar un muro. *De perdidos al río.*

狗仗人势 [gou zhang ren shi], *perro+pelea+persona+estatus, lit. el perro es fiero en función del poder de su amo.

Por otro lado, para la cultura china resultan ajenas y difíciles de manejar expresiones como *cruzar el Rubicón* (背水一战 [bei shui yi zhan], *espalda+río+única+batalla, lit. pelear de espaldas al río, sin salida, pelear a muerte), *escándalo Watergate* (水门事件 [shui men shijian], lit. asunto Watergate), *encontrarse uno con su Waterloo* 一败涂地 [yi bai tu ti], *Ø+derrota+borrar+tierra, lit. ser borrado de la tierra después de una derrota, derrota total.

Expresiones relacionadas con la religión católica serían: decir de alguien que es un *judas* (traidor) en chino se traduce por 判徒 [pan tu], *juzgar+discípulo; *llevar uno su cruz* (背十字架 [bei shizi jia], *echarse a la espalda+cruz+marco); *comer el fruto prohibido* (吃禁果 [chi jin guo], *comer+prohibir+fruto), etc.

⁵ Sun (2016:167) señala en su trabajo que al ser la cultura occidental (europea) fundamentalmente de pastoreo, el perro jugó desde el principio un papel fundamental respecto al individuo, ayudándole en su trabajo, protegiéndole de otros animales y protegiendo el ganado (la riqueza), acompañándole en otras tareas del campo, etc. De ahí la imagen positiva del perro. Creemos que son necesarios más estudios comparativos para documentar esta afirmación tan genérica.

En cambio, no son pocas las expresiones formulaicas en chino relacionadas con el budismo o el taoísmo⁶. Ej.:

道高一尺, 魔高一丈 [dao gao yi chi, mo gao yi zhang], *virtud+alta+uno+chi (equivalente a 33 centímetros)+diablo+alto+uno+zhang (equivale a 3,3 metros), lit. si la virtud alcanza un chi el diablo alcanza un zhang. *Por mucho que alcancemos siempre hay retos por delante.*

放下屠刀, 立地成佛 [fang xia tu dao, li di cheng fo], *abandonar+matarife+cuchillo, de pie+tierra+convertirse+Buda, abandonar las malas acciones para convertirse en Buda, enmendar la plana, *arrepentirse.*

4. CONCLUSIONES

Hemos presentado someramente algunos ejemplos de cómo los aspectos culturales influyen en la formación y uso del lenguaje formulaico en chino, atendiendo especialmente a algunos refranes de uso frecuente. Sin embargo, el ámbito del lenguaje figurado en chino es extremadamente rico y prolijo, y abarca otros muchos aspectos que deben tratarse en trabajos más específicos y con mayor profundidad.

Por otro lado, queda claramente patente la insuficiencia de estudios comparativos específicos en el par de lenguas español-chino.

REFERENCIAS

- CHEN, YURU (2009) 沈玉如. “比喻性语言与阅读理解.” 时代文学: 下半月 10: 132-133.
- GAO, JIAN (2014) 高见. “从中英比喻性词语看中西文化差异.” 读与写: 教育教学刊, 11.6: 22-22.
- GIBBS, RAYMOND W. JR. (2012), *Idioms and formulaic Language*, The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics.
- Ji, FENG (2007) 季锋. “《比喻性语言的跨文化和跨语言研究》述评.” 外语研究 6: 33-35.
- Ji, HUINAN (1999) 纪汇楠. “利用比喻性语言扩充学生词汇.” 外语教学理论与实践 2: 16-18.
- JIA, HONGGUANG (2001) 贾红光. “隐喻的现象与本质.” 福建师范大学学报: 哲学社会科学版 4: 74-76.
- JIAO, LIWEI (2016), *Chinese Idioms*, en The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language, Chan Sin-wan (Ed.), pp. 64-89, Routledge.
- JIANG, XUESONG (2010), 江雪松. “比喻性成语复习策略.” 中学语文教学参考: 教师版 4: 63-65.
- LAZAR, GILLIAN & Ji, HUINAN (1999) 纪汇楠. “利用比喻性语言扩充学生词汇.” 国外外语教学 2: 003.
- LI, TINGYU (2012), 李廷裕. “关于英语语言文化比喻性修辞法的研究.” 大家 3: 167-168.
- LIN, SHUWU (1997) 林书武. “国外隐喻研究综述.” 外语教学与研究: 外国语文双月刊 1: 14-22.
- LIU, BIYU (2010) 刘碧玉. “英汉比喻性习语中文化意象的对比.” 瓊州學院學報 17.1: 153-154.
- LIU, HUI & TIAN, LIDONG (2004) 刘辉, 田立冬. “英汉比喻性语言的语用对比与翻译.” 西安外国语学院学报 12.3: 58-60.
- LIU, JING (2013) 刘静. “浅谈语文课堂教学中的比喻性语言,” 吉林画报·新视界, 2期.

⁶ (Xiao, 2003:52).

- LIU, JUNYING & GUO, MEI (2013) 刘俊英, 郭玫. “英汉比喻性习语的文化内涵对比分析.” 安徽电子信息职业技术学院学报 12.4: 86-87.
- LU, GUOJUN (2001) 陆国君. “从喻体看英汉比喻性习语.” 南通师范学院学报: 哲学社会科学版 17.3: 79-81.
- LU, XIAONAN (2006) 陆晓楠. “英汉语言中比喻性表达与文化阐释.” 文教资料 26: 178-179.
- MA, LIJUN; ZHANG, HINGNING & ZHANG, JIJIA (2010), 马利军, 张静宁, 张积家. 惯用语理解的多种心理机制, 心里科学进展, *Advances in Psychological Science*, (18) 4, 553-559.
- MOU, AIPENG & ZHOU, SHUJIANG, (2008) 牟爱鹏, 周树江. “论比喻性语言译文的意义隐含与明示.” 鲁东大学学报: 哲学社会科学版 25.4: 62-65.
- NIU, ZHANGLI (1999) 牛张莉. “从文化角度谈英语比喻的翻译.” 语言教育 7: 2-5
- QI, JIN (2008) 齐瑾. “浅析英语习语的比喻性修辞格.” 赤峰学院学报: 汉文哲学社会科学版 12: 53-54.
- SUN, RUIMEI (2002) 孙瑞梅. “英汉比喻性词语中的文化内涵及翻译.” 语言教育 7: 1-1.
- SUN, QINYING (2016) 孙钦迎. “浅谈中西文化差异对跨文化交际的影响”, 中文科技期刊数据库, 经济管理, 167.
- WANG, JIANJUN & XU, YAJING (2006) 王建军, 徐雅婧. “文化对于比喻性语言的语义影响——汉语成语英译浅析.” 大学英语 (学术版) 1: 052.
- XIAO, FUTAO (2004) 肖福寿. “比喻性的语言及其对外语教学的启示.” 四川外语学院学报 20.3: 146-149.
- XIAO, WEI (2003) 肖蔚. 英汉比喻性词语的文化内涵, 太原教育学院学报, 第21卷, 第4期.
- XU, JUN & LIU, FAGONG (2004) 徐珺, 刘法公. “英汉喻体文化内涵对接与比喻性词语的翻译.” 外语研究 5: 50-53.
- Yang, Di (2016) 杨迪. “文化模型下英汉动物词内涵对比”, 中国科技经济新闻数据库, 285-286.
- ZHAO, BIN (2003) 赵斌. “浅谈英汉语言中比喻性词语的文化内涵与翻译.” 陕西师范大学学报: 哲学社会科学版 52: 297-299.

La expresión fraseológica en lengua china. Propuesta traductológica

GONZALO MIRANDA MÁRQUEZ

Universidad de Sevilla

Abstract: The present work address issues related to the translation of phraseological expressions in Chinese language. We intend to treat them in relation to those of the Spanish language, making a classification according to their similarities and differences, both semantic and lexical, and discerning the main types that translators and interpreters use to deal with. At the same time, we seek to explain what may be the best way to translate them in each case with the advantages and disadvantages of different types of translation, whenever they exist. Furthermore, we try to provide our own judgement about didactic and lexicographical aspects.

Keywords: culture, language, translation, Chinese phraseology.

Palabras clave: cultura, lenguaje, traducción, fraseología china.

1. INTRODUCCIÓN

No es objetivo de este trabajo adentrarnos en explicaciones sobre las definiciones de términos como cultura y lenguaje. No pocos pensadores ya han desarrollado profusas investigaciones sobre estos conceptos, así como la relación existente entre ellos y la influencia que ambos ejercen en las personas a nivel perceptivo y gnoseológico. A este respecto cabe destacar diacrónicamente, entre otros, trabajos como los de Sapir (1949), Huxley (1963), Göhring (1978), Vermeer (1983), Wierzbicka (1992, 1997), Nord (1997), Luque Durán (1998, 2002a, 2002b, 2007), Luque Durán y Pamies Bertrán (1997a, 1997b, 2005), Pamies Bertrán y Luque Durán (2000), Dobrovól'skij y Piirainen (2005), Chen Zhi (2007), Tyler (2008), Pamies Bertrán (2008, 2009), Luque Durán y Luque Nadal (2009) y Luque Nadal (2008, 2009, 2010, 2012).

Sí consideramos preciso mencionar, antes de adentrarnos en la cuestión, que a nuestro modo de ver lengua y cultura se encuentran íntimamente relacionadas, que no pueden existir la una sin la otra y que ambas ejercen entre sí una influencia mutua. La lengua, en tanto instrumento de comunicación de las personas, es condición de posibilidad de la cultura y, a su vez, la primera se desarrolla y evoluciona constantemente

según la segunda. Ambas desempeñan un papel fundamental en el modo de concebir el mundo que tienen las personas.

Existen muchos y muy diversos tipos de expresiones fraseológicas. En el presente trabajo acotaremos nuestro ámbito de estudio a los modismos en lengua china, pretendemos realizar una clasificación de los mismos, tratar la pérdida de significado específico-cultural que puede darse a la hora de traducirlos e indicar el modo de hacerlo para que dicha pérdida sea la mínima posible.

2. TAXONOMÍA DE LOS MODISMOS SEGÚN SU TRADUCCIÓN

Para tratar la traducción de los modismos es preciso realizar una distinción de los diferentes tipos que frecuentemente encontramos, así como exponer y argumentar en cada caso nuestro criterio sobre cuál puede ser el mejor modo de llevarla a cabo.

La clasificación que exponemos a continuación la hemos realizado desde el punto de vista contrastivo entre las lenguas china y española, hecha en función de dos rasgos fundamentales, los semánticos y léxicos.

En primer lugar, encontramos un grupo de modismos que presenta una equivalencia total o una indudable analogía tanto en lo que respecta a los rasgos semánticos, como léxicos. Este grupo puede ser muy numeroso en lenguas provenientes de una misma familia lingüística o cuyas culturas han estado entrelazadas a lo largo de los siglos, es decir, si las experiencias que han enriquecido las vidas de las personas (aunque hablen lenguas distintas) son las mismas, es natural que los hechos relevantes que quedan plasmados en el lenguaje a través de sus expresiones también sean, en un gran número de casos, comunes.

Por ejemplo, las lenguas de muchos de los pueblos que vivieron el apogeo del Imperio Romano tienen un equivalente a la expresión *todos los caminos llevan a Roma* del español, así: *tous les chemins mènent à Rome* en francés, *alle Wege führen nach Rom* en alemán, *all roads lead to Rome* en inglés, *все дороги ведут в Рим* en ruso, y *tutte le strade menano a Roma* en italiano (Wang, 2002:302). Del mismo modo quedan reminiscencias de la cultura griega en las lenguas de aquellos que vivieron su esplendor, por ejemplo: *Homer sometimes nods; zuweilen schlummert ja selbst der vortreffliche Homer*; *même le divin Homère sommeille quelquefois; qualche volta anche Omero sonnecchia; quandoque bonus dormitat Homerus* y *Homero, también se dormía alguna vez*, en inglés, alemán, francés, italiano, latín y español respectivamente (Wang, 2002:257).

Sin embargo, en casos en los que la distancia entre dos lenguas sea muy acusada (como ocurre entre las lenguas china y española) el número de expresiones con afinidad semántica y léxica será bastante escaso. Por otro lado, cuanto mayor sea la distancia geográfica entre las personas o más divergentes los hechos que han condicionado su historia, menos rasgos comunes habrá en sus expresiones lingüísticas. No obstante y a pesar de lo mencionado, pensamos que siempre encontraremos algunas con gran similitud, puesto que hay muchos hechos y experiencias que son comunes a todos los individuos, independientemente de cuál sea el lugar y la cultura a la que pertenezcan,

de no ser así, la comunicación intercultural sería extremadamente compleja, por no decir imposible.

En el segundo grupo podemos incluir aquellas expresiones que tienen una equivalencia semántica, sin embargo, la similitud léxica es solamente parcial. Podemos englobar en él expresiones como *fēng yǔ wú zǔ* 风雨无阻 «no lo puede impedir ni el viento ni la lluvia», aunque la semejanza léxica no es total, puede resultar sencillo para un hispanohablante saber su equivalente en español: *contra viento y marea*.

En tercer lugar, distinguimos un grupo formado por modismos que presentan equivalencia en cuanto a los rasgos semánticos, pero no léxicos. Los que componen este tercer tipo son más numerosos que los de los dos primeros, puesto que, como es natural, las personas en muchas ocasiones utilizan expresiones distintas para una misma idea, además, como las lenguas son algo vivo que va cambiando y evolucionando con el paso del tiempo, siempre hay algunas que van cayendo en desuso y otras nuevas que surgen continuamente. De hecho es común que coexistan dentro de una misma lengua múltiples modismos con un mismo sentido, por ejemplo, en chino encontramos las expresiones *yuán mù qiú yú* 缘木求鱼 “trepar al árbol en busca de peces”, *shuǐ zhōng lāo yuè* 水中捞月 «atrapar la luna en el agua», *hǎi dǐ lāo yuè* 海底捞月 “atrapar la luna en el mar”, *zhú lán dǎ shuǐ* 竹篮打水 “coger agua con cesta de bambú”, *jiǎn shuǐ zuò bīng* 煎水作冰 “freír agua para hacer hielo”, *shēng shān cǎi zhū* 升山采珠 “ir a la montaña a por perlas”, *yǐ ròu qù yǐ* 以肉去蚁 “usar carne para ahuyentar a las hormigas” y *yǐ luǎn tóu shí* 以卵投石 “arrojar huevos contra una piedra”; todas ellas refieren a las mismas ideas: la realización de un esfuerzo inútil y la utilización de un método inadecuado o erróneo para lograr un objetivo. En español encontramos igualmente diversas expresiones con estos mismos sentidos: *pedir peras al olmo*, *sacar aceite de un ladrillo*, *sacar agua con un colador*, *sacar agua con una criba*, *azotar el aire*, *machacar en hierro frío* y *lavar carbón*.

En cuarto lugar, vamos a distinguir un grupo de expresiones en donde, al igual que en el caso anterior, no se presenta similitud léxica con las de la otra lengua y sí equivalencia semántica, sin embargo, esta última es siempre parcial —en mayor o menor grado—, pero nunca total. Debido a ello y al gran número de casos que encontramos de este tipo hemos considerado apropiado clasificarlas aparte. Entendemos que pertenecen a este cuarto grupo expresiones como, por ejemplo, *táng láng bǔ chán*, *huáng què zài hòu* 螳螂捕蝉，黄雀在后, cuya traducción es “la mantis religiosa acosa a una cigarra, y el canario está detrás”. Esta expresión deriva de una fábula ya recogida en el *Jardín de las Anécdotas*, obra compilada en el s. I a. C., que nos explica como un joven súbdito utiliza la metáfora de la mantis, la cigarra y el canario para disuadir a su monarca de la idea de invadir un estado vecino, porque piensa que su reino quedaría debilitado tras la guerra y podría ser invadido posteriormente por otro de los estados colindantes. Entre sus posibles equivalentes semánticos en español, uno de los más cercanos parece ser *a río revuelto, ganancia de pescadores*, que quiere decir que cuando dos se enfrentan, un tercero saca beneficio, sin embargo, la equivalencia es solamente parcial, porque la expresión mencionada también se utiliza para hacer

referencia a la idea de concentrarse en los intereses más cercanos, sin reparar en los posibles futuros problemas.

En el quinto grupo que vamos a distinguir se engloban todas aquellas expresiones que no presentan ningún tipo de equivalencia semántica, y que tampoco tienen similitud léxica con otra en español. Pertenecen a este todas aquellas que aluden a conceptos específico-culturales del acervo histórico, literario o filosófico y, por consiguiente, raras veces se encuentran expresiones análogas en lenguas de culturas distantes. En este incluiremos expresiones como *gāo shān liú shuǐ* 高山流水 “aguas de las altas montañas”¹, utilizada para hacer alusión a amigos íntimos que en cada momento conocen perfectamente sus pensamientos e intenciones, o bien a una melodía que es capaz de conmover o evocar múltiples sensaciones en los oyentes.

Es preciso mencionar también que, debido a su escasez, no hemos considerado oportuno dedicar un apartado específico en la presente clasificación a un sexto grupo, formado este por aquellas expresiones que no presentan equivalencia semántica, pero sí equivalencia léxica. Es común que las personas, aunque de culturas distintas, utilicen diferentes expresiones para hacer referencia a una misma idea, sin embargo, rara vez usan una misma expresión con significados dispares. Estos casos de *falsos amigos*, cuando se dan, suelen ser entre lenguas con grandes semejanzas, sin embargo, es difícil encontrarlos al trabajar con dos tan distantes como las lenguas china y española. No obstante, consideramos oportuno indicar que, al llevar a cabo la traducción de estas, resultan de inestimable valor las aclaraciones del traductor, ya que en caso contrario es sencillo incurrir en graves errores de comprensión.

2.1. Equivalencia semántica y semejanza léxica

Encontramos un primer tipo de expresiones que tanto en la lengua original, como en la terminal presentan equivalencia en lo referente a su sentido y que, además, presentan una considerable similitud léxica. Ejemplos característicos de esta clase de expresiones son, entre otros, *yī shí èr niǎo* 一石二鸟 y *zhú lán dǎ shuǐ* 竹籃打水.

Los sentidos de los términos que forman la primera expresión mencionada, *yī shí èr niǎo* 一石二鸟, son respectivamente “una, piedra, dos, pájaros”, por tanto, como traducciones literales proponemos “de una piedra, dos pájaros” y “dos pájaros de una pedrada”. Su significado resulta obvio para los hispanohablantes —conseguir varios propósitos con una sola acción—, puesto que en español encontramos el equivalente *matar dos pájaros de un tiro*.

El segundo ejemplo, *zhú lán dǎ shuǐ* 竹籃打水 “bambú, cesta, coger, agua”, lo podemos traducir literalmente como “coger agua con una cesta de bambú”. La semejanza

¹ El relato del que proviene este modismo está recogido en *El libro de la perfecta vacuidad* (Liezi, 1987: 116), que fue escrito alrededor del siglo IV a. C., y es uno de los textos clásicos más importantes del taoísmo filosófico.

léxica con las expresiones en español *sacar agua con un colador* y *sacar agua con una criba* no es total, pero sí muy grande, y su equivalencia semántica es obvia.

En estos casos proponemos traducir de forma literal, con esto queremos decir que hay que hacerlo del modo más fiel posible a la expresión original, intentando reproducir con precisión y eficacia su forma y significado, y que, a su vez, su lectura en lengua terminal resulte sencilla y natural. En base a esto podríamos traducir las expresiones mencionadas como “dos pájaros de una pedrada” y “coger agua con una cesta de bambú”.

Para este tipo de expresiones, no consideramos necesario añadir ningún tipo de anotación complementaria, puesto que, debido a su analogía con otras de la lengua terminal, su sentido es fácilmente comprensible por los lectores de la traducción.

2.2. Con equivalencia semántica y semejanza léxica parcial

Las expresiones que se incluyen en este segundo conjunto presentan unas características muy similares a las del primero: equivalencia semántica y semejanza léxica, sin embargo, esta última no es tan acusada como en las anteriores, por eso hemos decidido clasificarlas aparte. Pertenecen a este segundo tipo expresiones como *shuō dào Cáo Cāo*, *Cáo Cāo jiù dào* 说到曹操，曹操就到 y *duì niú tán qín* 对牛弹琴.

La primera de ellas, *shuō dào Cáo Cāo*, *Cáo Cāo jiù dào* 说到曹操，曹操就到 se traduce como “al nombrar a Cáo Cāo, Cáo Cāo llega”. Se usa para hacer referencia a que casualmente llega la persona que acaba de ser nombrada. Su equivalente semántico en español es *hablando del rey de Roma, por la puerta asoma* aunque, debido al carácter cruel y sanguinario del general Cáo Cāo consideramos que guarda aún más parecido con su equivalente semántico en inglés *speak to the devil and he shall appear*.

El segundo ejemplo mencionado es la expresión *duì niú tán qín* 对牛弹琴. Los significados de los cuatro términos que la forman son respectivamente “para, buey, tocar, cítara”, por tanto, su traducción literal puede ser “tocar la cítara para un buey”. Aunque no se conozca previamente esta expresión, intuir su sentido figurado es, como en el caso anterior, relativamente sencillo: malgastar esfuerzos en algo inútil. Sus equivalentes en español, además de *gastar saliva en balde*, también recurren a metáforas de animales como *desperdiciar pólvora en gallinazos* y *echar margaritas a los cerdos*, pero el que consideramos más similar, porque también recurre a una metáfora musical es *tocar música para un sordo*.

Como se puede apreciar, la semejanza léxica de estos casos no es tanta como en los del primer grupo, pero lo suficiente para que el lector de la traducción pueda entender sin dificultades el sentido de la expresión, por lo que también proponemos realizar una traducción literal, sin necesidad de incluir explicaciones o comentarios.

2.3. Con equivalencia semántica, pero sin semejanza léxica

En el tercer conjunto podemos englobar todas aquellas expresiones en lengua original que presentan una equivalencia semántica con otra de la lengua terminal y

que, sin embargo, no tienen similitud léxica. Ejemplos paradigmáticos de este tercer tipo son, entre otros, expresiones como *bá miáo zhù zhǎng* 拔苗助长 y *shā jī yòng niú dāo* 杀鸡用牛刀.

La primera de estas expresiones viene a significar “tirar del retoño para ayudarlo a crecer”. Este modismo tiene su origen en una historia narrada en el *Mencio*². El relato trata sobre un campesino obsesionado con el crecimiento de sus cultivos que decidió tirar de los retoños hacia fuera para hacerlos crecer más deprisa. El resultado fue que todas sus plantas quedaron marchitas (Bergua, 1969: 409). Esta expresión quiere decir que cada cosa tiene su momento, que no podemos impacientarnos y forzar las situaciones para conseguir que algo suceda antes.

Si hay un contexto, el sentido de la expresión mencionada es de fácil comprensión para los hispanohablantes, ya que, aunque no exista una expresión análoga en español, encontramos varias con significado equivalente. Podemos mencionar, por ejemplo, entre otras: *no por mucho madrugar amanece más temprano; a camino largo, paso corto; una cosa es correr y otra es llegar; cada cosa a su tiempo; despacio y buena letra, despacio y buena letra, dice el maestro en la escuela; el que mucho corre, pronto para y las prisas nunca son buenas*. Incluso algunas relacionadas también con los cultivos, a saber: *a su tiempo maduran las brevas y no cojas la pera hasta que esté madura*.

El segundo caso mencionado (*shā jī yòng niú dāo* 杀鸡用牛刀), cuyo significado es “asesinar a un pollo usando un cuchillo de buey”, está ya recogido en el capítulo XVII de las *Analectas*³. Esta expresión se usa para indicar que los medios son desproporcionados al fin, puede hacer, además, referencia a la realización de un gran esfuerzo para llevar a cabo un asunto trivial. También es fácilmente comprensible por los hispanohablantes siempre que haya un contexto, puesto que en español existe otra expresión con sentido similar: *matar moscas a cañonazos*.

Con respecto a la traducción de este tipo de expresiones encontramos principalmente dos posibilidades. La primera es traducirlas por otras semánticamente equivalentes en lengua terminal. Al elegir esta opción estamos adaptando el texto original a la mentalidad y al contexto cultural de los lectores y, por ende, la traducción presenta gran naturalidad y su lectura es sencilla. Esto, sin embargo, conlleva un aspecto negativo, puesto que se pierde la riqueza cultural que hay plasmada en el texto original. La segunda posibilidad es realizar una traducción literal de la expresión confiando —gracias al contexto y a los equivalentes semánticos en lengua terminal— en que su sentido metafórico pueda ser percibido fácilmente por los lectores. Esta posibilidad presenta el inconveniente de que su lectura no resulta tan natural y su comprensión es algo menos intuitiva, sin embargo, tiene a su vez la ventaja de adentrar al lector de la traducción

² Obra compilada a finales del s. IV a. C., y comúnmente considerada como uno de los pilares de la doctrina confuciana.

³ Obra compilada entre los s. IV y V a. C. Está formada por una serie de textos breves, recopilados por los discípulos de Confucio, en ella se reúnen algunos de sus dichos, enseñanzas y conversaciones. Es, como el ya citado anteriormente, otro de los textos fundamentales del pensamiento confuciano.

en el entramado sociocultural del texto original y en la mentalidad de su autor. Al optar por este tipo de traducción es posible, si quien la realiza lo considera oportuno, incluir algunas aclaraciones o comentarios que expliquen el sentido de la expresión, aunque *a priori* no son imprescindibles, ya que, como hemos mencionado, el traductor espera que su sentido metafórico sea fácilmente comprensible.

2.4. Con equivalencia semántica parcial y sin semejanza léxica

Es el caso de expresiones como *sài wēng shī mǎ* 塞翁失马, que literalmente podemos traducir como “el anciano de la frontera perdió su caballo”. La expresión tiene su origen en un antiguo relato que narra los vaivenes en la vida de un anciano tras haber perdido su caballo, y describe cómo circunstancias y hechos aparentemente adversos dan lugar a situaciones favorables y cómo, a su vez, sucesos aparentemente propicios desembocan en acontecimientos desfavorables.

Para entender correctamente la expresión es necesario conocer, además del relato, algunas doctrinas importantes de pensamiento en China, puesto que en ellas se fundamenta la historia. El pensamiento filosófico clásico chino —tratado, entre otros, en el *I Ching*, o también conocido como *El libro de las mutaciones*⁴— parte de la dualidad constante que hay en todos los elementos y fenómenos del mundo. Esto se apoya en la teoría de que todo lo que existe tiene un opuesto del que depende para poder existir, esa necesidad siempre es mutua y en cada pareja los opuestos se van intercalando continuamente para que exista un equilibrio. Todo esto es lo que, acorde con la tradición china, se llama teoría del *yīn yáng*. Según esto, estamos sujetos a estados que cambian cíclicamente y, por tanto, la desgracia siempre conlleva a algo bueno y viceversa, por eso los chinos han aprendido a mantenerse cautos en los momentos de alegría, y llenos de esperanza frente a la adversidad.

No existe en español ninguna expresión con semejanza léxica y, además, no resulta fácil inferir su sentido (aunque haya un contexto) sin conocer la historia y el trasfondo filosófico que hay tras ella. En español encontramos algunas expresiones parcialmente equivalentes de uso común, por ejemplo: *por uno que se pierde, diez aparecen; no hay daño que no tenga apaño; cuando una puerta se cierra, ciento se abren y no hay mal que por bien no venga*. Todas ellas, sin embargo, hacen referencia a uno de los dos sentidos que tiene la expresión tratada, que una situación adversa se puede enmendar o que de ella puede derivar algo positivo. Ninguna de las mencionadas refleja la otra cara de la moneda, es decir, que una situación favorable puede conllevar perjuicios. Antiguamente sí existía una expresión que englobaba ambos sentidos, pero hoy día está prácticamente en desuso, a saber: “no hay mal que por bien no venga, ni bien que su mal no tenga”.

⁴ Una de las obras fundamentales del pensamiento tradicional chino, compilada entre los siglos XI y VIII a. C.

Para llevar a cabo la traducción de este tipo de expresiones (sin un equivalente semántico total) consideramos necesario optar por la traducción literal, ya que elegir una expresión parcialmente equivalente conllevaría una considerable pérdida de significado. Es preciso, además, en este caso incluir notas con explicaciones que ayuden al lector a conocer el contexto cultural y la mentalidad del autor y de los lectores del texto original, facilitando de este modo la comprensión de la expresión y, con ello, evitando que la lectura se limite a un nivel superficial, sino que profundice en el corazón del texto y en la forma de pensar de los integrantes de la otra cultura, lo cual consideramos fomenta la empatía con ellos y, por consiguiente, la correcta comunicación intercultural.

2.5. Sin equivalencia semántica ni semejanza léxica

El quinto y último tipo de expresiones que vamos a distinguir en el presente trabajo engloba a todas aquellas que ni presentan tipo alguno de equivalencia semántica, ni tampoco similitud léxica. Podemos incluir dentro de este grupo expresiones como huà shé tiān zú 画蛇添足, que literalmente significa “dibujar una serpiente añadiéndole patas”.

La historia de la que deriva dicha expresión trata acerca de una pugna por ser el mejor pintor del lugar y todos los presentes acuerdan decidirlo en base a la realización del dibujo de una serpiente sobre la tierra. La decisión se tomaría en base a quién dibujase su serpiente mejor y más rápidamente. Cuando uno de ellos terminó su dibujo observó los demás y apreció que sus competidores eran muy lentos, por lo que decidió que disponía de tiempo para añadir detalles a su serpiente y le dibujó unas pequeñas patas. Tras haber finalizado todos, otro de los presentes afirmó que eso no era una serpiente, ya que estas no tienen patas, y el primero perdió la competición.

Para entender correctamente lo que esta historia quiere transmitir y la expresión que de ella deriva es necesario conocer lo que ya hemos mencionado en el apartado anterior sobre la teoría del *yīn yáng*, es decir, sobre la dualidad y el intercambio constante entre opuestos. Es preciso en este caso saber, además, que según esta doctrina, cuando algo alcanza su extremo se transforma en su opuesto. En base a esto, para conseguir un propósito es mejor errar por falta de acción que por exceso, puesto que propasarse en la acción puede repercutir en que el resultado obtenido sea precisamente el contrario del que originalmente se pretendía. Estas nociones no solo normalmente son desconocidas en Occidente, sino que la concepción es en muchas ocasiones contraria; en español, por ejemplo, encontramos las expresiones *más vale que sobre que no que falte*, *más vale pecar por exceso que por defecto* y *más vale pecar por carta de más que por carta de menos*; con sentido similar en francés encontramos la expresión “*vieux vaut trop que pas assez*”, y en Italia es de uso ampliamente extendido su equivalente «*melius est abundare quam deficere*».

Como ya hemos mencionado, normalmente este quinto tipo de expresiones son las que contienen más rasgos específicos de una cultura particular y, por ello, no encontramos semejantes (ni léxicos, ni semánticos) en otras lenguas. De modo que en estos

casos no nos queda sino optar por la traducción literal. Suelen ser las más difíciles de comprender si no hay explicaciones complementarias, por lo que el traductor debe desempeñar una doble función: en primer lugar, realizar la traducción del texto; en segundo y no menos importante, explicar todo el entramado específico cultural que conllevan y, por ende, transmiten.

3. CONCLUSIÓN

Tras analizar con ejemplos concretos los diferentes tipos de expresiones, observamos que a lo largo de nuestra propuesta prima la tendencia hacia una traducción lo más fiel posible al contenido original, incluyendo si se estima oportuno notas y aclaraciones que expliquen con detalle las características y particularidades necesarias para la correcta comprensión. Consideramos que de este modo minimizamos la pérdida de significado específico-cultural, crucial para un mejor entendimiento del texto original, la lengua en la que ha sido escrito, el autor, su contexto y el resto de los aspectos culturales que enmarcan la obra. Además, el estudio de los aspectos diferenciadores de las culturas nos ayuda a entender la forma de pensar y actuar de sus integrantes, favoreciendo el entendimiento mutuo y haciendo posible un mayor acercamiento intercultural.

REFERENCIAS

- BERGUA. (1969). *Confucio y Mencio. Los libros canónicos chinos*. Madrid: Ediciones Ibéricas.
- CHEN, Z. (2007). *Las connotaciones culturales en la traducción de las expresiones idiomáticas entre el español y el chino*. Granada: Arráez editores.
- DOBROVOL'SKIJ, D. & PIIRAINEN, E. (2005). *Figurative language: Cross-cultural and crosslinguistic perspectives*. Oxford: Elsevier.
- GÖHRING, HEINZ. (1978). "Interkulturelle kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und landeskundeunterricht durch einem integrierten Fremdverhaltensunterricht". In: Matthias Hartig (ed.) *Soziolinguistik, Psycholinguistik. Kongreßberichte der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*, 4, 9-14. Stuttgart: Hochschulverlag.
- HUXLEY, A. (1963). Culture and the individual. *Playboy Magazine*, noviembre de 1963, 84-88. Chicago: Playboy Magazine.
- KHU, JOHN B.; KHU, VICENTE. B.K.; KHU, WILLIAM. B.S.; Y KHU, JOSE, B.K. (1997). *The Confucian Bible. Book 1, Analects*. Beijing: World Affair Press.
- LIEZI. (1987). *Liezi. El libro de la perfecta virtud*. Barcelona: Kairós.
- LUQUE DURÁN, J. (1998). La dimensión cultural de los signos léxicos: un problema central de la traductología. In: L. Félix Fernández y E. Ortega Arjonilla (eds.) *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*, t. III. Málaga: Universidad de Málaga.
- (2002a). *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Método.
- (2002b). Sobre el papel del lexicón en la emergencia y evolución de los lenguajes naturales. *Language Design* 4, 111-147. Granada: Universidad de Granada.
- (2007). La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales. In: Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.) *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural*, 329-374. Granada: Método.

- LUQUE DURÁN, J & LUQUE NADAL, L. (2009). Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico. In: Jarmo Korhonen, J. (ed.) *Phraseologie globa-areal-regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16. 8. 2008 in Helsinki*. Gunter Narr, 259- 266.
- LUQUE DURÁN, J. & PAMIES BERTRÁN, A. (1997a). *Panorama de la lingüística actual*. Granada: Método.
- (1997b). *Problemas de lexicología y lexicografía*. Serie Granada Lingvística. Granada: Método Ediciones.
- (2005). *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones.
- LUQUE NADAL, L. (2008). Las aplicaciones prácticas del diccionario interlingüístico e intercultural. *Nueva Revista del Pacífico* 53, 79-92. Chile: Universidad de Playa Ancha.
- (2009). Los culturemas: unidades lingüísticas, ideológicas o culturales. En *Language Design* 11, 93-120. Granada: Universidad de Granada.
- (2010). *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Granada Lingvística.
- (2012). *Principios de culturología y fraseología españolas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- NORD, C. (1997). *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.
- PAMIES, B. A. (2008). Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural. *Paremia* 17, 41-58. Centro Virtual Cervantes.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2009). Metáforas libres y metáforas lexicalizadas. In: Luis Luque Toro (ed.) *Léxico español actual II*, 229-238. Venezia: Ed. Cafoscarina.
- PAMIES BERTRÁN, A & LUQUE DURÁN, J. (2000). *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método.
- SAPIR, E. (1949). *Selected writings in language, culture and personality*. Berkeley: University of California Press.
- TYLER, A; KIM, YI Y. & TAKADA, M. (2008). *Language in the context of use. Discourse and cognitive approaches to language*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- VERMEER, H. (1983). Translation theory and linguistics. In: P. Roinila, R. Orfanos & S. Tirkkonen-Condit (eds.) *Häkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*, 1-10. Joensuu: University.
- WANG, S. (2002). *The most common proverbs-equivalents in nine languages*. Beijing: China Architecture and Building Press.
- WIERZBICKA, A. (1992). *Semantics, Culture and Cognition*. New York: Oxford University Press.
- (1997). *Understanding Cultures through Their Key Words*. New York/Oxford: Oxford University Press.
- WILHELM, R. (2005). *I Ching. El libro de las mutaciones*. Barcelona: Edhasa.

Propuesta de elaboración lexicográfica de la equivalencia y polisemia asimétricas en un diccionario fraseológico multilingüe en línea: el caso de español, italiano y croata¹

IVANA LONČAR

Universidad de Zadar

ELENA DAL MASO

Universidad de Verona

Abstract: The present paper aims at clearing a lexicographical proposal dealing with asymmetric equivalence and polysemy in the elaboration of an online multilingual phraseological dictionary. For this purpose, some lexicographic files are presented, taking into account the assumptions of contrastive phraseology and the notion of functional crosslinguistic equivalence, with special attention to the trinomials of standard idioms in Spanish, Italian and Croatian, which contain formal and iconic complete equivalences, although revealing some complexity in terms of their semantic amplitude in the three languages.

Keywords: Phraseological dictionary; multilingual dictionary; translation equivalence, asymmetrical polysemy.

Palabras clave: Diccionario fraseológico; diccionario multilingüe; equivalencia de traducción, polisemia asimétrica.

1. INTRODUCCIÓN

Tal y como afirma Aguilar Escobar, “es indudable que las nuevas tecnologías han cambiado aspectos considerables tanto de la teoría como de la práctica lexicográfica”. Entre ellos, el autor destaca especialmente el hecho de que “aparece el concepto de base de datos (DB) y con ello cambia por completo la naturaleza de esta actividad: el objetivo último de la actividad lexicográfica no es el diccionario”, lo que “supone un cambio en la manera de concebir la actividad de la lexicografía” (2009¹: 4).

¹ El presente artículo se enmarca en el proyecto de investigación “El discurso repetido: análisis cognitivo, contrastivo, traductivo e histórico-cultural de las unidades fraseológicas”, coordinado por Carmen Navarro, Matteo De Beni y Elena Dal Maso (Università degli Studi di Verona). Ivana Lončar es la autora de los apartados n.º 1, 3 y 4, Elena Dal Maso del n.º 2. Las fichas lexicográficas (apartado n.º 5) y las conclusiones han sido elaboradas por las dos autoras.

Cuando se habla de los diccionarios en línea, no sobra destacar que estos proyectos no suponen solamente la digitalización de la edición en papel (diccionarios digitalizados)² sino que requieren una programación específica, por lo que se habla de auténticos diccionarios digitales (Gelpi Arroyo 2003). Hoy, parece que las ventajas de los diccionarios digitales terminarán derrotando el diccionario de papel, sobre todo en lo que atañe a las restricciones de formato y posibilidades de búsqueda o de vínculo de la información mediante el enlace de hipertexto, herramienta muy útil si tenemos en cuenta que lo que se propone es un diccionario multilingüe. A ello cabe añadir también la inadecuada valorización de diccionarios como producto por excelencia de la lexicografía en la comunidad académica, por lo que la presente propuesta pretende compaginar las investigaciones teóricas con la práctica lexicográfica, elaborando una base de datos en construcción, con el fin de ampliarla a otros tipos de fraseologismos, recuperables por campos semánticos (somatismos, colores, etc.) o por categorías formales (locuciones verbales, comparaciones estereotipadas, etc.) y sin excluir la posibilidad de extraer los datos para una eventual publicación en papel.

En la presente propuesta, debido a las limitaciones de espacio, se presentarán solo algunas de las unidades del corpus y se omitirá la representación de la planta lexicográfica entera (ortotipografía, marcación, etc.).

2. METODOLOGÍA Y CORPUS DE INVESTIGACIÓN

Con el fin de elaborar nuestra propuesta lexicográfica y para las necesidades del presente trabajo, se ha recopilado un corpus de locuciones del español, del italiano y del croata estándares actuales, todas ellas caracterizadas por la presencia del zoónimo *caballo* (it. *cavallo*, cr. *konj*). Las fuentes consultadas incluyen tanto repertorios multilingües, obras lexicográficas monolingües, bilingües y fraseológicas, como las ediciones digitales de los principales periódicos españoles, italianos y croatas (*El País*, *El Mundo*, *La Repubblica*, *Il Corriere della Sera*, *Večernji list*, *Jutarnji list*, etc.). Estas últimas nos han proporcionado muestras de uso real de las locuciones, revelando en ocasiones la actualización en el discurso de acepciones que no se consignan en los diccionarios, sobre todo en los bilingües³.

2.1. Postulados de la fraseología contrastiva

Una vez confeccionado el corpus, el paso siguiente ha sido establecer los niveles de equivalencia interlingüística que se manifiestan entre los conjuntos fraseológicos de los tres idiomas considerados. Para ello, nos hemos basado en los postulados de la

² Tal y como afirma Maldonado (2013) que “ha pasado ya, de hecho, ese tiempo intermedio de los CD-ROM o los DVD-ROM (en la década de los 90)”.

³ Aunque el corpus parte principalmente de la variedad peninsular del español, algunas muestras de uso de unidades seleccionadas parece ser que corresponden también a otras variedades, cada una de ellas indicadas dentro de la ficha lexicográfica.

fraseología contrastiva, con especial atención a las propuestas de Dobrovol'skij (2000, 2011), Dobrovol'skij y Piirainen (2005), Pamies (2007), Navarro (2008), Pamies y Dobrovol'skij (2011), Mellado Blanco *et al.* (2010) y Mellado Blanco (2015). El punto de partida para la elaboración de nuestra clasificación se halla en la definición de análisis contrastivo defendida por Dobrovol'skij y Piirainen (2005: 58):

- a) the subject of comparison is idioms of two languages L1 and L2; contrastive analysis is synchronically oriented and aims at recovering
- b) both differences and similarities between idioms of L1 and L2; factors such as genetic relationships, typological parallels, geographic
- c) contacts, do not play any role in the framework of this approach; the aims of contrastive analysis are mainly of practical nature.

A partir de esta, y conscientes de que la correspondencia total entre UF de lenguas distintas representa más bien una excepción dentro del amplio abanico de la equivalencia sistémica, hemos adoptado tres parámetros respectivamente de naturaleza semántica, icónica y léxica. En el plano semántico, es el significado fraseológico la condición *sine qua non* para el contraste interlingüístico, siendo, en palabras de Navarro (2008: 79), el *tertium comparationis* necesario para poder llevar a cabo un estudio “que no relegue a un segundo plano ninguna de las [...] lenguas comparadas en función de la estructuración de la primera”. Aun coincidiendo en la mayoría de los casos, el significado de algunos trinomios puede manifestar una “extensión y estructura semántica” distinta, tal y como ha puesto de relieve Mellado Blanco (2015: 165) y como confirman las locuciones esp. *a caballo*, Ø // it. *a cavallo* [*a caballo], *essere a cavallo* [*estar a caballo] // cr. Ø, *biti na konju* [*estar en el caballo].

El segundo parámetro, vinculado con la dimensión icónica de la lengua, define la equivalencia de dos o más UF a la luz de la imagen subyacente, mientras que el tercero la establece a partir de la presencia de las mismas piezas léxicas en las unidades consideradas. En la línea de lo afirmado por Mellado Blanco (2015: 160-161) merece la pena subrayar que las divergencias léxicas no producen siempre y necesariamente variaciones icónicas —considérese por ejemplo el par it. *forte come un toro* [*fuerte como un toro] // cr. *jak kao konj/bik* [*fuerte como un toro/caballo]⁴—; en cambio, la falta de equivalencia en las imágenes provoca automáticamente discrepancias léxicas —véase el trinomio esp. *de caballo de regalo a rocín de molinero o ir/venir de rocín a ruin* // it. *passare dalle stelle alle stalle* [*pasar de las estrellas a los establos] / cr. *pasti/spasti s konja na magarca* [*caer del caballo al burro]—.

De la aplicación de dichos parámetros hemos llegado a elaborar una posible clasificación de las locuciones en la que se mantiene la tradicional tripartición en tres niveles de equivalencia, la equivalencia total, la parcial y la nula:

⁴ Las traducciones literales de las UF se indican entre corchetes, precedidas por un asterisco.

- **Equivalencia total** (esp. *caballo de Troya* // it. *cavallo di Troia* // cr. *trojanski konj*)⁵
- **Equivalencia parcial**
 - Locuciones con variaciones léxicas** (esp. trabajar como una mula // it. *lavorare come un mulo* [*trabajar como un mulo] / cr. *raditi/rintati kao konj*) [*trabajar como un caballo]
 - Locuciones con variaciones léxicas e icónicas** (esp. *tener estómago de hierro* / it. *avere uno stomaco di struzzo* [*tener estómago de avestruz] // cr. *imati želudac kao konj / konjski želudac* [*tener estómago de caballo]) o (esp. *a uña de caballo* // it. *in fretta e furia* [*en prisa y furia] // cr. *glavom bez obzira* [*con cabeza a pesar]) o bien (esp. *flor de la canela* / it. *cavallo di razza* [*caballo de raza] // cr. *prva liga* [*primera liga])
 - Locuciones con variaciones en la amplitud semántica** (esp. *caballo de batalla* // it. *cavallo di battaglia* [*caballo de batalla] // cr. *konj za (u)trku*) [*caballo de carrera]
- **Equivalencia nula** (it. *essere a cavallo* // cr. *biti na konju* / esp. *llevarlo bien*)

Si el primer nivel abarca los trinomios caracterizados por una correspondencia semántica, icónica y léxica total, en el segundo nivel encuentran cabida los grupos de fraseologismos que manifiestan alguna variación léxica y/o icónica o bien cierto grado de polisemia asimétrica, lo cual da como resultado que “a given L1-idiom has more than one meaning, whereas the corresponding L2-idiom has only one meaning, or viceversa” (Dobrovol’skij 2011: 20). Por otra parte, en el nivel de la equivalencia cero se hallan las locuciones que equivalen en otro(s) idioma(s) a una lexía simple o a una secuencia libre de palabras.

Esta clasificación a nivel de sistema nos ha servido como base para nuestra propuesta de elaboración lexicográfica de la equivalencia y de la polisemia asimétricas en un diccionario fraseológico multilingüe español/italiano/croata en línea. En esta etapa de trabajo, a los tres parámetros del nivel sistémico se ha añadido un parámetro pragmático con el objetivo de alcanzar la equivalencia funcional de las unidades seleccionadas (Mellado Blanco 2015: 158). Debido a ello, se han considerado los contextos de aparición y la frecuencia de uso de los fraseologismos a la luz de los datos ofrecidos en las ediciones digitales de los periódicos y en otras páginas web.

⁵ Siendo nuestro trabajo centrado en dos lenguas románicas y una eslava, no hemos considerado las posibles discrepancias tipológicas que pueden manifestarse tanto en el plano morfológico (por ejemplo en el género o número de uno o más constituyentes léxicos) como en el sintáctico (la presencia o ausencia del artículo o un régimen preposicional diferente).

3. DICCIONARIOS MULTILINGÜES

Cuando se trata de repertorios multilingües (diccionarios de lengua, diccionarios fraseológicos, diccionarios paremiológicos⁶), en general hablamos de los diccionarios que tienen una lengua de partida y varias lenguas de llegada. Por lo tanto, este tipo de proyectos no solamente no aborda varios tipos de equivalencia ni la polisemia asimétrica (a veces por razones extralingüísticas como pueden ser el espacio reducido o la política editorial), sino que presupone, de entrada, que existen equivalencias totales mutuas entre todas las lenguas de partida, que no siempre es el caso⁷. La propuesta presentada en este trabajo, además de listar los supuestos equivalentes en varias lenguas de llegada, pretende establecer lo que Mellado Blanco denomina equivalencia funcional, es decir, la equivalencia “que no se limita a describir pares de unidades fraseológicas descontextualizadas, sino que considera las situaciones de uso y contempla además la posibilidad de equivalencia mediante un lexema simple” (2015: 155). Tratándose, en realidad, de un diccionario bidireccional (lengua de partida - lenguas de llegada), se puede dar el caso de varios tipos de equivalencia entre distintos pares de lengua (p. ej. unidad fraseológica - lexema simple; paremia - unidad fraseológica; unidad fraseológica zoomórfica - unidad fraseológica con somatismo, etc.).

4. BREVE PRESENTACIÓN DE LA PROPUESTA LEXICOGRÁFICA

Aunque la muestra lexicográfica que presentaremos parte de un solo zoónimo (*caballo*), el corpus completo de investigación abarca todas las unidades fraseológicas zoomórficas en las tres lenguas estudiadas. A diferencia de otros proyectos de índole similar, pretende ser multidireccional, es decir, contar con la posibilidad de que todas las lenguas incluidas, según las necesidades del usuario, se puedan convertir en la lengua de partida. Por lo tanto, requiere un diseño preciso que intentaremos mostrar en el presente trabajo, conscientes de las limitaciones gráficas y de espacio.

Si pensamos en un diccionario bilingüe bidireccional de unidades fraseológicas zoomórficas (p. ej., español-italiano, italiano-español), en realidad disponemos de dos macroestructuras diferentes dado que no todos los zoomorfismos de una lengua se lexicalizarán del mismo modo en otra lengua (p. ej. esp. *en menos que canta un gallo*, it. *in un batter d'occhio* [*en un parpadear de los ojos]).

Por lo tanto, el proyecto propuesto pretende equiparar entre varias lenguas, p. ej. todas las unidades fraseológicas que contienen un zoónimo. Pensemos, por ejemplo, en las unidades fraseológicas con el zoónimo *konj* ‘caballo’ o *konjski, ka, ko* (adj.) ‘de caballo’ registradas en las fuentes lexicográficas croatas y en las posibles equivalencias en español.

⁶ Ladan et al., 1987-2010; Fink-Arsovski et al. 2016; Sevilla Muñoz, Cantera Ortiz de Urbina, 2008; Sevilla Muñoz, J. & Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T., 2009.

⁷ Un caso aislado son los diccionarios por imágenes elaborados según el modelo Duden, que, a pesar de aparecer en varias combinaciones de lenguas, en realidad son bilingües, basados todos en la misma planta lexicográfica.

KONJ

biti na konju	[*CABALLO] [*estar en caballo]
crni konj	[*caballo negro]
dobru konju sto mana, rđavom samo jedna	[*al caballo bueno cien defectos, al malo solo uno]
doći do konja i sablje	[*llegar hasta caballo y sable]
držati magarca dok ne dođe konj	[*coger el burro hasta que llegue el caballo]
glup kao konj	[*tonto como caballo]
imati (svoga) konja za utrku/trku	[*tener su (propio) caballo de carrera]
imati želudac kao konj	[*tener estómago como caballo]
i mi konja za trku imamo	[*nosotros también el caballo de carrera lo tenemos]
jak kao konj	[*fuerte como un caballo]
kao cirkuski konj	[*como caballo de circo]
kao lončarski konj	[*como caballo del alfarero]
kao paradni konj	[*como caballo del desfile]
konj za (u)trku	[*caballo de carrera]
ljubomoran kao konj	[*celoso como un caballo]
raditi/rintati kao konj	[*trabajar/currar como un caballo]
naraditi se kao konj	[*esforzarse como un caballo]
ne kudi konja kojeg nisi jahao	[*no critiques al caballo al que no has montado]
pasti/spasti s konja na magarca	[*caer del caballo al burro]
pobjegli su mu konji	[*se le han huido los caballos]
potkivati lipsana konja	[*herrar al caballo agotado]
poklonjenom konju ne gleda se u zube	[*al caballo regalado no se le mira en los dientes]
princ na bijelom konju	[*príncipe en caballo blanco]
stari konj	[*un viejo caballo]
tegliti/vući kao konj	[*cargar como un caballo]
trojanski konj	[*caballo troyano]
trka jednog konja	[*la carrera de un solo caballo]
ući/doći/stići na bijelom konju	[*entrar/llegar en caballo blanco]
uporan kao konj	[*persistente como un caballo]
upregnuti koga kao konja	[*arrear a alguien como a un caballo]
veži konja gdje ti aga kaže	[*ata el caballo donde te diga el agha]
za konja ubiti/ubit	[*para matar al caballo]
zaljubiti se kao konj	[*enamorarse como un caballo]

KONJSKI, ka, ko

baviti se konjskim poslom	[*de caballo, <i>adj.</i>] [*hacer el trabajo de caballo]
imati konjske zube	[*tener los dientes de caballo]
imati konjske živce	[*tener los nervios de caballo]
konjska doza	[*dosis de caballo]
konjska griva	[*la crin de caballo]
konjski zalet - pileći udarac	[*carrera de caballo - golpe de pollo]
za konjski nokat	[*por la uña de caballo]

Es de suponer que no todas las unidades fraseológicas croatas se lexicalizarán de la misma manera en varias lenguas de llegada, por lo que habría que plantear una metodología distinta, difícilmente realizable en papel.

5. PRESENTACIÓN DE LA FICHA LEXICOGRÁFICA

En este trabajo presentaremos en breve algunas unidades del corpus, partiendo de la equivalencia asimétrica⁸, y, posteriormente, de la polisemia asimétrica entre las lenguas analizadas. En la siguiente tabla aparecen las unidades de cada lengua, en este caso presentadas paralelamente, con el fin de establecer la equivalencia, mientras que en el buscador de la base de datos estarían ordenadas alfabéticamente (v. Gráfico 2.), con la posibilidad de buscar la unidad por cada uno de sus componentes.

Equivalencia asimétrica				
				
caballo de Troya	cavallo di Troia	trojanski konj	ET entre las tres lenguas	
a caballo	a cavallo	na konju	ET entre las tres lenguas	
a caballo de/entre	a cavallo di/entre	Ø	ET español e italiano, EØ croata	
Ø	essere a cavallo	biti na konju	EØ español, ET croata e italiano	

Gráfico 1. Muestra de equivalencia asimétrica entre distintos pares de lenguas

Debajo de la entrada principal (**CABALLO**) aparecerán como subentradas y en orden alfabético, las unidades fraseológicas seguidas por la categoría gramatical, debajo de la cual, entre las barras se indican las cuestiones combinatorias o restricciones de uso. Siguen las acepciones⁹ (si hay varias, se marcan con números) y dos ejemplos de uso de la locución, extraídos de la prensa o de los corpus referentes. Si la locución se puede aplicar a personas y cosas, se intentará proporcionar los ejemplos adecuados para cada uno de los usos, y si el número de referentes es mayor de dos, se proporcionan varios ejemplos. La misma metodología se aplica para todas las lenguas.

CABALLO

[...]

caballo de Troia

loc. nom.

/ser alguien/algo el/

Persona o cosa que se introduce en una colectividad o en un proceso con la intención oculta de causar algún perjuicio (DLE)

- Decirme a mí que soy el **caballo de Troya** de Podemos es una verdadera barbaridad.

⁸ Con el término “equivalencia asimétrica” nos referimos a distintos tipos de equivalencia entre los pares de lenguas, siendo el corpus trilingüe.

⁹ Para las necesidades de este trabajo, las definiciones lexicográficas se simplifican en la mayor medida o se citan directamente de las fuentes.

Yo defiendo los documentos acordados siempre por IU, a eso es a lo que yo me debo porque ahí están mis principios y mis valores. (*El País*, 21/02/2015)

- Podemos, **caballo de Troya** para las posiciones del Kremlin (*El País*, 20/11/2017, [TITULAR])

■ ■ **cavallo di Troia** [*caballo de Troya]

/essere qualcuno/qualcosa/ il/

- Nel corso della conferenza stampa Tsipras ha dunque rivolto un nuovo appello ad «abbandonare il circolo vizioso delle sanzioni» contro la Russia. Tsipras ha ribadito una posizione già nota, ma dopo l’offerta russa, rischia di diventare il **“Cavallo di Troia”** per condizionare l’Unione europea. (*Il Sole 24 ore*, 08/04/2015)
- Il filosofo francese: “La leader del Front National è **il cavallo di Troia** degli estremisti per infiltrare nella nostra società l’intolleranza e il razzismo. Per fortuna ci sono i giovani che non lo permetteranno” (*La Repubblica*, 21/04/2017)

≡ **trojanski konj** [*caballo troyano]

/biti tko/što/

- Grabar-Kitarović: Tri mora nije **‘trojanski konj’** SAD-a (*Aljazeera Balkans*, 22/07/2017 [TITULAR])
- — Ja sam totalno apolitičan i nikada nisam bio ni u jednoj stranci. Niti je ikad netko iza mene stajao. Zato su mi smiješna naklapanja da sam **trojanski konj** gospodina Mamića. Do ovog natječaja nisam znao nikoga iz klupskog povjerenstva za izbor predsjednika, a Zdravka Mamića, usprkos svoj njegovoj karizmatičnosti, nikada nisam ni sreo, a kamoli upoznao. (*Jutarnji list*, 21/04/2011)

Cuando se trata de equivalencia total¹⁰, resulta bastante sencillo representar las unidades, independientemente del número de lenguas de partida. En el ejemplo de arriba se representa la modalidad del español como lengua de partida, por lo que la acepción se define en español, y las traducciones literales de las locuciones italianas y croatas también se indican en español.

El diccionario-base de datos debería disponer de búsqueda por idiomas; es decir, un usuario podría buscar las locuciones, por cualquier componente, en cualquier lengua, la cual, automáticamente, se convertiría en la lengua de partida del diccionario. P. ej., a la hora de introducir “cavallo di Troia” en el buscador, tanto la categoría gramatical como la acepción y las traducciones literales (marcadas en gris) aparecerían en el italiano; en el caso de buscar “trojanski konj” los campos en gris se mostrarían en el croata.

Sin embargo, cuando se trata de una equivalencia asimétrica entre los pares de lenguas, el diseño y la programación de la ficha se complican más. Tal y como propone Mellado Blanco (2015: 155), “sería aconsejable que junto a las equivalencias en la L2

¹⁰ Por lo que atañe a la equivalencia total, debemos ser conscientes de que se trata de un concepto idealizado parecido al de la sinonimia absoluta. Cuando hablamos de la equivalencia total en un diccionario como el que proponemos, nos referimos al concepto de equivalencia funcional (Mellado Blanco 2015).

se explicarán las posibles restricciones de uso, cuestiones combinatorias o divergencias en la estructura del significado de los respectivos fraseologismos en la L2”, por lo que toda la información pragmática se abordaría dentro de la ficha de cada lengua, entre las barras, tras la unidad fraseológica equivalente.

En el presente trabajo estudiaremos las locuciones *a caballo* (en las tres lenguas), *a caballo de/entre* (en las tres lenguas, con equivalencia entre un par de lenguas) y [**estar en caballo*] (en un par de lenguas). Es sabido que las fuentes lexicográficas tratan y ubican de distinta manera las unidades dentro del diccionario, asunto que no trataremos en nuestra propuesta, dado que fue objeto de estudio de muchos expertos (Montoro del Arco 2004, Penadés Martínez 2006, 2015, Quiroga Munguía 2004/2005, Vila Rubio y Bargalló Escrivá 2004, Wotjak 1998, entre otros). En la muestra presentada, con el fin de evitar confusiones y fichas poco legibles y de asegurar una estructuración más ordenada, trataremos las locuciones *a caballo* (sin complementos), *a caballo de* y *a caballo entre* como subentradas individuales que aparecen sucesivamente en el buscador:

		
a caballo	a cavallo	biti na konju
a caballo de	a cavallo di	na konju
a caballo entre	a cavallo tra	trojanski konj
caballo de Troya	cavallo di Troia	...
...	essere al cavallo	...

Gráfico 2. Muestra del buscador en las tres lenguas

La locución adverbial *a caballo*, a pesar de poder parecer transparente por carecer de idiomatidad, en croata aparece con otro régimen preposicional [**en caballo*]. Tratándose de una equivalencia funcional total, igual que en el ejemplo de la locución *caballo de Troya*, la programación debería permitir la localización de las locuciones en cualquier lengua, que, como ya se ha dicho anteriormente, una vez elegida como lengua de búsqueda, se convertiría en la lengua de partida. Veamos la muestra del diccionario con el español como lengua de partida:

CABALLO

a caballo

loc. adv.

1 Montado en una caballería

- En su habitual periplo de la víspera de la festividad de Reyes, los tres Magos de Oriente se multiplicaron ayer para atender la demanda de todos municipios que reclamaban su presencia. **A caballo**, a pie, en carrozas tiradas por tractores... Gaspar, Melchor y Baltasar visitaron un buen número de rincones de Tolosaldea y Goierri, repartiendo ilusión y caramelos a partes iguales. (*Diario Vasco*, 6/01/2013)
- Montar **a caballo**: beneficios para el cuerpo y la mente (*El Mundo*, 20/08/2015 [TITULAR])

2 Montado en una persona o cosa

- Cesan a un funcionario chino por ir **a caballo de** un hombre para no mojarse (*Libertad Digital*, 15/10/2013 [TITULAR])

- ¿Recuerdan la escena final de la película ¿Teléfono rojo? Volamos hacia Moscú? Imaginaba a Rajoy gritando como un vaquero enloquecido, montado **a caballo de** una bomba atómica mientras descendía hacia el Parlament. Mi amigo necesitaba ese Rajoy. (*El Periódico*, 8/06/2017)

3 /con la preposición *de*, se usa también en sentido figurado/

- Quilmes es como el Ave Fénix, afirman por el Sur. Y debe ser cierto, porque sabe resurgir de sus propias cenizas. Si un mal hábito que nos identifica es el olvidar y el perdonar cualquier cosa, excepto un traspie deportivo, la gente de esta barriada sabe cómo poner la otra mejilla. Soportarlo todo, **a caballo de** una ilusión infinita. (*Clarín*, Argentina, 25/08/2002)
- Einstein (1879-1955) afirmaba que solamente había dos cosas infinitas, el universo y la tontería humana, subiendo **a caballo de** una idea ya expuesta por Renan (1823-1892) en estos términos: “La estupidez humana es la única cosa que nos da una idea del infinito”. (*Color ABC*, Paraguay, 19/11/2017)



1 a cavallo [**a caballo*]

- Sono ancora disperate le condizioni di Alice Costantini, la ragazza palermitana di 22 anni che venerdì scorso è stata vittima di un incidente mentre andava **a cavallo** (*Filodirettomonreale*, 6/11/2017)

2 a cavalcioni [**a caballo*]

/personas, cosas, partes del cuerpo/

- Due ore più tardi, verso le sei, la nonna sente dei rumori terribili provenire dalla stanza della figlia. Quando si affaccia, nel buio la vista **a cavalcioni** sul corpo della nipotina mentre tenta di strangolarla con un asciugamano (*La Repubblica*, 31/07/2009)
- Hanno trascorso la notte sulla balconata nonostante la pioggia e ora sono **a cavalcioni** sulla balaustra (*La Repubblica*, 20/09/2007)
- Non arriva ai livelli di meraviglia agonistici della Continental, quando contro la Dinamo Mosca arrivò a schienare un avversario, saltargli **a cavalcioni** sul petto e sbattergli il cranio contro il ghiaccio (*La Repubblica*, 31/07/2009)

2b a cavallo di [**a caballo*]

/cosas/

- Per festeggiare le sessanta candeline dell'azienda, infine, viene presentato oggi un francobollo commemorativo, che ritrae uno dei soci fondatori di Granarolo **a cavallo della** sua bicicletta nel 1957, con le architetture gotiche di palazzo d'Accursio sullo sfondo (*La Repubblica*, 21/11/2017)
- Andrew Garfield, una gamba **a cavallo del** bracciolo di una poltrona stilizzata del Soho Hotel di Londra, parla con la stessa febbrile convinzione che ha travolto Martin Scorsese e Mel Gibson (*La Repubblica*, 4/11/2017)

3 sulle ali¹¹ [**en las alas de*]

- **Sulle ali** dell'entusiasmo i padroni di casa insistono nella ripresa e sfiorano il 2-1 con Babel (traversa) e Quaresma (*La Repubblica*, 21/11/2017)

¹¹ Siendo el equivalente funcional de esta acepción de la locución italiana un fraseologismo zoomórfico, formaría parte de la macroestructura del diccionario que parte del italiano.

OBSERVACIONES

■ ■ **essere a cavallo****1 na konju** [*en el caballo]

- Alka je pojedinačno viteško nadmetanje u kojem može sudjelovati najmanje 11 i najviše 17 alkara, a slavodobitnik je onaj koji u tri utrke gađanjem u alku prikupi najviše punata, odnosno bodova. Alkar, jahač **na konju**, u punom trku mora proći trkalištem dužine 160 m (tolerira se vrijeme do 12 sekundi) te pokušava kopljem pogoditi središte malog željeznog kruga koji se zove alka. (*24sata*, 6/08/2017)
- Naime, poslijepodne je muškarac sa šeširom **na konju** uslikan u Mikulićima, a potom je, oko 18 sati prošao kroz Donju Bistru i Jakovlje, što daje naslutiti da se zaputio prema Sloveniji, iako ostaje pitanje kako je, ako je uopće, prešao granicu **na konju**. (*Jutarnji list*, 27/09/2016)

2a. na ledima [en la espalda]

/personas/

- Oko 20 sati mlađa njemačka državljanka spotaknula se i ozlijedila nogu, zbog čega više nije mogla hodati. Spašavatelj je djevojku, koja je bila jednake mase kao i on, sat vremena nosio **na ledima**, jer je procijenjeno da je to najsigurnija tehnika za taj konkretni slučaj, do najbliže prometnice, gdje je predana prijateljima. (*Večernji list*, 14/08/2015)

2b. na [*en; encima de]

/cosas/

- Danas je povjerenik za Agrokor rekao na kraju svog izlaganja ovdje u Vladi: “Svi smo mi ugroženi”, zbog Agrokor. Sjedimo li mi onda **na bombi** koja samo što nije eksplodirala ili je to spriječeno? (*Večernji list*, 10/04/2017)

3 na krilima (2)¹² [*en alas de]

·Hvala Bogu i hvala nama da je vrijeme za neko novo doba. Doba kada ćemo Boga kroz autentično življenje ljubavi upoznavati **na krilima** ponosa, a ne ojađene poniznosti koja nas drži u servilnosti. Doba u kojem postaje jasno da Boga ne upoznajemo na koljenima, ponizno moleći za neku mrvicu božanske energije, već u strastvenom prepoznavanju vlastite duhovnosti za što nam nije potrebna neka licemjerna institucija kao posrednik. Uživajte u prepoznavanju vlastite božanstvenosti! (*Jutarnji list*, 28/10/2010)

OBSERVACIONES

■ ■ **biti na konju**

Como proviene de la ficha presentada, vemos que la polisemia de una locución en la lengua de entrada se representa de distinta manera en las lenguas de partida. El fenómeno de polisemia asimétrica también representa varios grados de asimetría. En algunos casos, distintas acepciones se lexicalizan con fraseologismos distintos, pero

¹² Igual que en italiano, el equivalente funcional croata es un fraseologismo zoomórfico, por lo que remitiría a esta entrada. Por otra parte, teniendo la locución croata dos acepciones, entre paréntesis se indicaría a cuál de las dos acepciones remite. Dicho círculo de remisiones entrelazadas debidas a la polisemia asimétrica, por limitaciones de espacio, no lo representaremos en este trabajo.

también se pueden dar dentro de una misma acepción, dependiendo del referente (personas o cosas), como es el caso de la loc. adv. *a caballo* cuando se refiere al hecho de estar montado en una persona o cosa, que en el croata no está lexicalizada mediante una unidad fraseológica (v. trad. literal.)

Por lo tanto, en el caso del croata como lengua de partida, la macroestructura constaría solamente de la locución *na krilima* [*en alas de], que equivale al sentido figurado de la UF *a caballo*, mientras que la macroestructura italiana registraría las primeras dos acepciones de la UF española, más la UF *sulli ali* [*en las alas de], también zoomórfica.

Asimismo, tanto en italiano como en croata, se registran locuciones verbales, equivalentes entre sí y no existentes en español [*estar a/en caballo], que aparecen en el apartado **OBSERVACIONES** y remiten al diccionario multilingüe con la lengua de partida a elegir.

***Biti na konju* - croata como lengua de partida**



biti na konju

glag. fr.

osjećati se bolje ili biti na pravom mjestu nakon teških trenutaka, nakon što su problemi riješeni

- “Lea me osvojila svojom jednostavnošću i tolerancijom. Skupa smo osam godina, prošli smo onu opasnu sedmu i sad smo na konju. Iako oboje imamo pretrpan raspored, kad smo skupa, lijepo nam je i uživamo kao prvog dana“, ističe Ridjan. (TPortal, 3/10/2016)
- Kod poduzetnika kojeg nisu posjetili inkasatori, obveza RTV pristojbe je nula kuna - govori nam jedan hotelijer i dodaje da su se hotelijeri godinama bunili što je moraju plaćati za svaki televizor u svakoj sobi, radio hotel samo ljeti ili cijele godine, bila soba puna ili prazna. Danas su na konju, moraju plaćati samo svaki četvrti televizor jednu mjesečnu pristojbu... (Slobodna Dalmacija, 1/06/2015)



essere a cavallo [*biti na konju]

- De Luca, **siamo a cavallo**: 4.º al mondo, mai nessun italiano così in alto (*Il Nuovo Quotidiano di Puglia*, 08/06/2017 [TITULAR])
- Il Pd si ricompatta a cena. Perazzoli: “Se il mio avversario è Piunti, **sono a cavallo**” (*La Nuova Riviera*, 30/11/2017 [TITULAR])



encontrarse mejor o en el lugar adecuado después de pasar los momentos o las pruebas difíciles, habiendo resuelto la situación

***Essere a cavallo* - italiano como lengua de partida**

Buscando (o pinchando en) la locución italiana, mediante el enlace de hipertexto obtendríamos el siguiente resultado:



essere a cavallo

loc. verb.

essere in una fase o posizione favorevole dopo aver passato momenti o prove difficili, dopo aver risolto la situazione

De Luca, siamo a cavallo: 4.º al mondo, mai nessun italiano così in alto (Il Nuovo Quotidiano di Puglia, 08/06/2017 [TITULAR])

Il Pd si ricompatta a cena. Perazzoli: “Se il mio avversario è Piunti, sono a cavallo” (La Nuova Riviera, 30/11/2017 [TITULAR])



biti na konju [*essere nel cavallo]

- “Lea me osvojila svojom jednostavnošću i tolerancijom. Skupa smo osam godina, prošli smo onu opasnu sedmu i sad **smo na konju**. Iako oboje imamo pretrpan raspored, kad smo skupa, lijepo nam je i uživamo kao prvog dana“, ističe Ridjan. (TPortal, 3/10/2016)
- Kod poduzetnika kojeg nisu posjetili inkasatori, obveza RTV pristojbe je nula kuna - govori nam jedan hotelijer i dodaje da su se hotelijeri godinama bunili što je moraju plaćati za svaki televizor u svakoj sobi, radio hotel samo ljeti ili cijele godine, bila soba puna ili prazna. Danas **su na konju**, moraju plaćati samo svaki četvrti televizor jednu mjesečnu pristojbu... (Slobodna Dalmacija, 1/06/2015)



encontrarse mejor o en el lugar adecuado después de pasar los momentos o las pruebas difíciles, habiendo resuelto la situación

En estos ejemplos vemos la ausencia (equivalencia nula) de fraseologismo en el español, por lo que en la ficha española se parafrasea el significado de las locuciones italiana y croata. A la hora de examinar los posibles equivalentes españoles de traducción de los ejemplos croatas e italianos (uno de los métodos de comprobación de equivalencia que se ha utilizado), se plantearon varios posibles candidatos, sean fraseologismos o no (p. ej. *llevarlo mejor*, *estar de puta madre*, *estar en una nube*, *estar uno que sale*, etc.), pero ninguno tiene el matiz de encontrarse mejor después de haber pasado malos momentos (el sema *ahora*), por lo que hemos optado por no anotar ninguno de ellos. Por otra parte, como ya hemos visto arriba, el sentido figurado de la UF *a caballo*, tanto en croata como en italiano se lexicaliza mediante una UF zoomórfica, [*en (las) alas de], por lo que ambas UF aparecerán en el buscador de croata e italiano:



a cavallo
a cavallo di
cavallo di Troia
essere al cavallo
sulli ali



biti na konju
na krilima
na konju
trojanski konj
...

Gráfico 3. *Muestra del buscador italiano y croata*

Veamos ahora un ejemplo de polisemia asimétrica:



a caballo de
loc. adv.

1 Entre dos lugares, etapas o épocas o participando en ambos/ambas (DLE) ^{≈13} a caballo entre (1)

- A partir de una selección de la obra y vida de veinte filósofos, algunos no considerados corrientemente así, como Novalis o Lévi-Strauss, el libro propone un viaje a la inversa de lo que suele hacerse habitualmente: empezando a partir de la actualidad, el libro de Arnau se va remontando hacia atrás en el tiempo hasta llegar, al final, hasta las costas del mar Egeo, **a caballo de** Europa y Asia, en el siglo VI antes de nuestra era. (*La Vanguardia*, 12/05/2014)
- Es el cartel *La Réforme le 21 Novembre, le masque anarchiste*, de Henri Privat Livemont, el reconocido diseñador y cartelista belga **a caballo del** siglo XIX y XX (*El País* 22/08/2017)
- Estudió Bellas Artes en la Llotja, donde fue compañero de Picasso. **A caballo del** modernismo y del noucentismo -donde Eugeni d'Ors le encasilló-, Torné Esquiús no perteneció a ninguna escuela o movimiento. (*El Mundo*, 6/04/2017)

2 Apoyándose en dos cosas o participando de ambas $\approx$ a caballo entre (2)

- La leyenda negra contra Alba es relanzada en el siglo XIX con toda su fuerza **a caballo del** nacionalismo flamenco y del romanticismo liberal. (*ABC*, 20/10/2007)
- Carlos Totorika no le tiene miedo a nada. Por algo es el alcalde de Ermua y acumula trienios con alegrías y sinsabores **a caballo de** la política local, foral y vasca. (*El Mundo*, 26/11/2016)

3 Alternando entre dos lugares u ocupaciones (DLE) $\approx$ a caballo entre (3)

- Tarrach se declaraba crítico y apolítico, era un buen conferenciante (siempre sin estridencias y de forma educada) y vivía **a caballo de** Madrid y Barcelona. (*El Periódico de Aragón*, 25/01/2003)



1 a cavallo di [*a caballo de]

/lugares, etapas, épocas/

- Canberra ha riscoperto la sua importanza geopolitica, collocata com'è **a cavallo di** due masse d'acqua decisive per il futuro degli equilibri planetari quali gli oceani Indiano e Pacifico. (*Limes online* 02/02/2017)
- Rovereto apre le porte ai maggiori capolavori degli artisti che, **a cavallo tra** il XIX e il XX secolo, definirono la nascita della pittura moderna italiana. 80 capolavori di grandi maestri come Segantini e Boccioni, per un progetto espositivo di respiro internazionale (*La Repubblica*, 30/06/2016)

2 a cavallo di [*a caballo de]

- E qui, **a cavallo di** politica e cultura, finisce il mio viaggio nel "Viaggio" di Wolfgang Goethe a Messina. (*La Gazzetta Messinese*, 15/04/2017)
- E alla fine anche lui, come altri potenti di casa nostra, si è trovato a bussare alla porta di Luigi Bisignani, il lobbista romano, gran ciambelliere di innumerevoli affari **a cavallo di** politica e finanza. (*Il Fatto Quotidiano*, 24/11/2011)

¹³ Símbolo que indica la locución sinónímica y remite a ella.

3 tra [*entre]

- Dall'inizio di quest'anno la figlia di Totò vive **tra** Roma e Napoli: sta scrivendo un libro sull'attore e, con l'aiuto della madre, consulta vecchie carte, lettere, appunti e ritagli di giornali. (*La Repubblica*, 3/10/1989)
- "Ero stanca di vivere **tra** Roma e Torino, volevo riavvicinarmi alla mia famiglia" (*La Repubblica*, 05/10/2017)

OBSERVACIONES

■ ■ a cavallo di (3)



1a na prijelazu iz [...] u [...] [*en el cruce de [...] a [...]]

/épocas/

- Neke od radova nismo imali priliku vidjeti na zagrebačkoj izložbi i obrnuto, no koncepcija je ostala ista: dok je Hrvatska politički bila bliže Budimpešti, kulturne veze ovih su prostora bliže Beču. **Na prijelazu** iz 19. u 20. stoljeće kulturni profil Hrvatske promijenio se, a mnogi su domaći umjetnici školovani upravo u austrijskoj prijestolnici. (*Jutarnji list*, 21/10/2017)

1b krajem [...], početkom [...] [*a finales de [...], a principios a [...]]

/épocas/

- Kako su se pripremali stručnjaci, odnosno studenti arhitekture i lijepih umjetnosti u Beču **krajem 19. i početkom 20. stoljeća** za projektiranje zgrada turističke namjene? Kako su ih profesori poticali, što i tko ih je sve inspirirao, gdje su tražili uzore... Sve su to pitanja koja si možemo postavljati. (*Dubrovački list*, 6/06/2017)

1c na smjeni [en el cambio de + pl.]

/épocas, siglos/

- Pariška burleska neuništiva šarma nastala je na smjeni stoljeća. Postala je srcem Montmartrea u kojem su kipile mase iz svih sfera života u potrazi za užitkom. (*24sata*, 22/10/2014)

1d na razmeđu [*en la frontera]

/épocas, lugares/

- Ivanišević je živio **na razmeđu** stoljeća kada na selo prodiru kojekakve novotarije: U primorju počeli ovo zadnje doba gradit na lacmansku (gosposki) nike špakere: dovedu ji' iz Trešta gotove od gozda, ali staron čeljadi to nije ugodno. (*Slobodna Dalmacija*, 31/08/2004)
- Stavki - selo na granici prema Krimu, **na razmeđu** Zapada i Istoka (*Večernji list*, 23/04/2014 [TITULAR])

2a (nešto) između [*algo entre]

- Kulturno zaleđe nove jesensko-zimske kolekcije je glam rock 70-ih godina prošlog stoljeća, iz vremena kad su se stil i glazba mijenjali, kad su se na daskama londonskoga Marquee Cluba i newyorškoga CBGB Cluba pojavili glazbenici čiji je izričaj bio **nešto između** rocka i psihodelije. (*Men'sHealth*, 4/11/2016)

2b na granici [*en la frontera de]

- Što je stvarnost, a što privid, pitanje je koje neprestano pokreće taj lucidni umjetnik, stvarajući **na granici** filozofije, znanosti i ekologije, s humorom i apsurdom kao neophodnim začинима svoga rada. (*Story*, 20/05/2016)

2c na rubu [*en el borde de]

- Radovi Siniše Labrovića uvijek su negdje **na rubu** politike i umjetnosti, pozivaju na komentar i sudjelovanje, a ovdje su i vrsta reakcije na povijest izlagačkog mjesta, galerije koja se nalazi u prostoru spavaonice bivše JNA kasarne. (*Kulturpunkt*, 25/11/2017)

2d **uz podršku** [*con el apoyo de]

- Poljski PKN Orlen, koji je slično kao Ina prije nekoliko godina trebao biti spojen s Molom **uz podršku** politike i biznismena s obje strane granice, snizio je burzovnu cijenu "samo" za 49,3 posto. (*Poslovni dnevnik*, 7/12/2008)

3 **između** [*entre]

- Živi **između** Zagreba i Splita, gore ima veću priliku naći posao, a ovdje mu je život s roditeljima jeftiniji. Ni njima ne cvjetaju ruže, otac radi u škveru neizvjesne budućnosti, a majka je nezaposlena. (*Slobodna Dalmacija*, 12/03/2012)

En este ejemplo vemos varios grados de polisemia asimétrica. Por una parte, el croata carece de fraseologismos zoomórficos equivalentes a la locución *a caballo de* y lexicaliza todas las acepciones mediante preposiciones o sintagmas no idiomáticos (*en la frontera, en el borde, con el apoyo de*, etc.). Sin embargo, al usuario se le ofrecen varios equivalentes funcionales, con las restricciones de uso /épocas, lugares/, que no aparecerán en la macroestructura del buscador croata, dado que no son unidades fraseológicas. Lo mismo ocurre con la tercera acepción de las UF españolas, *a caballo de* y *a caballo entre*, que denotan la alternancia entre dos lugares u ocupaciones y tanto en italiano como en croata se lexicalizan mediante la preposición *entre* (cro. *između*, it. *tra*) y no con una UF.

En la ficha italiana también podemos notar otra observación, el enlace que remite a la tercera acepción de la UF italiana *a cavallo di*. Buscando la UF italiana el diccionario con el italiano como lengua de partida, obtenemos la siguiente información:



a cavallo di

loc. avv.

1 Tra due luoghi, fasi o epoche o partecipando a entrambi / entrambi (DLE) ≈ **a cavallo tra** (1)

- Canberra ha riscoperto la sua importanza geopolitica, collocata com'è **a cavallo di** due masse d'acqua decisive per il futuro degli equilibri planetari quali gli oceani Indiano e Pacifico. (*Limes online* 02/02/2017)
- Rovereto apre le porte ai maggiori capolavori degli artisti che, **a cavallo tra** il XIX e il XX secolo, definirono la nascita della pittura moderna italiana. 80 capolavori di grandi maestri come Segantini e Boccioni, per un progetto espositivo di respiro internazionale (*La Repubblica*, 30/06/2016)

2 Appoggiarsi a due cose o partecipare a entrambe ≈ **a cavallo tra** (2)

- E qui, **a cavallo di** politica e cultura, finisce il mio viaggio nel "Viaggio" di Wolfgang Goethe a Messina. (*La Gazzetta Messinese*, 15/04/2017)
- E alla fine anche lui, come altri potenti di casa nostra, si è trovato a bussare alla porta di Luigi Bisignani, il lobbista romano, gran ciambelliere di innumerevoli affari **a cavallo di** politica e finanza. (*Il Fatto Quotidiano*, 24/11/2011)

3 Alla fine di, nel cambio di

- Eppure questo tuffo nell'intrattenimento, alla maniera degli artigiani transalpini **a cavallo di** secolo, dà prova di un singolare esercizio. (*La Repubblica*, 15/12/1998)
- «La superfluidità dei cosiddetti condensati di Bose-Einstein (noti anche come “quinto stato della materia”) è un fenomeno affascinante, scoperto già nel secolo scorso nei gas di atomi ultrafreddi (ovvero a temperature prossime allo zero assoluto, -273 gradi Celsius) e studiato in modo più approfondito **a cavallo del** millennio, grazie alle nuove tecnologie criogeniche ed ottiche in continuo sviluppo» dichiara Giuseppe Gigli, direttore del Nanotec-Cnr e co-autore della ricerca. (*Media Inaf*, 12/06/2017)



1 a caballo de [*a cavallo di]

A partir de una selección de la obra y vida de veinte filósofos, algunos no considerados corrientemente así, como Novalis o Lévi-Strauss, el libro propone un viaje a la inversa de lo que suele hacerse habitualmente: empezando a partir de la actualidad, el libro de Arnau se va remontando hacia atrás en el tiempo hasta llegar, al final, hasta las costas del mar Egeo, **a caballo de** Europa y Asia, en el siglo VI antes de nuestra era. (*La Vanguardia*, 12/05/2014)

- Es el cartel La Réforme le 21 Novembre, le masque anarchiste, de Henri Privat Livemont, el reconocido diseñador y cartelista belga a caballo del siglo XIX y XX (*El País* 22/08/2017)
- Estudió Bellas Artes en la Llotja, donde fue compañero de Picasso. A caballo del modernismo y del noucentismo -donde Eugeni d'Ors le encasilló-, Torné Esquius no perteneció a ninguna escuela o movimiento. (*El Mundo*, 6/04/2017)

2 a caballo de [*a cavallo di]

- La leyenda negra contra Alba es relanzada en el siglo XIX con toda su fuerza **a caballo del** nacionalismo flamenco y del romanticismo liberal. (*ABC*, 20/10/2007)
- Carlos Totorika no le tiene miedo a nada. Por algo es el alcalde de Ermua y acumula trienios con alegrías y sinsabores **a caballo de** la política local, foral y vasca. (*El Mundo*, 26/11/2016)

3a a finales de [*alla fine del]

• **A finales del** siglo XIX, el crecimiento más significativo de Medellín se daba hacia el oriente del valle de Aburrá. (*El Mundo*, 26/10/2007)

3b en el cambio de [*nel cambiamento de]

- Ante el famoso bodegón de Juan Gris *La botella de anís del mono* (1914), Manuel Borja-Villel ha descrito la exposición como una estructura circular que empieza **en el cambio del** siglo XX y acaba con el *Guernica* de Picasso. (*El País*, 21/11/2017)

OBSERVACIONES



a caballo de (3), a caballo entre (3)



[...] ¹⁴

Resumiendo, la polisemia asimétrica entre las locuciones *a caballo de* y *a cavallo di*, puede representarse de la siguiente manera:

¹⁴ Por limitaciones de espacio, aquí no repetimos la ficha croata. Siendo el italiano la lengua de partida en esta modalidad, las casillas marcadas en gris aparecerían en italiano.

 a caballo de	 a cavallo di	 ...
1 ✓	1 ✓	--- (početkom...)
2 ✓	2 ✓	--- (nešto između...)
3 ✓	3 --- (tra)	--- (između)

Gráfico 4. Polisemia asimétrica español-italiano-croata

 a cavallo di	 a caballo de	 ...
1 ✓	1 ✓	--- (početkom...)
2 ✓	2 ✓	--- (nešto između...)
3 ✓	3 --- (a finales de)	--- (krajem)

Gráfico 5. Polisemia asimétrica italiano-español-croata

Veamos ahora la ficha de la UF sinónimica *a caballo entre* en el diccionario que como lengua de partida tiene el español.

[...]

a caballo entre

loc. adv.

1 Entre dos lugares, etapas o épocas o participando en ambos/ambas (DLE) ≈ **a caballo de (1)**

- Foto galería de la presentación del libro titulado; “El Sevilla Football Club **a caballo entre** los siglos XIX y XX”, que se ha llevado a cabo en el estadio Ramón Sánchez Pizjuan a las 19:00 horas del día 15 de Agosto de 2014 (*El Sevillista*, 15/09/2014)
- Un inversor **a caballo entre** Wall Street y Hollywood dirigirá el Tesoro de EEUU. (*El Confidencial* 30/11/2016)
- El Centro: Un día a día **a caballo entre** el pasado y la modernidad (*La voz de Almería*, 11/09/2017 [TITULAR])
- De Vorisek saltamos a pleno siglo XX con una obra de Bohuslav Martinů, un autor **a caballo entre** el nacionalismo y el neoclasicismo contemporáneos, que coqueteó con los avances en la búsqueda de nuevas sonoridades sin renunciar a la tradición. (*Granada Hoy*, 13/10/2008)

2 Apoyándose en dos cosas o participando de ambas ≈ **a caballo entre (2)**

- Todo ello, para acabar citando un mensaje **a caballo entre** la política, la filosofía y la vida misma: “Yo me dirijo a la muerte. Vosotros a vivir. A quién de nosotros le espera un mejor destino, sólo lo saben los dioses”. Que cada uno saque sus propias conclusiones socráticas. (*El Nacional*, 19/06/2017)
- Filósofo y sociólogo de vocación, Miguel Ángel Martín Cárdena (Madrid, 1980) vive a caballo entre la política, la comunicación persuasiva y la moda. (*Expansión*, 27/11/2012)
- Los también suecos Sherlock Brothers, con temas **a caballo entre** el rock y el grunge, serán los teloneros de Heat tanto en su concierto de Barcelona, como en los que harán en Madrid y Bilbao este viernes y sábado, respectivamente. (*La Vanguardia*, 3/12/2014)

3 Alternando entre dos lugares u ocupaciones (DLE) ≈ **a caballo de (3)**

- El consejero delegado de Sage para España y Portugal, Luis Pardo, trabaja y vive **a caballo entre** Madrid y Barcelona, su ciudad natal (*El País*, 8/07/2016)



1 a cavallo tra [*a caballo entre]

/épocas, lugares/

- **A cavallo tra** 2016 e 2017: il bilancio di Simone Monetti di Unionbirrai (*Giornale della Birra*, 5/01/2017 [TITULAR])
- Un fenomeno nuovo ha attraversato la scena letteraria e culturale americana **a cavallo tra** il 2016 e il 2017. Per la prima volta nella storia, i tre principali premi letterari di lingua inglese sono stati aggiudicati a romanzi di autori afroamericani. (*Edizioni Sur*, 24/11/2017)
- Transumanza: **a cavallo tra** Molise e Puglia (*La Gazzetta del Mezzogiorno*, 18/05/2017 [TITULAR])

2 a cavallo tra [*a caballo entre]

- Il progetto si chiama Situa, è **a cavallo tra** social network, sharing economy e lifestyle. (*Startup Italia* 30/03/2017)
- Gucci **a cavallo tra** rock e pop a Palazzo Pitti per “Cruise 2018” (*Corriere Adriatico*, 1/06/2017 [TITULAR])

3 tra [*entre]

- “Ero stanca di vivere **tra** Roma e Torino, volevo riavvicinarmi alla mia famiglia” (*La Repubblica*, 05/10/2017)



6. CONCLUSIONES

El trabajo lexicográfico, desagradecido desde varios puntos de vista¹⁵, presenta la posibilidad de complementar las nociones teóricas (en este caso, fraseológicas) con un diccionario que, por otra parte, puede volver a servir como instrumento de investigación en lingüística y fraseología contrastivas. Una gran parte de los trabajos fraseológicos teóricos parte de fuentes lexicográficas a la hora de formar el corpus de investigación. Asimismo, muchas han sido las propuestas de la lematización de las unidades fraseológicas en los diccionarios generales, pero pocos teóricos se han atrevido a confeccionar diccionarios fraseológicos y/o paremiológicos, por lo que la abundancia de trabajos teóricos supera en gran medida el número de diccionarios fraseológicos mismos, especialmente los bilingües y bidireccionales. Hasta el momento, los repertorios multilingües, salvo honrosas excepciones, no han ofrecido sino listados de supuestos equivalentes. Por lo tanto creemos que la elaboración de un diccionario digital, rigurosamente diseñado y sin limitaciones de espacio y políticas editoriales que suponen los formatos en papel, paralelo a las investigaciones, colmaría el vacío que existe entre la teoría y las prácticas fraseográficas. Un diccionario-base de datos, en construcción y fruto de colaboradores nativos de cada de las lenguas elaboradas, además de aportar a las investigaciones teóricas y a la enseñanza de idiomas, puede

¹⁵ Como curiosidad, en la lengua croata para este tipo de trabajos (elaborar un diccionario, redactar una tesis doctoral, etc.) se utiliza la locución nominal “trabajo minero” o “trabajo de la minería”.

anotar varios tipos de cambio lingüístico (fraseologismos desusados, uso diatópico, registro en el que se utilizan, situaciones comunicativas, etc.).

El trabajo que acabamos de presentar confirma asimismo el papel imprescindible de los corpus textuales y de otros recursos digitales en el estudio de la equivalencia interlingüística, en tanto que se trata de herramientas capaces de proporcionar muestras de uso real de los fraseologismos en el habla actual. Es precisamente gracias a estas fuentes que se ha podido ahondar en la manifestación de la polisemia asimétrica en ámbito fraseológico, un fenómeno aún poco estudiado en la actualidad. Como se ha puesto de relieve, binomios o trinomios de locuciones formal e icónicamente equivalentes pueden revelar divergencias semánticas sutiles y de difícil individuación; de ahí la necesidad de profundizar en el análisis de la equivalencia interlingüística fraseológica con atención a la polisemia asimétrica y a los datos que sobre esta ofrecen los medios digitales. La propuesta presentada, demostrada dentro de las posibilidades que ofrece el papel, no se considera final ni exenta de defectos, pero esperamos que, mediante un *brainstorming* de varios expertos, pueda abrir paso a los proyectos lexicográficos que sirvan para documentar los avances de la fraseología contemporánea. En palabras de Concepción Maldonado (2013):

...parece claro que el cambio de paradigma en el procedimiento de la consulta es real, ya está aquí. Es verdad que quedan varios años de convivencia entre el diccionario tradicional en papel y el nuevo tipo de obra de referencia (ese que corre por debajo de los software con que manejamos nuestros ordenadores). Pero lo que no ha cambiado desde que el ser humano es capaz de expresarse oralmente ha sido la capacidad de preguntarse sobre su lengua. Y mientras esa capacidad de dudar exista, las obras meta-lingüísticas de referencia tendrán sentido. ¿En qué género discursivo? En el que entre todos determinemos por el uso como el más eficaz comunicativamente.

REFERENCIAS

Diccionarios monolingües españoles

- [CLAVE]. MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.) (2006): *Diccionario de uso del español actual* Clave Madrid: SM.
- [DLE]. Asale (2014, 23.^a ed.): *Diccionario de la Lengua Española* Madrid: Espasa Calpe.
- [DUE]. MOLINER, M. (2007, 2.^a ed.): *Diccionario de uso del español* Madrid: Editorial Gredos.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (dir.) (2009): *Diccionario Salamanca*. Madrid: Santillana.
- LAHUERTA GALÁN, J., AGUILAR, D. y DE MORGAS MARAGALL, E. (coords.) (2007): *Diccionario de la lengua española. Primaria*. Barcelona: La Galera.
- LÓPEZ VARELA, R. (2012): *Diccionario escolar de la lengua española*. León: Everest.
- LUQUE, J. DE D., PAMIES, A., MANJÓN, F. J. (2000): *Diccionario del insulto*. Barcelona: Ed. Península.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C., (coord.) (2002): *Diccionario de español para extranjeros*. Madrid: SM.

Diccionarios monolingües italianos

- DE MAURO, T. (dir.) (1999-2007): *Grande dizionario italiano dell'uso (GRADIT)*. Milán: Utet.
- [TRECCANI] *Vocabolario Treccani* en línea, <<http://www.treccani.it/vocabolario/>> [noviembre 2017].

Diccionarios monolingües croatas

- ANIĆ, V. (2006): *Rječnik hrvatskog jezika*. Zagreb: Novi Liber.
- JOJIĆ, LJ. et al. (2015): *Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

- ŠONJE, J. et al. (2000): *Rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga.

Diccionarios bilingües

- ARQUÉS, R.; PADOAN, A. (2012): *Il grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bolonia: Zanichelli.
- SAÑÉ, S., SCHEPISI, G. (2005): *Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español*. Bolonia: Zanichelli.
- TAM, L. ([1997]2004): *Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español*. Milán: Hoepli.
- VINJA, V. (2005): *Španjolsko-hrvatski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

Diccionarios fraseológicos españoles

- BUITRAGO, A. (2007): *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., GOMIS BLANCO, P. (2007): *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*. Madrid: Abada Editores.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2005): *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2008): *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- VARELA, F.; KUBARTH, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

Diccionarios fraseológicos italianos

- LAPUCCI, C. (1984): *Modi di dire della lingua italiana*. Milán: Mondadori.
- PITTANO, G. (2009): *Frases hechas. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni di italiano*. Florencia: Valmartina Editore.
- QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. 10.000 modi di dire ed estensioni figurate in ordine alfabetico per lemmi portanti e campi di significato*. Milán: Rizzoli.
- SORGE, P. (2011, 3.^a ed.): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Roma: Newton Compton.

Diccionarios fraseológicos croatas

- MATEŠIĆ, J. (1982): *Frazeloški rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
- MENAC, A., FINK-ARSOVSKI, Ž., VENTURIN, R. (2003): *Hrvatski frazeološki rječnik /Diccionario fraseológico croata/*. Zagreb: Naklada Ljevak.
- VIDOVIĆ BOLT, I., BARČOT, B., FINK ARSOVSKI, Ž., KOVAČEVIĆ, B., PINTARIĆ, N., VASUNG,

A. (2017): *Rječnik hrvatskih animalističkih frazema* [Diccionario de unidades fraseológicas zoomórficas croatas]. Zagreb: Školska knjiga.

gicas zoomórficas croatas]. Zagreb: Školska knjiga.

Repertorios multilingües

FINK-ARSOVSKI, Ž. et al. (2016): *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema* [Diccionario fraseológico de comparaciones estereotipadas croata-lenguas románicas-lenguas germánicas]. Zagreb: Knjigra.

LADAN, T. et al. (1987-2010): *Osmojezični enciklopedijski rječnik : hrvatski, ruski, engleski, njemački, francuski, talijanski, španjolski, latinski* [Diccionario enciclopédico octolingüe: croata, ruso, inglés, alemán, francés, italiano, español, latín]. 8 tomos. Zagreb: Leksikografski zavod "Miroslav Krleža".

SEVILLA MUÑOZ, J., CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2008, 2.^a ed.): *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Madrid: Ediciones internacionales universitarias.

SEVILLA MUÑOZ, J., ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. (dirs.) (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Disponible en <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>> [noviembre 2017].

Referencias bibliográficas

ÁGUILA ESCOBAR, G. (2009¹): «Las nuevas tecnologías al servicio de la lexicografía: los diccionarios electrónicos». *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*: 1-23.

— (2009²): *Los diccionarios electrónicos del español*. Madrid: Arco/Libros.

DOBROVOLSKI', D. (2000): «Idioms in contrast: a functional view». En G. Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares: 367-388.

DOBROVOLSKI', D., PIIRAINEN, E. (2005): *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Ámsterdam: Elsevier.

— (2011): «Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist?». En A. Pamies Bertrán, D. Dobrovol'skij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren: 7-24.

GELPI ARROYO, C. (2003): «El estado actual de la lexicografía: los nuevos diccionarios». En A. M. Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística: 353-385.

MALDONADO, C. (2013): «La entrada léxica en el discurso lexicográfico digital». *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 56/2013. Disponible en: <https://recyt.fecyt.es/index.php/CLAC/article/view/24317/11881>

MELLADO BLANCO, C. et al. (2010): *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el alemán y el español*. Berlín: Frank & Timme.

— (2015): «Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán». *RFULL - Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 33, 153-174.

MONTORO DEL ARCO, E. T. (2004): «La variación fraseológica y el diccionario». En M. P. Battaner, J. A. Decesaris (coord.), *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografía, (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 591-604.

PAMIES, A. (2007): «El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural». En J.d.D. Luque, A. Pamies (eds.), *Interculturalidad y lenguaje: El significado como*

- corolario cultural*. Granada: Granada Lingüística / Método, vol. 1: 375-404.
- PAMIES, A., DOBROVOLSKI', D. (2011): *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- PASCUAL RODRÍGUEZ, J. A. (2003): «El comentario lexicográfico: Tres largos paseos por el laberinto del diccionario». En A. M. Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística: 353-385.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2006): «La información gramatical sobre la clasificación de las locuciones en los diccionarios». En M. Alonso-Ramos (coord.), *Diccionarios y fraseología*. Coruña: Universidad de Coruña, 249-259.
- (2015): *Para un diccionario de locuciones, de la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
- QUIROGA MUNGUÍA, P. (2004-2005): «Fraseología y lexicografía: el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües generales italiano/español del siglo XX». *Revista de lexicografía*, 11: 105-147.
- VILA RUBIO, N., Bargalló Escrivá. M. (2004): «Las relaciones entre fraseología y lexicografía: teoría y práctica». *Actas del V Congreso de Lingüística General*. Madrid, Arco Libros, 219-233.
- WOTJAK. G. (1998): «¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?». En G. Wotjak (coord.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main, Vervuert - Madrid: Iberoamericana, 307-322.

Sobre los frasemas pragmáticos en esloveno y sus posibles traducciones al español

JASMINA MARKIČ
Universidad de Ljubljana

Abstract: «On the pragmatic idioms in Slovenian and their possible translations into Spanish» This paper deals with a special class of phraseological units that in the Slovenian phraseology are called pragmatic idioms. It has been highlighted that these idioms are communicative units, speech acts with which speakers can express their emotions and opinions, emphasize the contents of the message, interact with the interlocutor or with the co-text and make alterations in the structure of the text. The first part is devoted to the reflection on this type of idioms in both languages and to the definition and delimitation of Slovenian pragmatic idioms, their structures and characteristics as well as their classification. The second part reflects on the (im) possibility of their translation and analyzes a series of Slovenian pragmatic idioms by contrasting them with their possible equivalents and realizations in Spanish. The text emphasizes the importance of the pragmatic skills of the translator to discover and interpret the pragmatic idioms and to be able to transmit them to the target language. To understand, interpret and translate the pragmatic idioms, one must also take into account the socio-cultural aspects of both linguistic communities.

Keywords: pragmatic idioms, morpho-syntactic, semantic and pragmatic values, translation

Palabras clave: frasemas pragmáticos, valores morfosintácticos, semánticos y pragmáticos, traducción

1. INTRODUCCIÓN

Jakop (2005: 15) considera que la fraseología pragmática debe estudiarse como parte de la fraseología en la que los frasemas pragmáticos no se sitúan al margen de esta disciplina sino que son equivalentes a otros frasemas.

En la fraseología española Corpas Pastor (1996: 51) clasifica estas unidades fraseológicas en la esfera III y las denomina enunciados fraseológicos que se caracterizan por estar fijados en el habla y por constituir actos de habla realizados por enunciados completos, dependientes o no de una situación específica. Distingue entre paremias y fórmulas rutinarias. Estas últimas «son determinadas por situaciones y circunstancias

concretas» y su significado es de tipo social, expresivo o discursivo (ibidem 132-133). García Page (2007 en Mellado Blanco 2010: 163), desde un punto de vista formal, denomina este tipo de construcciones «pragmatemas». Laura Amigot Castillo (2010: 21) las llama fórmulas rutinarias expresivas y las considera independientes frente a las fórmulas rutinarias «discursivas», las denominadas *psico-sociales* por Corpas Pastor (1996) o *psychoostensive Formeln* por Coulmas (1981) y frente a las fórmulas *de cortesía* abordadas por Sosa Mayor (2006)».

Pamies et al. (2013: 490-491) dividen las unidades fraseológicas en tres grandes grupos: sintemas, enunciados fijos y sintagmas semi-fijos:

Por un lado están los sintemas, combinaciones de al menos dos lexemas que funcionan como un lexema único. Estos incluyen locuciones (pez gordo; pasar de todo; salir del armario), palabras compuestas (perrito caliente, fin de semana), phrasal verbs (give up, stick around), construcciones onímicicas (América Latina) y fraseotérminos (vesícula biliar). Por otro lado, están los enunciados fijos, que pueden contener varias palabras y que funcionan como un microtexto, pragmáticamente autónomo y completo. Incluyen fórmulas (¡que te den morcilla!), eslóganes (la chispa de la vida), frases proverbiales (si lo sé no vengo), refranes (perro ladrador, poco mordedor), máximas (el hombre es un lobo para el hombre), y apotegmas no sentenciosos (¡cuán largo me fiáis!). En una posición intermedia están los sintagmas semi-fijos, que incluyen las colocaciones (fumador empedernido; llover torrencialmente) y dos subclases de las mismas: las comparaciones estereotipadas (más largo que un día sin pan) y las construcciones de verbo soporte (hacer una pregunta; dar lástima).

De lo mencionado se desprende que en el nivel terminológico existe cierto apuro en cuanto a la denominación de los FPS y que la delimitación de la fraseología pragmática es aún bastante borrosa.

Según la opinión de García-Page (2008: 433) «son aún muy escasos los estudios de fraseología española centrados en el valor pragmático» de los frasemas. Uno de los primeros estudios sobre este tema es el de Corpas Pastor (1996) que llama la atención sobre los valores pragmáticos de las unidades fraseológicas en general. En cuanto a las fórmulas rutinarias, las divide en fórmulas discursivas (fórmulas de apertura y cierre y fórmulas de transición) y fórmulas psico-sociales, entre las que sitúa diferentes fórmulas expresivas, comisivas, directivas, asertivas y rituales (Corpas Pastor 1996: 271). Para fines didácticos Pilar Yagüe Gutiérrez (2003: 12-13) clasifica las fórmulas rutinarias en tres grandes grupos: fórmulas discursivas (que se refieren a la conversación), fórmulas sociales (se refieren a la relación del hablante con la sociedad) y fórmulas expresivas (que se usan para expresar los sentimientos del hablante independientemente de su relación con los demás).

2. LOS FRASEMAS PRAGMÁTICOS EN LA FRASEOLOGÍA ESLOVENA

Los estudios de la fraseología pragmática en Eslovenia toman como punto de partida el modelo de H. Burger (1998 en Jakop 2005: 26) que estudia la fraseología desde el punto de vista semiótico, es decir, que el punto de partida de su clasificación

fraseológica son tres funciones básicas del signo lingüístico: la semántica, la sintáctica y la pragmática. Por consiguiente, divide los frasemas en referenciales —referentes a objetos, fenómenos, estados reales de la realidad extralingüística (locuciones, colocaciones, paremias)—, frasemas estructurales con función meramente gramatical (crean relaciones gramaticales, como p.ej. *así ... como también*) y los frasemas comunicacionales con el papel especial de crear, describir, realizar y concluir los actos de habla (p.ej. *buenos días, en mi opinión*), que Burger denomina fórmulas de la comunicación cotidiana o frasemas pragmáticos. Burger considera esta clasificación como elemental ya que se refiere solamente a la función del signo lingüístico y no a criterios específicos de la fraseología que luego define más en detalle solo para los frasemas referenciales, mientras que para los frasemas comunicacionales únicamente destaca su variabilidad sintáctica. Estos frasemas pueden ser sintagmas (combinaciones de palabras) u oraciones (Burger 1998 en Jakop 2005: 26).

2.1. Definición

Los frasemas pragmáticos tienen algunas características de los frasemas en general: son combinaciones de palabras lexicalizadas con una estructura fija y significado fraseológico en el sentido de que su significado no es deducible del significado de cada uno de sus elementos constitutivos. Además tienen significado pragmático y constituyen enunciados. Los frasemas pragmáticos son unidades lingüísticas con valor comunicativo y se diferencian de otros frasemas por ser enunciados, actos de habla que no tienen una función sintáctica en el texto.

2.1.1. Características morfo-sintácticas de los FPS eslovenos

En cuanto a la estructura de los FPS eslovenos hay que tener en cuenta los componentes de los FPS que son, desde el punto de vista de la categoría de la palabra, bastante variados. De acuerdo con Jakop (2005: 70-75) existen FPS con el componente nominal (*pa pika*), adjetival (*tristo kosmatih*), verbal (*hočeš nočeš*), adverbial (*gor ali dol*), interjetivo (*joj prejoj*), de partícula (*pa kaj še*). La relativa estabilidad de los componentes de los FPS se debe a la frecuente variabilidad que se da en los diferentes niveles lingüísticos que en general no ejerce influencia sobre el significado fraseológico. La variabilidad aparece en el nivel fónico (*beži no / bež no*), el morfológico (*kaj / česa ne poveš*), el sintáctico (*ne lomi ga / ne ga lomit / kaj ga pa lomiš*) y el léxico (*pa mirna Bosna / in mirna Bosna; pa konec / pa pika / pa zdravo / pa amen*). Mientras que la variabilidad pragmática es típica para los FPS y depende de las circunstancias de uso y otros elementos pragmáticos (p.ej. la relación social entre los hablantes que se refleja en el tuteo o el ustedeo: *pojdi se solit / pojdite se solit*). Los FPS se presentan como combinaciones de palabras (*tristo kosmatih medvedov*) o como oraciones (*pojdi se solit*). Los primeros no son sujetos a flexiones de casos (normalmente se limitan al caso nominativo —*moj bog*— o acusativo —*srečno pot*—), de número ni de gradación. La declinación de los componentes y la flexión en cuanto al número provoca la

desintegración del frasema (Jakop 2005: 85). Los frasemas pragmáticos oracionales cuyo componente es el verbo tampoco sufren grandes cambios sintácticos, en la mayoría de los casos no se flexionan¹. Ambas formas tienen un alto grado de estabilidad debido a ciertas limitaciones morfosintácticas.

2.1.2. *El significado de los FPS eslovenos*

Los FPS tienen valor de enunciado definido como unidad comunicativa mínima. Los componentes del acto de habla hacen parte del significado pragmático. Jakop (2005:44) define el significado pragmático como el uso consolidado y lexicalizado en determinadas circunstancias (*dober dan* / buenos días) o como una función fijada en un contexto dado (*hočem reči* / quiero decir). El sentido pragmático entendido como acto de habla lexicalizado aparece en las unidades lingüísticas con las que el hablante expresa sentimientos, opiniones o realiza directamente actos de habla (felicitación, saluda, recrimina, se despide, saluda, ...) (Jakop 2005: 49). El significado de los FPS se puede describir con las siguientes categorías pragmáticas:

relación entre el hablante y las circunstancias: el hablante expresa su estado físico (*joj prejoj*) y psíquico (*hvala bogu, strela božja, lepa reč...*);

relación entre el hablante y el receptor: el hablante apela al receptor para que actúe (*kar naprej*); el hablante entra en contacto social con el receptor (*vso srečo*), el hablante expresa su relación hacia el receptor (*dajte no*);

relación entre el hablante y el texto: el hablante expresa, acentúa su punto de vista (*strela božja*), el hablante estructura el texto (*skratka*), el hablante reacciona frente al texto (*kje neki*). (Jakop 2005: 143-144).

3. ACERCA DE LA TRADUCCIÓN DE LOS FPS

Los frasemas en general y los frasemas pragmáticos en especial son expresiones de gran complejidad pragmática y, por tanto, la traducción resulta en muchos casos una labor difícil, sobre todo teniendo en cuenta que la mayoría de los diccionarios generales y fraseológicos monolingües y bilingües no proporcionan la información necesaria: el tratamiento del contenido semántico y la traducción de los frasemas pragmáticos son insatisfactorios y en muchos casos no se ofrecen o son incompletos².

Puesto que las posibles condiciones contextuales, incluyendo las implicaturas del discurso, no son predecibles, los diccionarios bilingües de fraseologismos son —por principio— incapaces de registrar todos los equivalentes de un fraseologismo que pudieran ser preferibles en todas las situaciones potenciales al pasar de L1 a L2. Por esto, los mejores instrumentos que pueden resolver las necesidades de un traductor son corpora de textos paralelos y otros materiales de orientación textual (Dobrovol'skij 2005: 363).

¹ Para más detalles, véase Jakop 2005: 101-110.

² Véase Jakop 2003, Dobrovol'skij 2005, Wotjak 2005 entre muchos otros.

El traductor de los FPS debe conocer los marcos socio-culturales de ambas lenguas, los diferentes tipos de estos frasemas y adaptarse al entorno contextual en el que aparecen. Así, por ejemplo, las fórmulas rutinarias psico-sociales rituales definidas por Corpas Pastor (1996: 271), que hacen parte de los FPS, aparecen en situaciones comunicativas precisas y para poder transferirlas a otra lengua hay que conocer los marcos socio-culturales de ambas lenguas. Corpas Pastor (2003: 215; 311-313) señala que la traducción de las unidades fraseológicas (UFS)³ en el nivel microtextual pasa por varias fases, desde la identificación o reconocimiento de la UF en cuestión, la interpretación hasta la búsqueda de correspondencias. La competencia lingüística del traductor determina su capacidad de reconocer las UFS en cuestión. El traductor debe analizar y detectar las funciones textuales de las UFS a fin de establecer un equivalente que refleje en el texto-meta la actualización semántica contextual y sus implicaciones discursivas. Normalmente se considera que la equivalencia fraseológica consiste en sustituir un frasema del texto fuente (TF) por otro frasema u otro medio equivalente en el texto-meta (TM). Concordamos con Dobrovol'skij (2005: 363) que afirma que «la opinión de que una traducción adecuada debe tener la misma cantidad de fraseologismos en el texto meta que en el texto fuente [...] es absurda. Comparados con otras unidades léxicas, los fraseologismos no tienen un valor especial y pueden ser traducidos por cualquier medio disponible». Una palabra de la lengua meta con la misma función que el frasema de la lengua fuente puede ser una traducción mucho mejor que un frasema de la lengua meta poco usado o traducido literalmente de la lengua fuente (Dobrovol'skij 2011: 12). En su estudio «Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist?» (2011) Dobrovol'skij plantea en el título una pregunta provocativa: ¿existe realmente la equivalencia translingüística entre frasemas? Todo depende de cómo se define la equivalencia translingüística. Si los equivalentes translingüísticos se conciben como frasemas parecidos en ambas lenguas (tradicionalmente llamados equivalentes plenos) que se usan en situaciones parecidas, la respuesta es negativa. Estos equivalentes son tan raros que se pueden considerar como excepciones. Si la equivalencia translingüística se concibe de una manera más flexible, entonces hay dos posibilidades para descubrir los frasemas en diferentes lenguas que se podrían considerar como equivalentes. La primera es analizar textos auténticos y corpora paralelos, la segunda es comparar los sistemas fraseológicos de las lenguas estudiadas. Así se pueden encontrar equivalentes que se definirían como equivalentes aproximativos. Este tipo de investigaciones fraseológicas, tanto teóricas como aplicadas, se orientarían a la equivalencia funcional. El autor define los equivalentes funcionales como elementos equivalentes que se pueden usar en las mismas situaciones concretas sin pérdidas semántico-comunicativas y que deberían figurar en los diccionarios fraseológicos bilingües ideales (Dobrovol'skij 2011: 21).

³ Aquí se utilizan los términos unidades fraseológicas (UFS), fraseologismos, frasemas de acuerdo con la terminología de cada autor citado.

3.1. Ejemplos de FPS eslovenos y sus posibles traducciones al español

En este apartado presentamos algunos FPS eslovenos y proponemos una posible traducción. No nos detenemos en los FPS que corresponden a las fórmulas sociales o psico-sociales rituales de la clasificación de Corpas Pastor (1996: 271) como son las fórmulas de saludo, de felicitación, de despedida, etc., es decir, expresiones prefabricadas, fórmulas fijadas en una situación determinada, con uso codificado que cumplen una función comunicativa dada en la interacción social. En este caso el traductor debe conocer las convenciones sociales y las fórmulas de uso en sus lenguas de trabajo. En esloveno, p.ej. existe el FP *Dobro jutro!* (*Buena mañana). Es un saludo que se usa por la mañana (desde la salida del sol) y no tiene una exacta correspondencia en español, pero sí una aproximativa en inglés: *Good morning*.

A continuación se presentan algunos FPS eslovenos de acuerdo con la clasificación realizada por Jakop (2005) que tiene en cuenta la estructura de los FPS, también se ejemplifican variantes de algunos FPS y el componente cultural⁴. Los ejemplos eslovenos provienen del glosario de FPS de Jakop (2005: 188-212), del SSKJ⁵, del diccionario esloveno SSSJ y del corpus esloveno Gigaplus. Para las traducciones al español nos apoyamos en el DRAE, el DUE, el DFDEA y en los diccionarios bilingües esloveno-español (los diccionarios PONS, DiGrad y DiGen). Nuestro objetivo no es analizar los diccionarios mencionados en cuanto a la presencia o ausencia de los FPS pero tenerlos como apoyo en la búsqueda de traducciones adecuadas a la situación comunicativa.

3.1.1. *FPS con sustantivo(s) y con sustantivo + adjetivo*

El frasema *grom in strela* (*trueno y relámpago) tiene uso interjetivo para expresar molestia o asombro. O, incluso, se usa como palabrota.

Grom in strela, spet je tu. (SSKJ)

¡Dios mío, aquí está de nuevo!

¡No jodas! Aquí está de nuevo.

El FP *groza in strah* (*horror y miedo) y su variante *strah in groza* (*miedo y horror) expresa indignación, exasperación. El FP aparece en SSKJ bajo el lema *strah* (miedo) con la indicación de que se trata de un uso interjetivo. En los diccionarios bilingües consultados el FP no aparece.

Groza in strah, kakšen pa si? (SSKJ)

¡Que horror, pero cómo te has puesto?!

El FP *lepa reč /no, lepa reč* (*cosa bonita) expresa apuro, asombro, frecuentemente con matiz irónico.

⁴ Los ejemplos se ordenan por orden alfabético.

⁵ [SSKJ] *Slovar slovenskega knjižneg a jezika*: Diccionario de la lengua eslovena estándar.

«*Nikoli z ledom!*» *je bil prvi nasvet. Lepa reč, sem si mislil in razmišljal o vseh kockah ledu, ki so se stalile v mojih kozarcih z viskijem.* (SSF)

Nunca con hielo —fue el primer consejo. Vaya, vaya, pensé y me acordé de todos los cubos de hielo que se derritieron en mis vasos con whisky.

El FP *pa pika* y su variante *in pika* (*y punto) tiene un equivalente casi directo en español: «y punto / y punto final». DFDEA explica que se usa como remate de una oración para indicar que lo dicho anteriormente no admite discusión, réplica o comentario adicional. SSKJ lo define como uso interjetivo que expresa decisión, rigidez. No se admite discusión sobre lo dicho. Son variantes de este FP *pa konec* (*y fin), *pa zdravo* (*y adiós), *pa amen* (*y amén). Yagüe Gutiérrez (2003: 23) clasifica ‘y punto!’ entre las fórmulas discursivas conversacionales para terminar una conversación.

Delal bo, pa pika. (SSKJ)

Va a trabajar y punto.

Tako bo, kot pravim, in pika. (SSKJ)

Va a ser como lo digo y punto.

Prava reč / prava figa (*cosa verdadera, *higo verdadero) expresa menosprecio, desestimación o indiferencia. Se acerca a la expresión española ‘importarle o no importarle a alguien un higo (bledo)’.

Prava figa, če bo Slovenija v unijo vključena tri leta kasneje.

Que importa (que más da) si Eslovenia será incluida en la unión tres años más tarde.

Pa tudi če se prehladim. Prava reč (Jakop 2005: 205)

Que más da (No importa) si me enfermo.

Strela jasna (*relámpago claro) o su variante *strela božja* (*relámpago divino) expresa sorpresa, impaciencia, enfado... SSKJ define *strela božja* como uso interjetivo que expresa impaciencia, molestia, mientras que define el FP *strela jasna* como palabrota. Este FP no aparece en los diccionarios bilingües consultados.

Miruj že, strela božja. (SSKJ)

Cálmate ya de una vez.

Dajte ne razumeti, strela jasna. Malo pa je treba tudi na to pogledati. (Jakop 2005: 207)

Pero bueno, entiendan de una vez. Hay que tenerlo en cuenta, por lo menos un poco.

3.1.2. **FPS con adjetivo**

Tristo kosmatih (*trescientos peludos) enfatiza la afirmación, expresa sorpresa. SSKJ lo define como palabrota. Sus variantes son *tristo zelenih* (*trescientos verdes), *tristo kosmatih medvedov* (*trescientos osos peludos), *tristo medvedov* (*trescientos osos), *tristo hudičev*, *tristo vragov* (*trescientos diablos). Los dos primeros tienen núcleo adjetival (*kosmati*, *zeleni*), los demás, núcleo nominal.

«*Koliko kletvic se znajde v vašem vsakdanjem govoru?*»

«*Tristo kosmatih, le zakaj to sprašujete?!*» (Jakop 2005: 209)

¿Cuántas palabrotas aparecen en su habla de cada día? - ¿Por qué diablos lo pregunta?

3.1.3. **FPS con verbo(s)**

Hočeš nočeš (*quieras o no quieras) refuerza lo urgente, lo necesario (SSKJ). Su variante *hočeš nočeš moraš* (*quieras o no quieras, debes) refuerza lo obligatorio. Este FP figura en uno de los diccionarios bilingües, en el DiGen, bajo el lema *hoteti* (querer) con la marca de ejemplo de uso: *Hočeš nočeš*. «Quieres o no quieras». La explicación del DFDEA de quieras o no quieras (quieras que no quieras, quieras que no) es de ineludiblemente. Mientras que la definición de DUE corresponde más a la acepción eslovena: «quiera(s) que no: a la fuerza, contra la voluntad o gusto de la persona de que se trata; quiera(s) que no / quiera(s) o no quiera(s), tanto si la persona de que se trata quiere o está conforme como si no es así».

S tem se bo pač, hočeš nočeš, moral sprijazniti. (Jakop 2005:125)

Quiera o no quiera tendrá que conformarse con esto.

Hočeš nočeš to moraš napraviti. (SSKJ)

Lo quieras o no, tienes que hacerlo.

En los FPS oracionales aparecen ciertas limitaciones en el uso del modo, tiempo, persona y número gramaticales que en muchos casos sirven como criterio de diferenciación entre los frasemas pragmáticos oracionales y las locuciones verbales. De acuerdo con el análisis realizado por Jakop (2005: 107) en esloveno prevalecen los FPS en imperativo (*pojdi se solit, reci in piši, pojdi k vragu*), les siguen los FPS en presente de indicativo (*hočem reči*) y los FPS modales desiderativos con la partícula *naj* (*naj me koklja brcne*) o la conjunción *da* seguida del condicional (*da bi te vrag, da bi te strela*). Aparecen también en futuro (*ti bom že dal*).

El FP *da bi te strela* (*que te dé el relámpago) y su variante *da bi te grom* (*que te dé el trueno) tienen un uso parecido al FP *da bi te vrag*. Según el SSKJ tienen valor expresivo para expresar órdenes o deseo. Aparece también con valor emotivo, como palabrota. Se acerca, en este significado, a la expresión española ‘que te parta un rayo’.

Según SSKJ el FP *da bi te vrag* y sus variantes *da bi te zlodej /da bi te klek* (*que te lleve el diablo) expresan enfado, molestia hacia alguien. No aparecen en los diccionarios bilingües consultados en esta forma pero el diccionario PONS menciona la acepción en plural ¡Diablos! para *hudič!* como palabrota.

En *da bi te klek, klek* es eufemismo para *vrag* (diablo) y se usa normalmente como palabrota (SSKJ) pero su uso ya no es tan frecuente.

«Da bi te vrag,» je zakričal Andrej in refleksno zagrabil prvo puško, ki jo je dosegl na pultu (Jakop 2005: 192)

—¡Diablos! —gritó Andrej y agarró automáticamente la primera escopeta a su alcance en la barra.

Hočem reči (*quiero decir), «quiero decir» introduce el resumen del contenido principal de lo dicho. El DFDEA para ‘querer decir’ menciona el verbo significar.

To je keltski konj. Hočem reči, golenica keltskega konja. Skupaj s knezi so zakopali njihove konje. (Jakop 2005: 193)

Es un caballo celta, quiero decir, la tibia de un caballo celta. Junto con los príncipes enterraban a sus caballos.

Kar misli si (*piénsalo) es un FP con el verbo *misliti* (pensar) en imperativo en segunda persona singular con el valor expresivo de refuerzo de lo dicho, a menudo con valor irónico. PONS lo presenta como expresivo: *kar misli si!* ¡ni pensarlo! Los otros dos diccionarios bilingües no lo mencionan.

Kar misli si, nikamor ne boš šla. (SSKJ)
No irás a ninguna parte, ¡ni lo pienses!

Naj me koklja brčne (*que la gallina me dé una patada) es un FP con significado pragmático y un papel comunicativo estable (Jakop, 2005: 94-95). Según SSKJ sirve de refuerzo.

Naj me koklja brčne, če lažem.
Que me parta un rayo si miento.

O como palabrota, para indicar molestia, desagrado:

Že spet ena, ki me je prehitela. Naj jo koklja brčne.
Otra que se me ha adelantado. Que se vaya a la porra.

Pojdi se solit (*échate sal, *sálate) y las variantes *pojdi se solit* (en plural o como ustedeo), *pojdi se solit* (en dual) expresan descontento y/o rechazo impaciente, enfado, molestia. El verbo *soliti* (salar) está en su forma pronominal: *soliti se* (salarse).

Este FP aparece en los tres diccionarios. DiGrad ofrece el siguiente ejemplo: *Naj se gre solit!* ¡Que se vaya al diablo! (en esloveno también existe la variante: *pojdi k hudiču* / vete al diablo). PONS y DiGral lo traducen con ¡vete a freír espárragos!

«*Če bi mi Bela hiša naprosila, naj posnamem film o srečnih vojakih, » je pojasnjeval avtor in režiser Lionel Chetwynd po srečanju z Roveom, »bi jim dejal: pojdi se solit!*» (Jakop 2005: 204-205)

—Si la Casa Blanca me pidiera que filmara una película sobre soldados felices—, explicó el autor y director de cine Lionel Chetwynd después del encunetro con Rove, —les diría que se vayan a freír espárragos.

Reci in piši (*di y escribe) es un FP invariable con valor expresivo que indica lo sorprendente de lo dicho antes o de un dato mencionado anteriormente (SSKJ). El hablante acentúa lo dicho. Está formado por dos verbos (*reči, pisati*) en imperativo, en segunda persona de singular.

V tem poklicu je reci in piši že več kot dvajset let. (SSKJ)
Parece mentira, pero viene ejerciendo esta profesión ya más de veinte años.

Ti bom že dal (*ya te daré) indica relación hacia el interlocutor; expresa molestia y enfado. En SSKJ aparece con el ejemplo como expresión de amenaza: *ti bom že dal!* *kaznoval te bom* (te voy a castigar).

Bratranec se je obnašal, kot da ga je pravkar zbudila. »Kaj je alarm?» je vprašal. »Ti bom že dala alarm, »je rekla gospodinja.

El primo se comportaba como si acabara de despertarse. —¿Es la alarma? —preguntó—.

—Que alarma ni que nada —respondió la dueña.

3.1.4. **FPS con adverbio(s)**

Gor ali dol (*para arriba o para abajo) significa aproximadamente, más o menos. Es un FP formado de dos adverbios y una conjunción disyuntiva.

Vse je relativno 10.000 let gor ali dol. (Jakop 2005:193)

Todo es relativo, 10.000 años más o menos.

Tako ali tako (*así o así). Es también un FP formado de dos adverbios y una conjunción disyuntiva. Según el SSKJ destaca un hecho conocido.

Seveda bo pela Evropa, ta je zdaj tako ali tako na jezikih vseh, ki se potegujejo, da bi nas vodili naprej v nova tisočletja. Tu je zdaj naša usoda, ki ji ne ubežimo. (Gigafida)

Claro que va a cantar Europa, de todas maneras está en la boca de todos los que se esfuerzan para dirgirnos hacia adelante, hacia los nuevos milenios. Aquí está ahora nuestro destino, al que no podremos escapar.

3.1.5. **FPS con interjección**

Daj, daj (*da, da imperativo de dar), *daj, no* (*pero, da), *dajte no, dajte* (*pero, den, den). Expresa rechazo o sorpresa (SSKJ). Está en imperativo y tiene variantes de persona y número (*daj, dajte*). Es una fórmula rutinaria expresiva o emocional (Yagüe Gutiérrez, 2003: 28) que en el caso de expresar sorpresa corresponde a los FPS españoles de tipo ¡No me digas! ¡No me fastidies/jodas! ¿Qué me dices? etc.

Daj, daj, kaj boš prosil.

Bueno, bueno, cómo vas a pedir limosna. (rechazo)

Daj no, da se bo poročila?

¡No me digas! ¿Que se va a casar? (sorpresa)

3.1.6. **FPS con partícula**

El concepto *členek* (partícula) en esloveno difiere del concepto de partícula en español cuyo significado es más amplio. En español se define como una palabra invariable que, según la NGL (2009: 488), no se usa para designar una parte de la oración, sino a lo que no es nombre, adjetivo, pronombre, verbo, artículo o participio, se compara con los marcadores del discurso. En esloveno la partícula es una clase de palabras independiente, diferente de la categoría de los adverbios o de las conjunciones (Pihler Ciglič 2014: 221-222).

Kje neki, kje pa (que va) expresa fuerte negación o rechazo (SSKJ).

Da bi ta otrok ubogal, kje neki/pa

¿Que este niño obedezca? ¿Que va!

3.1.7. **Variantes de los FPS**

Los FPS pueden sufrir ciertas modificaciones. Las modificaciones fónicas de los FPS son consecuencia de un uso frecuente en la lengua hablada (sobre todo en situaciones informales). Estas variantes aparecen muchas veces en FPS con connotación negativa:

Boš že videl - boš že vidu (*Ya verás) indica amenaza.

Slikaj se - sliki se (*Sácate una foto) expresa rechazo, negación con un matiz irónico.

Pojdi / pejt k vragu (*que te lleve el diablo) indica rechazo y enfado.

Pri moji duši - primojduš, prmejduš (*por mi alma) expresa promesa, juramento.

Pojdi v rit - pejt v rit - pejturet (*vete al culo), «vete a tomar por (el) culo», indica un alto grado de menosprecio (SSKJ), rechazo.

También son bastante frecuentes las variantes léxicas:

Prava reč / prava figa (*cosa real, *higo real) expresa menosprecio, desestimación.

Za vraga / zlodeja / zlomka (*por el diablo) expresa descontento, enfado, molestia.

Naj me hudič / vrag / zlodej vzame / pobere (*que me lleve el diablo) refuerza lo dicho.

Pejt v rit (*Vete al culo) y sus variantes léxicas con significado semejante de enviar / mandar a la porra / a paseo, pero con más fuerza expresiva y matiz vulgar: *Pejt v kurac* (*Vete a la verga), *Pejt se srat* (*Vete a cagar), *Pejt k vragu* (*Vete al diablo).

Las modificaciones gramaticales (tuteo, ustedeo, tiempo verbal, singular, dual y plural) pueden aparecer en algunos FPS, sobre todo en los frasemas oracionales. El tuteo o el ustedeo tienen motivación pragmática debido a las circunstancias de uso y otros factores pragmáticos como la relación social entre el emisor y el receptor.

Pojdi / pejt se solit (tú, en imperativo).

Pojdite/ pejte se solit (usted, ustedes, vosotros/as, en imperativo).

Pojdita/pejta se solit (ustedes dos, vosotros/as dos, en imperativo).

La variante en modo desiderativo (singular, dual y plural):

Naj se gre (gresta, gredo) solit.

También pueden sufrir modificaciones en el orden de las palabras: *pojdi se solit* o *solit se pojdi*.

No siempre es posible modificar elementos del FP, ya que al sustituirlo por otro elemento (adjetivo, sustantivo, verbo) se descompone el frasema, como por ejemplo en el caso del FP *dober tek* (*buen provecho). Cuando se sustituye por otro adjetivo (*hiter*, rápido) deja de ser frasema.

Tedaj mi je nekdo dejal: Dober tek. In jaz sem s polnimi usti odvrnil: Hvala. (Jakop 2005: 77)

Entonces alguien me dijo: buen provecho. Y yo le respondí con la boca llena: gracias.

Prožna hrbtenica omogoča hiter tek. (Jakop 2005: 77)

La columna vertebral flexible hace posible una carrera rápida.

Hay muchos otros casos en los que no hay variantes, los FPS están totalmente fijados (*na zdravje, ista figa, reci in piši, me veseli...*), sobre todo en el caso de las llamadas fórmulas rituales por Corpas Pastor (1996: 271).

3.1.8. *FPS con marcado significado cultural*

Numerosos FPS reflejan significados histórico-culturales. En esloveno aparecen muchísimos FPS relacionados con la religión con componentes como dios (*bog*), divino (*božji*), santo (*sveti*), Jesús (*Jezus*), María (*Marija*, *Marička*), madre de dios (*mati božja*, *mati nebeška*), cruz (*križ*), crucificado (*križan*), diablo (*hudič*, *vrag*, *zlodej*, *zlomek*), tanto en el sentido positivo como en el negativo⁶.

Bog pomagaj y su variante *bogpomagaj* (*dios me / nos ayude), dependiendo del contexto comunicativo, refuerzan lo dicho o expresan sorpresa, resignación.

To so dejstva, ki jih je treba pač upoštevati. Bog pomagaj, tako je. (Jakop 2005:189)

Estos son hechos que hay que tener en cuenta. Que se le puede hacer, así es.

Bog mi je priča (*dios es mi testigo) refuerza lo afirmado.

«*Kugo prinašaš!*» «*Zdrav sem, Bog mi je priča!*» (Jakop 2005:189)

— ¡Traes la peste! — Por Dios, estoy sano.

Mati božja (*Madre de Dios), *križana gora* (*monte crucificado) expresan sorpresa, descontento.

Mati božja (Križana gora), ali je to mogoče?

Dios mío, ¿es eso posible?

Los FPS eslovenos que se presentan a continuación tienen una clara relación con la tradición y los hechos históricos. Para traducirlos hay que recurrir a parafrasis o buscar FPS u otros elementos lingüísticos con significado parecido pero muy probablemente sin poder reflejar la base histórico-cultural.

Jebela es un FP procedente de *Je bela cesta* (*el camino es blanco) que se origina probablemente en el camino cubierto de flores blancas que antaño llevaba a la horca. Se usa en las dos formas *jebela* y *jebela cesta* para expresar que el hablante está molesto, enfadado, descontento. También puede expresar sorpresa.

Jebela cesta, kar je preveč, je preveč! (SSS)

Hay que fastidiarse, lo que es demasiado, ¡es demasiado!

⁶ *Bohlonaj/boglonaj/bog lonaj*, *bog blagoslovi*, *bog daj/bogdaj*, *bog daj srečo*, *bog daj zdravje*, *bog mi je priča*, *bog nebeški*, *bog ne daj*, *bog obvaruj*, *bog pomagaj/bogpomagaj*, *bog se usmili*, *bog s tabo/s teboj*, *bog te je dal*, *bog te nesi*, *bog te nima rad*, *bog ti povrni*, *bog ve*, *boga zahvali*, *bog žegnaj*, *bog varuj/bogvaruj*, *moj bog*, *ljubi/mili Jezus*, *ljubi bog*, *milost božja*, *pitaj boga*, *pojdi v božjem imenu*, *šiba božja*, *za boga* (*svetega/milega*), *za božji čas*, *za pet Kristusovih ran*, *za pet kriščeveh ran*, *za* (*sveto*) *kriščevo voljo*, *človek božji*, *čudo božje*, *hvaljen bodi Jezus* (*Kristus*), *jebemo boga*, *Jezus Kristus*, *Jezus križani*, *Jezus Marija*, *ježeš Marička*, *mati božja*, *mati mila*, *mati nebeška*, *Marija pomagaj*, *Križana gora*, *križana mati*, *križana nebesa*, *križani bog*, *križani Jezus*, *križ božji*, *boste že videli hudiča*, *da bi te zlodej/vrag*, *glej ga zlomek/zlodeja*, *naj hudič vzame vse skupaj*, *naj me hudič* (*vzame*), *naj me vrage*, *naj me vrage/bog pocitra*, *naj me vrage vzame*, *ni hudič*, *ni vrage*, *pejte k vragu*, *sam hudič ve*, *seme hudičevo*, *tristo hudičev/vragov*, *vrag ve*, *vrag vedi*, *za vraga*. (Jakop 2005: 188-212).

Prvi april (*primero de abril) se refiere a 1 de abril cuando en Eslovenia se acostumbra realizar bromas de toda índole. Corresponde al Día de los (Santos) Inocentes en España e Hispanoamérica (28 de diciembre).

«*Juhu, zadela sem na lotu*». «*Res??*» «*Ha, ha, prvi april!*» (Jakop 2005:77)

— ¡Urra, me tocó la lotería! — ¿De verdad?? — ¡Ja, ja, es una inocentada!

El FP *in / pa mirna Bosna* (*y Bosnia en paz) tiene valor expresivo según el SSKJ y se usa para apoyar lo dicho. Tiene función pragmática de intensificación y apoyo energético del punto de vista del hablante. Es un antiguo frasema esloveno procedente probablemente del serbio o del croata. Se usaba a partir del siglo XIX debido a que esta región (Bosnia) siempre ha sido bastante turbulenta en cuanto a acontecimientos políticos y bélicos.

«*Če se vlada ne strinja s poslanci, naj preprosto odstopi in mirna Bosna*». (Jakop 2005: 194)

Si el gobierno no está de acuerdo, pues que dimita y se acabó.

Kar pusti vse skupaj, pa mirna Bosna, saj je vseeno. (SSKJ)

Déjalo todo, da lo mismo y en paz.

Tako bo, kot sem rekel, in mirna Bosna o tem ne bomo več govorili. (SSKJ)

Será como lo he dicho y punto, de este asunto no volveremos a hablar.

Algunos FPS eslovenos son préstamos de lenguas extranjeras, como por ejemplo, *malo morgen* (*pequeña mañana) del alemán *morgen* (mañana) que indica la transferencia de algo a más tarde, a mañana y, por extensión, a jamás, a lo imposible.

[...] *Več zaslužite? Ste srečnejši, ampak res tam globoko v sebi, v srcu? Malo morgen - praviloma nič od tega*. (Jakop 2005:198)

¿Gana más? ¿Es más feliz, pero de verdad, en lo profundo de su ser, en el corazón? Que va, nada de eso.

Mama mia con el componente *mia* del italiano, se comporta como una interjección.

Mama mia, kakšna limuzina! (Jakop 2005:198)

¡Madre mía, que limusina!

4. CONCLUSIÓN

Este breve estudio sobre los frasemas pragmáticos eslovenos corrobora el hecho de que este tipo de construcciones forman un grupo especial en el marco de la fraseología y que se deben estudiar por separado. Son construcciones de varias palabras que no tienen función sintáctica en el texto, funcionan como enunciados y se presentan como combinaciones de palabras explícitas (*lepa reč*) o implícitas (*zbogom*) y como oraciones (*naj me koklja brčne*). Se ha destacado que los FPS son unidades comunicativas, actos de habla con los que los hablantes pueden expresar sus emociones y opiniones, enfatizar el contenido del mensaje, relacionarse con el interlocutor o con el co-texto y hacer alteraciones en la estructura del texto. Después de presentar las características

gramaticales y de significado de los FPS, se ha pasado a contrastarlos con los frasemas en español y presentar las posibles traducciones de algunos FPS eslovenos. La segunda parte del estudio destaca la importancia de la destreza pragmática del traductor para descubrir los FPS y de ser capaz de transmitirlos a la lengua meta. Para comprender, interpretar y traducir los FPS también hay que tener en cuenta los aspectos socio-culturales de las comunidades lingüísticas en cuestión. Los ejemplos de diferentes tipos de FPS y las propuestas de su traducción al español concluyen el trabajo dejando abiertas muchas puertas para futuras investigaciones en el nivel contrastivo español-esloveno.

REFERENCIAS

- AMIGOT CASTILLO, L. 2010. «Las fórmulas rutinarias expresivas como vehículo de transmisión de emociones. Correspondencias expresivas en el contraste alemán-español». In: Eberwein, P., Torrent, A. & Uría Fernández, L. (eds.): *Kontrastive Emotionsforschung Spanisch-Deutsch*. Köln: 21-35. https://epb.bibl.th-koeln.de/files/293/Kontrastive_Emotionsforschung.pdf
- CORPAS PASTOR, G. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- 2003. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana /Nervuert.
- [DFDEA] 2004. SECO, M. et al.. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- DOBROVOL'SKIJ, D.O. 2005. «Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos». In: Luque Durán, J. de D. & Pamies Bertrán, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingvística /Método: 359-380.
- 2011. «Cross-Linguistic Equivalence of Idioms: Does it Really Exist?». In: Pamies Bertrán, A. & Dobrovol'Skij, D.O. (eds.): *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren: 7-24.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. 2008. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GRAD, A. 1979. *Slovensko-španski slovar. Diccionario esloveno-español* (DiGrad). Ljubljana: DZS.
- KEBER, J. 2011. *Slovar slovenskih frazemov* (SSF). Ljubljana: ZRC SAZU.
- KRVINA, D. 2016. *Sprotni slovar slovenskega jezika* (SSSJ). Ljubljana: ZRC SAZU.
- JAKOP, N. 2003. «Pragmatski frazemi v Slovarju slovenskega knjižnega jezika». *Jezikoslavni zapiski* 9/2:111- 127.
- 2005. *Pragmatska frazeologija*. Ljubljana: ZRC.
- MARKIČ, J. et al. 2007. *Špansko-slovenski in slovensko-španski splošni slovar. Diccionario general español-esloveno y esloveno-español* (DiGen). Ljubljana: Cankarjeva založba.
- MELLADO BLANCO, C. 2010. «La codificación lexicográfica de las emociones expresadas mediante fraseologismos». In: Eberwein, P., Torrent, A. & Uría Fernández, L. (eds.): *Kontrastive Emotionsforschung Spanisch-Deutsch*. Köln: 163-179. (https://epb.bibl.th-koeln.de/files/293/Kontrastive_Emotionsforschung.pdf).
- MIZKŠ, Kamnik, Amebis. Ljubljana. <http://www.gigafida.net/> (consulta dic. 2017).
- MOLINER, M. 1984. *Diccionario de uso del español* (DUE). Madrid: Gredos.
- PAMIES, A. & DOBROVOL'SKIJ, D.O. (eds.) 2011. *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- PAMIES, A., PAZOS, J.M. & GUIRAO, J.M. 2013. «Dárselas de fraseólogo vs. ir de fraseólogo

- por la vida: indagación experimental sobre el verbo desemantizado». In: Pamies, A. (ed.) *De Lingüística, traducción y léxico-fraseología: homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Granada: Comares: 489-512.
- PIHLER CIGLIČ, B. 2014. «Partículas modales con valor epistémico y evidencial en esloveno y sus equivalencias en español». *Estudios lingüísticos*, 10: 219-235.
- [PONS] 2018. *Slovensko-španski spletni slovar*. <https://sl.pons.com/prevod/slovenščina-španščina> (Consulta feb. 2018).
- 2010. *Šolski slovar. Španščina. Špansko-slovenski in slovensko-španski* 2010. Ljubljana: Rokus Klett.
- [RAE] 2009. Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española.. *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE). Madrid: Espasa.
- 2014. Real Academia Española. *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* (DRAE). 23ª edición digitalizada. <http://dle.rae.es/> (Consulta feb. 2018)
- [SSKJ] 2000 *Slovar slovenskega knjižnega jezika*. Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU. <http://www.fran.si/130/sskj-slovar-slovenskega-knjiznega-jezika> (Consulta feb. 2018).
- TORRENT-LENZEN, A. 2009. «Polifonía de las emociones. Estudio pragmático sobre la función emotiva de las partículas modales en castellano, catalán y rumano». *Estudis romànics* 31: 7-34.
- YAGÜE GUTIÉRREZ, P. 2003. «Las “formas rutinarias” en la enseñanza de ELE. Teoría y práctica». In: Gómez Asencio, J. & Sánchez Lobato, J. (dir.) *Léxico, fraseología y falsos amigos*. Madrid: SGEL
- WOTJAK, B. 2005. «Formas rutinarias en los diccionarios didácticos». In: Luque Durán, J. de D. & Pamies Bertrán, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingüística/Método: 331-349.

La perífrasis verbal del español en dos obras lexicográficas: concepto, entradas y tipología

PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN
Universidad Autónoma de Madrid

Abstract: The aim of this paper is to compare two dictionaries (Morera 1991 and García Fernández 2006) whose object of interest are the Spanish verbal periphrases. For that, the text is divided into four main parts. On the first one, we focus on the different ways to understand the concept in each text. On the second one, we explain the pattern of the entries of each dictionary. On the third part, we show the order followed by each author to present the selected verbal periphrases. There is a special part where a discussion is offered on the interacting between phraseology and grammar, taking into account the differences and the similarities between them. The conclusions highlight the question about the possibility of considering merely lexical a phraseological-grammatical construction such as the verbal periphrases.

Keywords: Verbal periphrasis; construction grammar; Spanish phraseography.

Palabras clave: Perífrasis verbal; Gramática de construcciones; Fraseografía española.

1. INTRODUCCIÓN

En general, el objetivo de toda obra lexicográfica, sea un vocabulario, un tesoro, un glosario o un diccionario (Campos Souto y Pérez Pascual 2011: 55-59; Rodríguez Barcia 2016: 11-46), es el léxico de una lengua, necesariamente analizable como diferente de la gramática para la metodología lexicográfica, pero evidentemente imposible de separar de ella en la práctica, dada la interrelación existente entre ambos (Luque Durán y Majón Pozas 1997; Porto Dapena 2002: 34; Azorín Fernández 2011: 50-52).

Nada más propicio, a nuestro juicio, para demostrar esta interrelación léxico-gramática que el concepto de perífrasis verbal, considerado un fenómeno lingüístico cuyo estudio corresponde en esencia a los gramáticos (Gómez Torrego 1988, 1999; Olbertz 1998; Yllera 1999; Fernández de Castro 1999; Tornel Sala 2001) y en algunas ocasiones a los fraseólogos, por su semejanza formal con las locuciones verbales (Casares 1992; Corpas Pastor 1997; Blanco Mateo 1997; García-Page 2008: §3.8.2.1). Por esta razón, resulta altamente llamativo encontrarse con obras que traten de abarcarlo de forma

aislada (es decir, como objeto de análisis *per se*) desde una perspectiva eminentemente lexicográfica.

En concreto, nos referimos al trabajo de Morera (1991), que será comparado en este trabajo con el de García Fernández (2006). Ambos son interesantes diccionarios de lengua especializados en terminología lingüística y, por tanto, metalingüística (Fernández Martín 2016b; Rodríguez Barcia 2016: 123-128), que consideramos bien sintagmáticos, bien gramaticales, bien fraseológicos, según la perspectiva adoptada tanto a la hora de analizar el término que nos compete (la perífrasis verbal), dada la doble naturaleza del objeto de estudio (Fernández Martín 2013, 2016a); como a la hora de denominar el tipo de diccionario que se encarga de ello (Porto Dapena 2002: 64-65; Campos Souto y Pérez Pascual 2011: 70-72). Entendemos, pues, que son de lengua porque se persigue el objetivo común de abarcar el sistema lingüístico al completo, aunque cada autor lo haga a su modo (§2); y que son gramaticales porque ambos basan la elección de sus entradas, poco numerosas y ampliamente descritas como corresponde a un diccionario especializado (Rodríguez Barcia 2016: 123-128), en alguna característica gramatical de los términos, en este caso, el hecho de parecer (susceptibles de ser) perífrasis (Porto Dapena 2002: 64-65).

Creemos que estas obras se prestan al contraste porque parten de conceptos muy diferentes de un mismo objeto de estudio, como se deja entrever tanto desde la perspectiva externa (esto es, la configuración taxonómica de las perífrasis incluidas en cada caso) como desde la interna (en la estructura que comprende cada forma canónica incluida en el diccionario). Cada asunción terminológica se traduce en una muy distinta incorporación de entradas evidentemente complejas, cuya estructura ofrece un lema verbal en su forma de infinitivo (*acabar, ir, tener*) seguido de la etiqueta metalingüística que alude a la forma no personal (“infinitivo”, “gerundio”, “participio”) que complementa al auxiliar, ambas formas unidas, en ocasiones, por una preposición como *a, de y por* o por la conjunción *que*.

De ahí que nos hayamos propuesto comparar cómo tratan a la perífrasis, esto es, cómo la definen, cómo estructuran cada uno de sus artículos, cuáles incluyen y cuáles descartan. En definitiva, la pregunta que se pretende responder es hasta qué punto un objeto tan polémicamente incluido entre la gramática y el léxico (Fernández Martín 2013, 2014, 2016a, 2016b) puede considerarse *solo* parte de este (Porto Dapena 2002: 29-34; Azorín Fernández 2011: 50-52).

2. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS DOS OBRAS LEXICOGRÁFICAS SOBRE PERÍFRASIS VERBALES

La obra de Marcial Morera (1991) constituye un diccionario crítico de perífrasis verbales y, por ello, tal vez pueda incluirse mercedamente dentro de una lexicografía crítica (Rodríguez Barcia 2016: 255-302), pues pretende revocar la visión tradicional que hasta la fecha se ha tenido de dichas construcciones (§2.1). Tras una introducción teórica en la que se muestra un resumidísimo estado de la cuestión, atendiendo especialmente a la visión de la gramática tradicional e incluyendo algunos aspectos tangenciales como el modo, el auxiliar y el tiempo verbal, el lector se adentra en lo

que constituye propiamente dicho la macroestructura del texto, esto es, las perífrasis verbales ordenadas en sendos capítulos según son de infinitivo, de gerundio y de participio, siguiendo, respectivamente, el orden alfabético del verbo conjugable (§2.3).

Por lo que respecta al *Diccionario de perífrasis verbales* dirigido por Luis García Fernández (2006), puede dividirse en dos partes. La primera consta, a su vez, de dos capítulos. En el primero de esos capítulos se explican los diversos problemas que rodean al concepto de perífrasis verbal (§2.1), tanto sintácticos como semánticos, para lo cual se clasifican las cuestiones en tres grupos, según afecten a las perífrasis de infinitivo, de gerundio o de participio (§2.3). En el segundo capítulo se muestra el denominado “aparato teórico” (García Fernández 2006: 40-55), compuesto por una serie de factores directamente relacionados con el funcionamiento de las perífrasis verbales, como el modo de acción, el aspecto léxico, el aspecto objetivo o *Aktionsart*, el aspecto gramatical, el tiempo, la modalidad, la voz y los marcadores del discurso, donde se clasifican como tales las perífrasis consideradas de disposición por Fernández de Castro (1999: 281-307; §2.3). La segunda parte conforma, por sí, la macroestructura de la obra, con las entradas clasificadas directamente siguiendo el orden alfabético del verbo conjugable de la construcción.

Por tanto, desde la primera concepción de la obra lexicográfica se observa, en cada caso, la posición adoptada con respecto al objeto trabajado: Morera (1991) analiza críticamente unas estructuras en cuya existencia no cree, mientras que en García Fernández (2006: n. 2) se señala, expresamente, que no comparten la opinión de Morera (1991), pues asumen que las perífrasis verbales del español son construcciones que pertenecen a la gramática y, como tales, han de ser tratadas.

2.1. El término metalingüístico: dos conceptos de perífrasis verbal

Como se ha dicho, el trabajo de Morera (1991) parte de la inexistencia de las perífrasis verbales en español, pues las incluye en el sistema de la lengua como si se trataran de construcciones habituales cuyos componentes no hacen más que aparecer en un contexto concreto que les otorga cierto significado particular, lo que supone un claro reto para la tradición gramatical (y, a nuestro juicio, también para la fraseológica) que trata, presuntamente, de desbancar.

En efecto, son definidas como “combinaciones sintácticas normales de determinados signos del idioma que adquieren un carácter designativo especial dentro del conjunto. Se trata, por lo tanto, de unidades de la norma, que deben estudiar el comentario de texto y la lexicografía, nunca la gramática” (Morera, 1991: 29). En cambio, para definir el concepto de perífrasis verbal esbozado en García Fernández (2006: 13-18) se emplea en ocasiones pruebas morfosintácticas ya establecidas por otros autores (Veyrat Rigat 1993; Olbertz 1998; Yllera 1999; Fernández de Castro 1999; Gómez Torrego 1988). Se emplean dichas pruebas para defender el rasgo perifrástico de las construcciones, como va a ir constatando en cada una de las entradas (§2.2; García Fernández 2006: 18-21). Sin embargo, dicho concepto no se queda en un mero análisis formal de las construcciones que nos ocupan, pues se tienen también en consideración ciertos

problemas semánticos, centrados fundamentalmente en el proceso de gramaticalización que supone una necesaria desemantización del verbo auxiliar (García Fernández 2006: 24).

Nuevamente nos encontramos ante una diferencia de perspectiva, pues mientras que para Morera (1991) las perífrasis verbales son unidades lingüísticas paradigmáticamente establecidas y, por tanto, puramente combinables desde el lexicon (lo que puede justificar la aparente aleatoriedad de la selección de los lemas [§§2.3, 3]), para García Fernández (2006) se trata de combinaciones sintagmáticas que tienen lugar cuando se producen determinados requisitos gramaticales y semánticos.

2.2. La microestructura: dos patrones de entrada lexicográfica

El esquema general de cada artículo lexicográfico expuesto en Morera (1991) corresponde a un patrón común, consistente en a) describir el significado del verbo auxiliar dentro del contexto de la misma perífrasis, en relación con otras expresiones frecuentes en la lengua con cuya comparación pretende demostrar su naturaleza léxica, alejada de cualquier significado gramatical; b) analizar (si existe) la preposición que sigue al verbo auxiliar y su significado a caballo entre la gramática y el léxico; c) establecer cierta relación a nivel sintáctico entre estos significados y el del verbo en forma no personal, normalmente para justificar la arbitrariedad de la fusión; y d) realizar un análisis crítico de lo dicho sobre cada perífrasis por otros autores, centrándose especialmente en Gómez Torrego (1988) y Gili Gaya (1961).

En el caso de García Fernández (2006), cada una de las entradas compone una ficha, organizada en cinco partes: el significado de la perífrasis, donde se hace alusión a la naturaleza perifrástica o no de la construcción y al valor semántico que posee; la definición estructural, donde se efectúan sobre la construcción en cuestión distintas pruebas de corte morfosintáctico para comprobar su naturaleza perifrástica, de acuerdo con lo explicado en la primera parte de la monografía; la descripción sintáctica, en que se indica con qué tipo de verbos se conjuga la perífrasis, y en ocasiones, se relaciona con otras estructuras semejantes; la discusión, donde se mencionan otros autores y su consideración acerca de la perífrasis que constituye objeto de la ficha; y la bibliografía específica para esa construcción.

En este caso, la estructura interna de las entradas lexicográficas se configura como un espejo en el que se refleja a la perfección la concepción que cada autor tiene del objeto analizado. Así, en Morera (1991) se efectúa un análisis de las perífrasis palabra por palabra (primero el auxiliar, luego la preposición, de haberla), porque se asume que son estructuras contingentemente combinables, a diferencia de lo defendido por García Fernández (2006), donde se parte de lo semántico y se llega a lo estructural, tomando siempre como base una percepción conjunta de la estructura dentro del discurso.

2.3. La ordenación: dos tipologías de perífrasis verbal

En el libro de Morera (1991), las perífrasis se encuentran (sorprendentemente, tal vez) clasificadas de forma tradicional, esto es, según la forma no personal en que se

encuentre el auxiliado: infinitivo (Morera, 1991: 49-197), gerundio (Morera, 1991: 199-248) y participio (Morera, 1991: 249-311) y, dentro de cada capítulo, se han ordenado alfabéticamente.

El diccionario dirigido por García Fernández (2006), sin embargo, trata la forma no personal del verbo desde una perspectiva analítica, esencial para comprender el concepto de perífrasis verbal (§2.1), pero escasamente útil como criterio lexicográfico, pues este se basa en el orden alfabético del posible auxiliar.

En efecto, en dicha obra se sigue la línea de otros expertos gramáticos al aplicar distintas pruebas a las perífrasis, según sean de infinitivo, de gerundio o de participio (García Fernández 2006: 24-39). Por esto, cabría destacar en él dos aspectos sumamente relevantes que lo distinguen por completo del trabajo de Morera (1991). Por una parte, las sucesivas clasificaciones que efectúa de las perífrasis verbales, expuestas a modo de sintéticos glosarios al final del libro, permiten abarcar todas las construcciones teniendo en cuenta su significado, su estructura, la forma del verbo (posiblemente) auxiliado, el significado del verbo (posiblemente) auxiliar y la correlación entre el significado de la construcción y su estructura. Por otra parte, la función discursiva que otorga a determinadas perífrasis (véase anexo) permite contemplar nuestro objeto de estudio como un fenómeno que no solo es esencialmente morfosintáctico, sino que en algunas ocasiones supera la gramática y se posiciona, directamente, en el discurso (García Fernández 2006: 52-55).

Nuevamente observamos cómo la clasificación que se establece en cada uno de los diccionarios refleja la concepción que se tiene del término estudiado: en Morera (1991), se incluye una serie de construcciones (que no son excesivamente numerosas) elegidas, en apariencia, de una forma arbitraria, lo que resulta coherente con la definición no gramatical de la perífrasis. En García Fernández (2006), también de forma coherente con sus propios preceptos (§2.1), se aplican rigurosamente las pruebas propuestas a cada una de las construcciones, lo que implica que se ofrece una gran cantidad de entradas definibles como perífrásticas que, tras los resultados de dichas pruebas morfosintácticas, no siempre lo son.

3. INTERRELACIONES ENTRE FRASEOLOGÍA Y GRAMÁTICA EN LOS DOS DICCIONARIOS

García Fernández (2006) dirige una obra lexicográfica de un objeto que se encuentra a caballo entre lo puramente morfosintáctico y lo puramente léxico, por lo que puede entenderse que sea de obligada consulta para los expertos en gramática (Gómez Torrego 1988, 1999; Veyrat Rigat 1993; Olbertz 1998; Fernández de Castro 1999; Yllera 1999) y, a la vez, resulte altamente interesante para los fraseólogos especializados en locuciones verbales (Casares 1992; Corpas Pastor 1997; Blasco Mateo 1999; García-Page Sánchez 2008).

El principal motivo para defender este doble interés se encuentra en que contiene ciertas entradas que considera perífrasis a partir de las pruebas gramaticales establecidas en la primera parte del libro (García Fernández 2006: 9-40) que, sin embargo, desde la fraseología son claramente locuciones (Blasco Mateo 1999: 187) o cuya distinción,

directamente, se considera “un empeño de especulación poco menos que estéril” (García-Page Sánchez 2008: 136).

Así, por ejemplo, no puede ser casual que en la entrada destinada a *dar a* + infinitivo, tras la definición, se remita a *echar a* + infinitivo, *ponerse a* + infinitivo y *romper a* + infinitivo (García Fernández 2006: 109): dos de estas cuatro perífrasis, incluyendo *dar a* + infinitivo, recuerdan, por su auxiliar, a ciertas locuciones verbales como *dar a entender*, *poner a parir*, *echar a perder* o *echar a rodar* (Corpas Pastor 1997: 114; Blasco Mateo 1999: 187; García Page-Sánchez 2008: §3.8.2.1). De hecho, en la sección destinada a la discusión de *echar a* + infinitivo (y a la de *romper a* + infinitivo), se indica expresamente lo cerca de la unidad fraseológica que se encuentra la construcción según otros gramáticos (Gómez Torrego 1999; Fernández de Castro 1999; Olbertz 1998), debido a las limitaciones de combinación paradigmática con que cuenta el verbo auxiliar que pueden ser, para García Fernández (2006: 233), la causa del fracaso de las pruebas a las que somete a las construcciones para demostrar su naturaleza perifrástica¹.

Otro ejemplo que puede igualmente interesar a los fraseólogos se encuentra en la perífrasis verbal *estar por* + infinitivo, relacionada con *ir a* + infinitivo, *estar al* + infinitivo y *estar a punto de* + infinitivo. Al final de la entrada dedicada a dicha estructura, se hace mención explícita al significado que aporta la perífrasis al conjunto cuando el infinitivo al que auxilia es el verbo *ver*, en cuyo caso se muestra el valor contrario al prototípicamente perifrástico (véase anexo), esto es, el de duda o no compromiso con la realización del evento formulado por la forma no personal (García Fernández 2006: 158). Desde la fraseología, esta clara antonimia solo puede explicarse si se asume que *estar por ver* es una locución, pues la estructura sintáctica es también diferente a la perifrástica (Blasco Mateo 1999; García-Page Sánchez 2008: 136-142), por un lado, porque el infinitivo funciona como atributo del auxiliar, por lo que no conforman un núcleo sintagmático; y, por otro lado, porque no se da la identidad de agentes (el sujeto de *estar* y el sujeto de *ver* no es el mismo) necesaria para que la perífrasis lo sea (Gómez Torrego 1988, 1999; Olbertz 1998; Fernández de Castro 1999; Fernández Martín 2014, 2016b). Algo semejante ocurre con *estar al* + infinitivo, considerada perífrasis aspectual prospectiva en García Fernández (2006: 152) porque cumple las pruebas gramaticales propuestas, pero tomada como estructura fraseológica, por ejemplo, por García-Page

¹ Puede ser interesante añadir que en *Redes* (Bosque 2005: 642) se especifican los tipos de eventos que deben implicarse en los infinitivos que se combinan con *dar a* + infinitivo, de la misma manera que se señala que *echar(se)* (*a*) ofrece el mismo valor incoativo de *empezar a* + infinitivo, pero que aparece “a veces en secuencias muy cercanas a las locuciones” (Bosque 2005: 867), para acto seguido definir, igualmente, el tipo de evento del infinitivo. De forma explícita se señala que *romper a* + infinitivo es una perífrasis verbal de interpretación incoativa (Bosque 2005: 1611). No hemos encontrado, sin embargo, en el referido diccionario ni el verbo *estar* ni el verbo *poner(se)*, por lo que no podemos registrar si las construcciones con ellos formados en §4 serían consideradas más cercanas a la gramática de la perífrasis (tal y como se entiende en la obra de García Fernández [2006] analizada) o al léxico de Morera (1991).

Sánchez (2008: 137), debido a que la acción del artículo bloquea la interpretación perifrástica.

Resulta, por tanto, mínimamente cuestionable la aleatoriedad de la elección de las entradas hecha en Morera (1991) a la que hacíamos antes alusión (§2.1). Esta se plasma, por ejemplo, en la exclusión de *estar al* + infinitivo, *estar a punto de* + infinitivo y *dar a* + infinitivo así como la de *coger y* + verbo y sus variantes y la inclusión de *echar a* + infinitivo, *ponerse a* + infinitivo y *romper a* + infinitivo (véase anexo).

Si se tiene en cuenta el carácter perifrástico aceptado por prácticamente todos los gramáticos de *ponerse a* + infinitivo y de otras como *acabar por* + infinitivo, *comenzar a* + infinitivo, *comenzar por* + infinitivo, *llevar* + gerundio, *parar de* + infinitivo, *terminar de* + infinitivo y *terminar por* + infinitivo (Olbertz 1998; Fernández de Castro 1999), también ausentes de su obra como entradas lexicográficas, se comprende, a nuestro juicio, lo complicado que resulta aprehender los criterios adoptados en la selección de los lemas incluidos.

4. CONCLUSIÓN

Como se ha visto, sea desde la gramática, sea desde la fraseología, las construcciones que nos ocupan pueden estudiarse como todos conjuntos que implican motivaciones bien morfosintácticas (frutos de la gramaticalización), bien léxico-semánticas (consecuencias de la lexicalización), dependiendo del prototipo conceptual con que se trabaje en cada caso.

Por ello, parece bastante llamativo, desde el sistema dinámico complejo de la lengua, tratarlas como estructuras inexistentes *per se* tanto para la gramática como para la fraseología, toda vez que se pretenda su inclusión en el puro y llano lexicón como meras unidades lingüísticas cuyo resultado léxico-semántico final no es diferente a la suma de las partes que lo constituyen. La obra analizada de Morera (1991) es en sí naturalmente crítica y, por ello, según la entendemos, aporta una visión diferente del concepto de perífrasis verbal, pero no llegamos a vislumbrar su esencia en cuanto al término metalingüístico, a la microestructura y a la ordenación de las entradas seleccionadas, ni mucho menos alcanzamos a compartir su punto de vista.

REFERENCIAS

- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. 2011. "La lexicografía como disciplina lingüística". In: Medina Guerra, A. M. (coord.) *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel: 31-51.
- BLASCO MATEO, E. 1999. *Los límites entre perífrasis verbales y unidades fraseológicas verbales*. Tesis doctoral (1994-1996). [Consulta: 09/12/2017] Disponible en <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/35032>
- BOSQUE, I. (dir.) 2005. *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- CAMPOS SOUTO, M. & PÉREZ PASCUAL, J. I. 2011. "El diccionario y otros productos lexicográficos". In: Medina Guerra, A. M. (coord.) *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel: 53-78.
- CASARES, J. 1992. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.

- CORPAS PASTOR, G. 1997. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, F. 1999. *Las perífrasis verbales en el español actual*. Madrid: Gredos.
- FERNÁNDEZ MARTÍN, P. 2013. "Locución verbal, perífrasis verbal y tiempos verbales: entre la lexicalización y la gramaticalización", *Paremia*, 22: 93-103. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/008_fernandez.pdf [09/12/2017]
- 2014. "Cuestiones metodológicas en el estudio de las perífrasis verbales: interrelaciones entre sintaxis, semántica y pragmática". In: Girón Alconchel, J. L. & Sáez Rivera, D. M. (eds.) *Procesos de gramaticalización en la historia del español*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert: 119-158.
- 2016a. "Algunas perífrasis verbales de gerundio en el español de los Siglos de Oro: prototipo conceptual, esquema de sucesos y géneros discursivos", *Revista de Historia de la Lengua Española*, 10/2015: 37-76.
- 2016b. "La terminología metalingüística: el concepto de perífrasis verbal en el español de los Siglos de Oro", *Debate terminológico*, 15 (Junio 2016): 2-31. Disponible en <http://www.seer.ufrgs.br/riterm/article/download/63621/pdf> [09/12/2017].
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (dir.), CARRASCO GUTIÉRREZ, A.; CAMUS BERGARECHE, B. MARTÍNEZ-ATIENZA, M. & GARCÍA GARCÍA-SERRANO, M.A. 2006. *Diccionario de perífrasis verbales*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA PAGE SÁNCHEZ, M. 2006. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GÓMEZ TORREGO, L. 1988. *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L. 1999. "Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo" en Demonte, V. & Bosque, I. (coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española* (2). *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa: 3323-3389.
- LUQUE DURÁN, J. de D. & MANJÓN POZAS, F. J. 1997. "Sobre la deriva semántica y funcional de los participios: análisis de algunos problemas previos a la descripción sistémica lexicográfica de las formas participiales del español" en Luque Durán, J. D. & Pamies Bertrán, A. (eds.): *Problemas de lexicología y lexicografía*. Granada: Universidad: 117-147.
- MORERA, M. 1991. *Diccionario crítico de las perífrasis verbales del español*. Fuerteventura: Ayuntamiento.
- OLBERTZ, H. 1998. *Verbal Periphrases in a Functional Grammar of Spanish*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- PORTO DAPENA, J. A. 2002. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- RODRÍGUEZ BARCIA, S. 2016. *Introducción a la lexicografía*. Madrid: Síntesis.
- TORNEL SALA, J. L. 2001. "Perífrasis verbales y consideraciones metodológicas (I y II)", *Contextos*, XIX-XX, 37/40: 39-88.
- VEYRAT RIGAT, M. 1993. *Aspecto, perífrasis y auxiliación: un enfoque perceptivo*. Valencia: Universidad.
- YLLERA, A. 1999. "Las perífrasis verbales de gerundio y participio". In: Demonte Barreto, V. & Bosque, I. (coords.) *Gramática descriptiva de la lengua española* (2). *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa: 3392-3439.

ANEXO

Relación de construcciones consideradas entradas en cada uno de los diccionarios estudiados. Para el de Morera (1991) se usa la abreviatura *M* y para el de García Fernández (2006) se emplea *GF*. En la columna "Observaciones" se señalan, en esencia,

los rasgos básicos de la definición que se da a cada construcción cuando se considera relevante.

Construcciones	M	GF	Observaciones
<i>Abrir a + inf.</i>		X	Perífrasis aspectual incoativa típica de Colombia y Puerto Rico.
<i>Acabar + ger.</i>	X	X	En GF se considera discursiva.
<i>Acabar de + inf.</i>	X	X	En GF se distinguen dos perífrasis: una aspectual terminativa y la otra aspectual resultativa. En M se fusiona con <i>acabar por + infinitivo</i> .
<i>Acabar por + inf.</i>		X	Perífrasis discursiva con función estructuradora.
<i>Acertar a + inf.</i>	X	X	En GF se considera perífrasis modal de posibilidad dinámica.
<i>Acostumbrar + inf.</i>		X	Se considera perífrasis de aspecto habitual, menos frecuente que <i>soler + infinitivo</i> .
<i>Agarrar a + inf.</i>		X	Se especifica que es una perífrasis aspectual incoativa típica de Argentina y Colombia.
<i>Agarrar y + verbo</i>		X	Perífrasis que marca el carácter télico del evento descrito por el segundo verbo.
<i>Alcanzar a + inf.</i>	X	X	En GF, perífrasis discursiva con función aditiva.
<i>Andar + ger.</i>	X	X	En GF, perífrasis aspectual próxima a <i>estar + ger.</i>
<i>Andar + part.</i>	X	X	En GF, construcción resultativa semejante a <i>estar + participio</i> .
<i>Arrancar a + inf.</i>		X	Perífrasis aspectual incoativa.
<i>Arrancarse a + inf.</i>		X	Perífrasis aspectual incoativa.
<i>Arrastrarse a + inf.</i>		X	Perífrasis aspectual incoativa frecuente en Argentina.
<i>Aventarse a + inf.</i>		X	Perífrasis aspectual incoativa típica de México.
<i>Catar de + inf.</i>		X	Perífrasis discursiva usada en Venezuela.
<i>Catear a + inf.</i>		X	Se indica que es una perífrasis discursiva usada en Colombia.
<i>Cesar de + inf.</i>		X	Perífrasis aspectual terminativa.
<i>Coger a + inf.</i>		X	Perífrasis aspectual incoativa típica de Colombia y Venezuela.
<i>Coger y + verbo</i>		X	Perífrasis que marca el carácter télico del evento descrito por el segundo verbo.
<i>Comenzar a + inf.</i>		X	Perífrasis aspectual incoativa.
<i>Comenzar + ger.</i>		X	Perífrasis discursiva con función estructuradora.
<i>Comenzar por + inf.</i>		X	Perífrasis discursiva con función estructuradora.
<i>Conseguir + inf.</i>		X	Construcción cercana, a veces, a una perífrasis con valor de capacitación.
<i>Continuar + ger.</i>		X	Construcción con significado idéntico al de <i>seguir + gerundio</i> .
<i>Continuar + part.</i>		X	Construcción continuativa.
<i>Dar a + inf.</i>		X	Perífrasis aspectual incoativa típica de Bolivia.
<i>Dar(se) por + part.</i>	X	X	En GF, construcción que enfoca el momento a partir del que comienza la situación denotada por el participio. En M no se considera reflexivo (ni perifrástico).
<i>Deber (de) + inf.</i>	X	X	En GF, perífrasis que expresa necesidad.
<i>Decir a + inf.</i>		X	Perífrasis aspectual incoativa en Hispanoamérica.

<i>Dejar de + inf.</i>	X	X	En GF, perífrasis aspectual terminativa. En M se incluye la preposición entre paréntesis, pues se equivale a <i>dejar sin</i> y <i>dejar por</i> : “el supuesto significado aspectual terminativo del verbo que nos ocupa puede expresarse, además de con la frase <i>dejar de (sin, por) + infinitivo</i> , con construcciones como <i>parar de + infinitivo</i> , <i>terminar de + infinitivo</i> , <i>acabar de + infinitivo</i> , <i>cesar de + infinitivo</i> , <i>finalizar de + infinitivo</i> , etc.” (Morera 1991: 82)
<i>Dejar + part.</i>	X	X	En GF, perífrasis aspectual resultativa.
<i>Echar a + inf.</i>	X	X	En GF, perífrasis aspectual incoativa.
<i>Echarse a + inf.</i>		X	Perífrasis aspectual incoativa.
<i>Empezar + ger.</i>	X	X	En GF se considera perífrasis discursiva con función estructuradora.
<i>Empezar a + inf.</i>	X	X	En GF se considera perífrasis aspectual incoativa.
<i>Empezar por + inf.</i>		X	Perífrasis discursiva con función estructuradora.
<i>Encontrarse + part.</i>		X	Se define como una construcción.
<i>Estar + ger.</i>	X	X	En GF se indica que es una perífrasis aspectual con significado progresivo.
<i>Estar + part.</i>	X	X	En GF se considera perífrasis pasiva resultativa.
<i>Estar a punto de + inf.</i>		X	Se considera una perífrasis prospectiva o de fase preparatoria.
<i>Estar al + inf.</i>		X	Se considera una perífrasis prospectiva. En M aparece inserta en <i>estar para (por, a) + infinitivo</i> .
<i>Estar para + inf.</i>	X	X	En GF se la considera una perífrasis prospectiva o de fase preparatoria. En M se la fusiona con <i>estar por + infinitivo</i> y a <i>estar a + infinitivo</i> .
<i>Estar por + inf.</i>	X	X	En M esta entrada equivale a la anterior (<i>estar para + infinitivo</i>). En GF se la considera una perífrasis prospectiva o de fase preparatoria.
<i>Explotar a + inf.</i>		X	Perífrasis aspectual incoativa.
<i>Haber + part.</i>	X	X	En GF se considera una perífrasis plenamente gramaticalizada. Para M el verbo <i>haber</i> no pierde “su auténtico valor léxico invariante” (Morera 1991: 275).
<i>Haber de + inf.</i>	X	X	En GF se considera perífrasis modal con valor de necesidad deóntica. En M se fusiona con <i>haber que + infinitivo</i> .
<i>Haber que + inf.</i>	X	X	Se considera una perífrasis modal impersonal con el valor de necesidad deóntica. En M se fusiona con <i>haber de + infinitivo</i> .
<i>Hallar a + inf.</i>		X	Se considera perífrasis discursiva con valor aditivo, típica de algunas zonas de Hispanoamérica.
<i>Hallarse + part.</i>		X	Se considera semejante a <i>estar + participio</i> .
<i>Ir + ger.</i>	X	X	En GF se considera una perífrasis aspectual gradual.
<i>Ir + part.</i>	X	X	En GF se considera la versión pasiva de la perífrasis resultativa continuativa (<i>llevar + participio</i>).
<i>Ir a + inf.</i>	X	X	En GF se define como perífrasis aspectual prospectiva.
<i>Ir y + verbo</i>		X	Perífrasis variante de <i>coger y + verbo</i> .
<i>Largarse a + inf.</i>		X	Perífrasis aspectual incoativa de algunas regiones de Hispanoamérica, equivalente a <i>soltarse a + infinitivo</i> .
<i>Liarse a + inf.</i>	X	X	En GF se considera perífrasis aspectual incoativa.
<i>Llegar a + inf.</i>	X	X	En GF, perífrasis discursiva con valor aditivo.
<i>Llegar y + verbo</i>		X	Variante americana de <i>coger y + verbo</i> .

LA PERÍFRASIS VERBAL DEL ESPAÑOL EN DOS OBRAS LEXICOGRAFICAS

<i>Llevar</i> + ger.		X	Se considera perífrasis aspectual continuativa.
<i>Llevar</i> + part.	X	X	En GF se considera perífrasis resultativa continuativa.
<i>Lograr</i> + inf.		X	Construcción próxima, a veces, a la perífrasis.
<i>Merecer</i> + inf.		X	Perífrasis discursiva con valor aditivo.
<i>Meterse</i> a + inf.	X	X	En GF, perífrasis aspectual incoativa.
<i>Parar de</i> + inf.		X	Perífrasis aspectual terminativa.
<i>Pasar</i> a + inf.	X	X	En GF se considera perífrasis discursiva con valor estructurador.
<i>Pegar</i> a + inf.	X	X	En GF se indica que es una perífrasis aspectual incoativa frecuente en Cuba y Canarias.
<i>Pegarse</i> a + inf.		X	Perífrasis aspectual incoativa típica de Guatemala.
<i>Pensar</i> + inf.	X		Según Morera (1991: 142), la peculiaridad de esta construcción es el matiz de 'intencionalidad' provocado por el infinitivo.
<i>Poder</i> + inf.	X	X	En GF, perífrasis modal que expresa posibilidad.
<i>Ponerse</i> a + inf.	X	X	En GF, perífrasis aspectual incoativa.
<i>Quedar(se)</i> + ger.	X	X	En GF, construcción de valor aspectual incoativo.
<i>Quedar</i> + part.		X	Construcción resultativa.
<i>Querer</i> + inf.	X		Se interpreta como 'proyección externa de una exigencia, necesidad, simpatía, etc., interna' (Morera 1991: 154)
<i>Resultar</i> + part.		X	Construcción pasiva, similar a <i>ser</i> + participio.
<i>Romper</i> a + inf.	X	X	En GF, perífrasis aspectual incoativa.
<i>Saber</i> + inf.		X	Perífrasis de aspecto habitual.
<i>Salir</i> + ger.	X		El posible valor perifrástico es inexistente en M porque se relaciona con un cambio contextual del verbo <i>salir</i> que pasa de significar 'movimiento de dentro hacia fuera con superación de límites a significar 'terminar'. Paradójicamente, GF podría estar de acuerdo, pues no lo incluye como entrada lexicográfica.
<i>Salir</i> + part.		X	Construcción pasiva, similar a <i>ser</i> + participio.
<i>Saltar</i> y + verbo		X	Variante americana de <i>coger</i> y + verbo.
<i>Seguir</i> + ger.	X	X	En GF, perífrasis de valor aspectual imperfecto.
<i>Seguir</i> + part.		X	Construcción resultativa.
<i>Sentirse</i> + part.		X	Construcción estativa.
<i>Ser</i> + part.	X	X	En GF se considera perífrasis de voz pasiva. Para M el verbo <i>ser</i> no modifica su significado copulativo.
<i>Ser de</i> + inf.	X		Se argumenta que su naturaleza léxica se debe a que cada verbo mantiene intactos sus rasgos designativos.
<i>Soler</i> + inf.	X	X	En GF, perífrasis de aspecto habitual.
<i>Soltarse</i> a + inf.	X	X	En GF, perífrasis aspectual incoativa.
<i>Tardar en</i> + inf.		X	Perífrasis aspectual prospectiva.
<i>Tener</i> + part.	X	X	En GF, se considera perífrasis aspectual de perfecto resultativo.
<i>Tener de</i> + inf.	X		Se fusiona con <i>tener que</i> + infinitivo.
<i>Tener que</i> + inf.	X	X	En GF, se considera perífrasis modal con valor de necesidad.
<i>Terminar</i> + ger.		X	Se considera perífrasis discursiva con valor estructurador de la información.
<i>Terminar de</i> + inf.		X	Perífrasis aspectual terminativa.

<i>Terminar por</i> + inf.		X	Se considera perífrasis discursiva con valor estructurador de la información.
<i>Tomar</i> + inf.		X	Variante americana de <i>venir a</i> + infinitivo con valor epistémico.
<i>Traer</i> + part.	X	X	En GF, construcción cercana a <i>tener</i> + participio
<i>Tratar de</i> + inf.	X		Se considera una “estructura oracional constituida por dos verbos” (Morera 1991: 182).
<i>Venir</i> + ger.	X	X	En GF, perífrasis aspectual continuativa.
<i>Venir</i> + part.		X	Semejante a <i>estar</i> + participio
<i>Venir a</i> + inf.	X	X	En GF se distinguen dos: la perífrasis modal y la perífrasis discursiva finalizadora.
<i>Venir de</i> + inf.		X	Perífrasis aspectual semejante a <i>acabar de</i> + infinitivo.
<i>Venir y</i> + verbo		X	Variante americana de <i>coger y</i> + verbo.
<i>Verse</i> + part.		X	Construcción pasiva cercana a <i>ser</i> + participio
<i>Ver de</i> + inf.	X		Se argumenta su naturaleza no perifrástica acudiendo a los valores plenos de los tres elementos que la conforma: el verbo <i>ver</i> , la preposición y el infinitivo.
<i>Volver a</i> + inf.	X	X	En GF, perífrasis de modo de acción iterativo.

Del dragón al oso panda: una alegoría en marcha

ALEXANDRA MAGDALENA MIRONESKO

Universidad de Granada

Abstract: From the Chinese dragon to the giant panda. From centuries to nowadays, it is common to find some creatures as allegories of a country. The same happens with China, where the dragon is considered the representative of the nation. Outside the borders of China, we can find this *culturema* in books, in touristic magazines, as a metaphor of the political power of this country, while talking about its citizens, etc. But after that, another image had appeared in the scene -the giant panda, a less aggressive (and cuter!) allegory for foreigners. This article will inquire in the use of both figures and their symbolic role as allegories of China.

Key Words: Chinese dragon, allegory, cultural symbols.

Palabras clave: Dragón chino, alegoría, símbolos culturales.

Imaginemos que estamos ante un enorme globo terráqueo, pero en lugar de cada país situamos su símbolo zoomórfico. Estaríamos verdaderamente asombrados ante este sorprendente *bestiario*, constituido por los más diversos animales: mamíferos, aves y peces. Los reales —águila y oso, castor y canguro, gallo y bisonte, elefante y león, tigre y lobo, y otras más variadas especies— compartirían el espacio con los seres mitológicos: Unicornio (Escocia), Dragón galés (Gales), Fénix (Grecia), Águila bicéfala (Albania), Tulpar (Mongolia), etc. A veces el mismo animal se *adueña* de distintos territorios, donde lo consideran como su propio sello de identidad nacional (p.ej., león, águila, gallo). También puede suceder lo contrario y, en un determinado lugar, conviven simultáneamente diferentes criaturas como emblemas de estas áreas geopolíticas.

La identificación de un pueblo con un determinado animal —tanto real como imaginario— está profundamente arraigada en la historia de la humanidad y está vinculada a la visión del mundo y personificación de la naturaleza. La simbología zoomórfica como simbología en general

es un capítulo aparte en la historia de una determinada cultura, una llave a la comprensión de la idiosincrasia y singularidad de la visión del mundo nacional, así-

mismo es un espejo de los significantes institutos socioculturales y hechos históricos. Las cuestiones de la simbología están inseparablemente ligados a los problemas de la auto-identificación nacional y corresponden directamente a las cuestiones de la visión del mundo de una nación (Somkina 2009).

Un lugar muy especial ocuparía en este peculiar mapamundi zoo-simbólico el dragón chino. Pocas son las culturas que mezclan la tradición más antigua con la más contemporánea, como es el caso de China. Normalmente, con el paso del tiempo, las culturas tienden a abandonar toda tradición espiritual, religiosa o mística a favor de una era más científica, tecnológica y dominada por el conocimiento empírico y racional. Sin embargo, China es uno de esos países que, a lo largo de su historia, a pesar de haber rechazado algunas ideas en favor de nuevas formas de pensamiento, ha recuperado todo el misticismo y superstición de antaño, creando así una unión entre los ideales del pasado y la modernidad. Por ello y gracias al empeño de los habitantes del gigante asiático, los elementos de la tradición como la medicina china, el feng-shui y diversas creencias han sobrevivido hasta nuestros días. Entre ellos, obviamente, se encuentra la imagen del dragón, que tras su pequeño letargo y sus perezosos días como un personaje más bien secundario, ha logrado retomar un puesto de gran importancia para los chinos aún hoy en el siglo XXI.

Entre los legados culturales rescatados, destacan la utilización de su figura para recreaciones arquitectónicas, como en los clásicos edificios de tiempos pretéritos, la constante reproducción de imágenes clásicas del dragón para adornos, joyas de jade o souvenirs, las increíbles fiestas de año nuevo o danzas del dragón; y yendo un poco más allá, es extraordinaria la importancia que se le da al zodiaco chino, queriendo así muchos padres que sus hijos nazcan en el año del dragón. Sin duda alguna, ya sea como protector del hogar o como representación del poder, el dragón chino en su faceta más clásica ocupa un importante papel en la cultura y mentalidad chinas.

Los propios chinos se consideran a sí mismos “los hijos del Dragón”. La autodefinición de miembro de una comunidad étnica acudiendo a la imagen de un animal es universal. Como apunta Olivia De Miguel Crespo en su artículo “Traducir la metáfora: dime con qué comparas y te diré quién eres”:

el que los seres humanos se metaforicen en animales al hablar de sí mismos y se apropien de las cualidades o defectos de los mismos es un recurso retórico que funciona desde las primeras manifestaciones escritas hasta hoy y que, seguramente, ha sido desde el origen del lenguaje, una práctica común entre los habitantes (De Miguel 1997: 19).

Olvidando, o no queriendo recordar que el dragón chino simbolizaba al emperador, los chinos del siglo XXI dan un paso más allá y reavivan las características principales del concepto zoomórfico: el poder, el éxito, la fuerza y la grandeza que contiene este *mitologema*. En consecuencia los habitantes de China, especialmente los de la etnia Han, se atribuyen a sí mismos tales rasgos como prosperidad, esfuerzo, felicidad, propios del Dragón. Por todo ello se puede considerar el dragón chino como un *culturema*:

como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la acción comunicativa de los miembros de esa cultura (Luque Nadal 2009: 97).

Sin embargo, esta percepción de la imagen de Dragón no coincide con la visión de esta criatura fantástica fuera de las fronteras del país asiático. Para un chino, el dragón se asociará generalmente a la idea de un ente poderoso, sabio y habitualmente benévolo, conociendo bien su ascendencia divina y su unión al agua. Al contrario, en lo que solemos llamar el occidente, debido a la herencia de la cultura popular de cada pueblo y las influencias religiosas, es un monstruo feroz, infernal, temible, violento y peligroso, normalmente carente de inteligencia o capacidad para comunicarse, rodeado de metal y fuego. Mientras que para unos el dragón representará normalmente el bien, para otros será un avatar del mal, y eso no hace más que agrandar la brecha de cómo chinos y occidentales perciben a esta criatura.

No obstante, esto no implica que el dragón chino no campe de vez en cuando a sus anchas por nuestro globo terráqueo, poco comprendido y mal interpretado por los que se encuentran con él y desconocen su verdadero bagaje cultural.

Indudablemente, hoy en día el dragón chino es la figura típica a la hora de referirse a China y a sus habitantes fuera de las fronteras del país. Cuando se menciona China, expresiones como *el dragón asiático*, *dragón económico*, o simplemente *dragón* muestran no solo la importancia de este *mitologema*, sino una mezcla del gran respeto y cierto miedo que despierta este fantástico animal. Igual que el dragón, la misma admiración (o quizás temor) provoca el propio país.

El caso más frecuente de empleo de la imagen del dragón es su reproducción gráfica en las publicaciones referentes a China, sobre todo en libros de historia, cultura, mitología o similares. De esta forma, y aunque el título de estas ediciones formalmente no contengan el vocablo, la alusión a China es implícita. Acaso para el occidental medio ver el dragón chino no deje de ser sino la forma más rápida de asociación y comprensión que tras esa imagen lleva escondida la información sobre la civilización china y todo lo que a China pueda referirse. Asimismo se ha hecho dueño de los títulos los libros, las páginas de los periódicos, los informativos televisivos e Internet el propio sustantivo *dragón*. Sin duda alguna, el uso del lexema *dragón* en sustitución del topónimo es una clara señal de hasta dónde ha llegado esta figura mitológica para que los occidentales decidan utilizarla para referirse al país asiático de manera alegórica. Los casos más señalados no dejan de aparecer en las noticias o en los más diversos medios de comunicación cuando a China quieren referirse. La esencia de todas estas publicaciones pueda estar concentrada en el título del curso leído en la Simón Fraser University (Canadá): *The Dragon Wakes: How China is Changing*.

Aquí nos encontramos ante la imagen más recurrente: el animal fantástico que se despierta después de estar dormido. Los títulos de muchos libros y artículos sobre

el gigante asiático se parecen entre sí: por ejemplo, *El milagro económico de China: un dragón que despierta* (Bustelo 2002); *China: El dragón despierta al mundo* (Becker 2012); *China: el dragón dormido despierta* (Rebossio 2005); *China, el dragón que despierta* (Canal 2014); *Despierta el dragón chino* (Díez 2009); *China ¿Dragón o Parásito?* (Pavón 2012); *Dragon Wakes: China and the West, 1793-1911* (Hibbert 1970); *The Dragon Wakes - the Rise and Future of China* (Buttsworth 2011); etc.

Todos ellos no hacen, obviamente, referencia a la criatura mitológica y su fisonomía, sino que apuntan el auge económico o conflicto que China puede suponer. Por eso es acertado el título del artículo de opinión de Justin Yifu Lin, destacado economista y alto ejecutivo del World Bank *China, the 'leading dragon' of the world economy* (Lin Yifu 2011).

En la mayoría de los casos se percibe la connotación de algo muy poderoso y potencialmente peligroso, se elabora una imagen sugerente del fuerte y feroz animal fantástico que después de años de profundo sueño se levanta y adquiere una fuerza impresionante y hasta amenazadora: *China, la insaciabilidad del dragón asiático* (Vázquez Mazaira 2017); *The Power of the Chinese Dragon: Implications for African Development and Economic Growth* (Henson, Yap 2015); *The Return of the Dragon: Reflections on the transformation of China, its new international role and its expansion in Latin America* (Frechero 2015); *China: Dimensions of the Dragon's Rise in International Influence and Its Impact on Neighbors* (Sangit Sarita Dwivedi 2017); *Waking Dragon: the emerging Chinese economy and its impact on the world* (Navarro 2007); *China, un dragón asiático que despierta* (Arana 2017), etc. Podemos suponer que la aparición de este cliché se debe a la célebre frase atribuida a Napoleón: *Cuando China despierte el mundo temblará*.

Paradigmática en este aspecto es la monografía *Китай в объятиях Дракона* ("China en los brazos del Dragón") de la investigadora rusa T. V. Gracheva (2013). El polémico estudio va encabezado con el sugerente título "El Dragón como símbolo del nuevo orden mundial". La idea principal de la publicación se centra en el nombre de uno de los capítulos: "El Dragón despliega las alas". Según la autora, China se ha convertido en el nuevo imperio, y en coalición con los Estados Unidos pronto se adueñará del mundo, creando un nuevo *Imperio Global*.

Más aún, en la prensa actual podemos encontrar muestras de uso del vocablo *dragón* en referencia tanto a China como a un ciudadano de este país, tal como se percibe, por ejemplo, en el extenso artículo *El Dragón "colchonero"* (El Mundo, 3 de mayo 2015, Crónica, p.14-15). Sin embargo, en la publicación no se trata de una persona cualquiera, sino del empresario multimillonario Wang Jianlin, poseedor de una inmensa fortuna personal y uno de los hombres más poderosos y ricos del mundo. De este modo la mención del dragón en el titular periodístico es muy apropiado y elocuente: mientras que se cree que la asociación del dragón a China se percibe con connotaciones como *fuerte y misterioso*, para un occidental se transmite también la idea de potencialmente *peligroso y agresivo*.

Llama la atención que en gran parte de las publicaciones referentes a China donde se emplea la metáfora, ésta crea su propio campo semántico. El *dragón* duerme;

se despierta; si está furioso, descontento o quiere aterrorizar al adversario ruga como una fiera: *Paper tiger, dragon roaring* (The Economist, 10 de septiembre 2015). Se alimenta sin escrúpulos de otros dragones: *El dragón chino 'se come' al japonés* (Qi Qian 19 de agosto de 2010). Si es preciso se adapta perfectamente al entorno: *Мимикрия китайского дракона* («Mimetismo del dragón chino») (Guschin 2015). Sin embargo también puede tropezar como cualquier animal o persona: *Tech Dragon Stumbles* (Business Week, May 14, 2007), en este último caso el dragón sustituye el colectivo de productores de *high tech* del gigante asiático.

Otro curioso ejemplo, pero enfocado a otro ámbito específico, fue el *III Chinese Friendly Cities Conference*, cuyo lema era *Dance with the traveling Dragon*, celebrado los días 16 y 17 de marzo del año 2015 en Madrid. Durante dos días, especialistas de la industria turística analizaban diferentes aspectos del turismo procedente del país asiático. Las secciones llevaban por nombre *El Dragón va de compras* (shopping), *el Dragón y la belleza despierta* (turismo cultural), *¿Cómo alimentar a tu dragón?* (turismo y gastronomía).

A pesar de su carácter temible al dragón se lo puede domar como a cualquier animal, por muy feroz que sea, si sabemos actuar con pericia y sabiduría (*Domando al dragón: China, la Alianza del Pacífico y la Asociación Transpacífica* (Myers 2016). Aunque por norma general el dragón es fuerte, también puede estar herido: *China: el dragón herido* (revista semana, 29 de agosto 2015). Esta imagen se refiere a todos los ámbitos (por ejemplo, en el deporte: *El «dragón» despierta en la cancha y ya sueña con ganar un Mundial* (Bautista 24 de marzo 2015), aunque bien es cierto que se emplea más en el análisis de la situación económica y política en el gigante asiático y del impacto que tienen los éxitos de éste en el mundo del siglo XXI.

La compleja situación geopolítica y económica actual explica la abundancia de títulos donde se refleja la contraposición de los estados y economías como, por ejemplo, en la monografía *Китайский дракон на мировой финансовой арене. Юань против доллара* («El Dragón Chino en la arena financiera mundial. Yan contra el dólar») (Катасонов 2016) o en el ya mencionado artículo de Natalia Qi Qian *El dragón chino 'se come' al japonés*.

Curioso en este caso es el título de una monografía sobre las relaciones entre Rusia y China a lo largo de los siglos *Медведь наблюдает за драконом. Образ Китая в России в XVII-XXI веках* («El Oso vigila al Dragón: la imagen de China en Rusia en los siglos XVII-XXI») cuyo autor utiliza los símbolos tópicos de ambas potencias (Lukin 2007). La misma contraposición de dos animales cuyos nombres se perciben como sustitutivos de los correspondientes países encontramos en las publicaciones *Dragon vs. Eagle: The Chinese Economy and U.S. - China Relations*, libro editado por Wei-Chiao Huang & Huizhong Zhous (2013), en el título de la monografía *Paper Tigers, Hidden Dragons. Firms and the Political Economy of China's Technological Development* (Fuller, 2016), o en el antes citado artículo *Paper tigers, dragon roaring* donde los tigres es una metáfora de Indonesia, o en el título del libro *The Dragon and the Bear, Inside China & Russia Today* (Short 1982).

En su artículo *Быки и медведи: роль метафоры в концептуализации экономических реалий* («Los toros y los osos: el papel de la metáfora en la conceptualización de las realidades económicas») la investigadora rusa T. Andriuxina analiza las metáforas en los medios de comunicación que cubren las noticias en el campo económico, que, como se ve, está poblado por osos (Rusia) y elefantes (India) que se enfrentan a los poderosos dragones (China) para dominar el mercado de las altas tecnologías (Andriuxina 2008).

El uso de estas alegorías no es algo exclusivo de China. Otros países tienen sus propias metáforas; España está relacionada con el toro y en menor medida, con el lince ibérico, y Rusia a menudo se identifica con el oso. Es de hecho extraordinariamente común ver al oso como caricatura (poco humorística a veces) de Rusia, representando a un país militarmente poderoso, orgulloso, e incluso agresivo.

Según los estudios realizados en el propio país eslavo esta visión negativa de Rusia en el Occidente se remonta sobre todo al siglo XVIII. El oso ruso tenía que marcar la frontera que delimita el Occidente «civilizado» de la Rusia «bárbara». La propia identidad del Occidente se construye a través de la exclusión de Rusia y, obviamente, la imagen del oso ruso desempeña un papel importante en el razonamiento de las ideas sobre la ajenidad de Rusia, sobre su atraso (Maxmutova & Ushakova 2012: 111).

Sin embargo, dentro del país eslavo, esta percepción es mucho más compleja. En la cultura popular rusa el oso es feroz, pero también puede ser simpático y bondadoso, es fuerte y temible, pero torpe y algo bobalicón. Con todo, si bien es posible que algunos extranjeros puedan referirse a los rusos como los «osos» o «hijos del oso», es poco probable que un ruso se refiera a sí mismo de esa manera, considerándose esta metáfora como algo negativo para ellos. Y no es para menos, pues fuera del país la imagen está distorsionada, haciendo referencia a la torpeza, violencia e incluso alcoholismo.

Dicha sea la verdad, hubo un acontecimiento cuando los rusos acudieron a esta imagen algo estereotipada de ellos, tratando ofrecer una visión mucho más simpática del país. Se trata de las Olimpiadas de Moscú de 1980 donde la entonces Unión Soviética cambió la imagen mundialmente conocida, algo agresiva, temible e imprevisible, por otra mascota: el dulce oseznó Misha. Sin embargo, por muy simpático que fue el osito, suave, casi un peluche (de hecho tuvo mucho éxito como juguete infantil), no logró sustituir la imagen estereotipada y ya arraigada de Rusia.

Curiosamente, según los politólogos rusos, se observa en la actualidad cierta tendencia a recuperar esta imagen, aprovechando incluso los rasgos teóricamente negativos de dicho animal:

La principal causa de la conversión de la imagen del oso al factor de la política interior es el deseo de presentarlo en calidad de símbolo de la auténtica «identidad rusa». El oso se convierte en una encarnación de la idea nacional. Los cambios en la imagen de Rusia - oso acontecieron después de la desintegración de la URSS. Rusia necesitaba un símbolo nacional y unificador que se opusiera tanto a la era comunista como a Occidente. El hombre ruso debe simbolizar la independencia, la fuerza, la falta de dudas (Maxmutova & Ushakova 2012: 112).

En el mundo actual la imagen exterior de un estado tiene una enorme relevancia, convirtiéndose en un importante determinante de la política y la economía. Tal como se percibe un país desde fuera influye en sus relaciones con otros países, puesto que los factores subjetivos, puramente psicológicos, desempeñan un indiscutible papel en la formación de la opinión pública, lo que repercute al fin y al cabo en el estatus exterior de un país. La creación de una imagen agradable, *friendly*, es una estrategia para el desarrollo y fortalecimiento de la competitividad y se consigue, entre otras técnicas de marketing político, a través del *nation branding*.

Los *imagemakers* afirman que en esta estrategia, además de la obvia necesidad de eliminación de estereotipos y prejuicios, connotaciones negativas sobre un país, un camino muy fructífero para la formación de una visión positiva es el uso de mitos, leyendas, personajes de folclore, etc... así como el empleo de los animales que pueden considerarse como símbolos de un determinado territorio.

La China actual está muy interesada en proyectar una imagen favorable: *China's primary purposes appear to be to present China as a reliable friend and partner, as well as to make sure that China's image in the developing world is positive* (Farah, Mosher 2015: 4).

Comprendiendo que la imagen del dragón en el exterior puede causar asociaciones negativas y crear cierto temor, fue lanzada por los especialistas chinos de *nation branding* una nueva estrategia política, llamada *diplomacia del panda*. Se cree que su inicio se remonta a los años 70 cuando Mao Zedong regaló varios osos a Richard Nixon, presidente de los Estados Unidos de Norteamérica.

Podemos afirmar que China ha intentado modificar su imagen exterior ante la opinión pública internacional, sustituyendo al dragón por un oso panda, puesto que el primero se asociaba con fuerza, agresividad, *amenaza china*, (a pesar de que en la tradición china el dragón justamente es un personaje sabio y generalmente positivo), mientras que pocos son los que no se enternecen ante la imagen del osito panda, perezoso y regordete. Los politólogos consideran que la *diplomacia del panda* fue un acierto del *soft power* de China, que además, es universal, puesto que funciona con éxito en todos los países (Guschin 2015).

Es muy sencillo relacionar al oso panda con China. Ya sea para promocionar el turismo, mencionar el país, las relaciones internacionales, etc. La imagen del panda ayuda a que la asociación al país sea rápida y eficaz a la par que agradable, o cuanto menos, más neutral. Sin embargo, los días en los que se deje de utilizar la imagen del dragón aún quedan muy lejos. Y es que China ha sido capaz de hacer algo que otros países no han conseguido. Ya no quedan hidras que representen a Grecia, ni serpientes aladas para México, y pocos dragones han sobrevivido para formar parte de escudos o de banderas. Pero en China, el dragón ha regresado después de un pequeño letargo para volver a representar al país, aunque esta vez acompañado del oso panda. Si la *diplomacia del panda* funciona o no, ya lo demostrará el tiempo.

REFERENCIAS

- ANDRIUXINA, T.V. (2008) «Быки и медведи: роль метафоры в концептуализации экономических реалий». *Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения*. Москва: МГИМО(У)МИД России.
- ARANA, I. (2017) "China, un dragón asiático que despega". *El Mundo*, 17/4.
- BAUTISTA, E. 2015 "El 'dragón' despierta en la cancha y ya sueña con ganar un Mundial". *El Financiero*, 24/3.
- BECKER, A. (2012) "China: El dragón despierta al mundo". *Inter Press Service*, 10/1. <http://www.ipsnoticias.net/2012/01/china-el-dragon-despierta-al-mundo/>.
- BUSTELO, P. (2002) "El milagro económico de China: un dragón que despierta". *Muy Especial*, núm. 57. <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/eid/pb/China02Muy.pdf>.
- BUTTSWORTH, M. (2011) *The Dragon Wakes - the Rise and Future of China*. Australia: Buttsworth Books. E-book.
- CANAL, J. (2014) "China, el dragón que despierta". *Viaja con Escalas*, 15/1. <http://viajeconescalas.com/china-el-dragon-que-despierta/>.
- [CHINA: EL DRAGÓN HERIDO]. (2015) "China: el dragón herido". *Semana* 29/08/2015. <http://www.semana.com/economia/articulo/crisis-en-china-golpea-al-mundo/440368-3>.
- DE MIGUEL CRESPO, O. (1996) "Traducir la metáfora: dime con qué comparas y te diré quién eres". In: *Some Sundry Wits Gathered Together. I Congreso de Filología Inglesa*, S.G. Fernández Corugedo (ed.), associate editors Emma Lexcano, Isabel Moskowich-Spiegel, Adolfo Luis Soto Vázquez (A Coruña, 1995), Vol. 1. A Coruña: 17-22.
- DÍEZ, J. C. (2009) "Despierta el dragón chino". *Expansión*. 5/5. <http://www.expansion.com/2009/05/05/opinion/llave-online/1241520363.html>.
- FARAH, D., MOSHER, A. (2010) *Winds from the East: How the People's Republic of China Seeks to Influence the Media in Africa, Latin America, and Southeast Asia*. Washington, DC: Center for International Media Assistance, 8/9.
- FRECHERO, J. I. (2015) "The Return of the Dragon: Reflections on the transformation of China, its new international role and its expansion in Latin America". 19/6. http://www.academia.edu/2763624/The_Return_of_the_Dragon._Reflections_on_the_transformation_of_China_its_new_international_role_and_its_expansion_in_Latin_America.
- FULLER, D. B. (2016) *Paper Tigers, Hidden Dragons. Firms and the Political Economy of China's Technological Development*. Oxford: Oxford University Press.
- GOLOLOBOV, S. (2016) «Национальные символы как двигатель туризма». 20/9. <https://radiovesti.ru/brand/61178/episode/1429372/>.
- GRACHEV, T.V. (2013) *Китай в объятиях Дракона*. Москва: Благословение, Техинвест-3.
- GUSCHIN, A. (2015) «Мимикрия китайского дракона». *Россия в глобальной политике*. 19/6. www.globalaffairs.ru/.../Mimikriya-kitaiskogo-drakona.
- HENSON, S. & YAP, F. (Eds.). (2015) *The Power of the Chinese Dragon. Implications for African Development and Economic Growth*. Pallgrave Macmillan.
- HIBBERT, C. (1970) *Dragon Wakes: China and the West, 1793-1911*. Upper Saddle River, New Jersey: Prentice Hall Press.
- KATASONOV, V.Iu. (2006) *Китайский дракон на мировой финансовой арене. Юань против доллара*. Москва: Книжный мир.
- LIN YIFU, J. (2011) "Viewpoint: China, the 'leading dragon' of the world economy". *World Bank BBC*. 24/11. <http://www.bbc.com/news/business-15861161>.
- LUKIN, A. (2007) *Медведь наблюдает за драконом. Образ Китая в России в XVII-XXI веках*. Москва: Восток-Запад: АСТ.
- LUQUE NADAL, L. (2009) «Los culturemas: unidades lingüísticas, ideológicas o culturales». *Language Design*, 11: 93-120.

- MAXMUTOVA, L.F. & USHAKOVA, N.V. (2012) «Медведь как символ России и как политический образ на Западе». *Интеллектуальный потенциал XXI века; ступени познания*. 10-1: Секция 9 Политические науки: 109-115.
- MYERS, M. (2016) «Domando al dragón: China, la Alianza del Pacífico y la Asociación Transpacífica». *Estudios de Política Exterior. Web*. Núm. 77. <http://www.politicaexterior.com/articulos/economia-exterior/domando-al-dragon-china-la-alianza-del-pacifico-y-la-asociacion-transpacifica/>.
- (2016) «Domando al dragón: China, la Alianza del Pacífico y la Asociación Transpacífica». *Estudios de Política Exterior*. Núm. 77. <http://www.politicaexterior.com/articulos/economia-exterior/domando-al-dragon-china-la-alianza-del-pacifico-y-la-asociacion-transpacifica/>.
- NAVARRO, P. (2007) *Waking Dragon: the emerging Chinese economy and its impact on the world*. Universidad de California: Irvine.
- [PAPER TIGER, ROARING DRAGON] (2015) *The Economist*, 10/9. www.economist.com/news/special-report/21663329-it-private-sector-not-state-capitalism-responsible-mode.
- PAVÓN, J. (2012) *China ¿Dragón o Parásito?* Barcelona: Plataforma.
- QI QIAN, N. (2010) “El dragón chino ‘se come’ al japonés”. *El Mundo*. 19/8.
- SÁNCHEZ BELTRÁN, J. P. (2008) “Apuntes al estudio del Dragón como elemento festivo en Oriente y Occidente: China y España”. *Miscel·lània*, revista HMI, 6: 198-209.
- SHORT, Ph. (1982) *The Dragon and the Bear, Inside China & Russia Today*. London: Hodder & Stoughton.
- SIMON FRASER UNIVERSITY (2007) “The Dragon Wakes: How China is Changing”. <http://www.sfu.ca/continuing-studies/courses/ahcp/2015/05/259--DragonWakes.html>.
- СОМКИНА, N. (2009) *Мифологемы в истории императорского Китая :зооморфные символы и их функции*. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университет. <http://www.disscat.com/content/mifologemy-v-istorii-imperatorskogo-kitaya-zoomorfnye-simvoly-i-ikh-funktsii>.
- [TECH DRAGON] “Tech Dragon Stumbles”. *Business Week*, 14/5.
- TUTÁEVA, K. (2013) “La simbología del oso en la fraseología rusa: estudio linguo-cultural”. In: Pamies; Dobrovol'skij (eds.) *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*, Baltmannsweiler: Schneider Verlag: 291-301.
- VÁZQUEZ MAZAI, R. (2017) “China, la insaciabilidad del dragón asiático”. *La Región*. 2/1. www.laregion.es/articulo/euro/china-insaciabilidad-dragon-asiatico/20170102121814675192.html.
- WEI-CHIAO, H & HUIZHONG, Z. (Eds) (2013) *Dragon vs. Eagle: The Chinese Economy and U.S. - China Relations*. W E Upjohn Institute Press.

La poesía moderna china de paisaje y la traducción del lenguaje figurado

JAVIER MARTÍN RÍOS
Universidad de Granada

Abstract: This study aims to analyse the figurative language used in modern Chinese poetry during the first decades of the 20th century. First, we will study the importance of topographical poetry in the history of Chinese literature. In the second place, we will analyse cultural aspects found in classical topographical poetry, which have been used by modern Chinese poets in their works. To finish with, we will pay attention to cultural aspects related to landscape in western poetry, which have also been adopted by Chinese poets and used in their literary creations.

Key words: China, modern poetry, landscape, poetic translation, figurative language.

Palabras clave: China, poesía moderna, paisaje, traducción poética, lenguaje figurado.

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo está centrado en el lenguaje y la traducción de la poesía moderna china durante las primeras décadas del siglo XX, cuando los poetas de este país comenzaron a escribir y publicar sus poemas en la lengua vernácula o hablada (bái huà, 白话文) en detrimento de la lengua literaria clásica (wén yán wén, 文言文). Como el tema es demasiado amplio, quisiera orientar la cuestión en la poesía que trata sobre el paisaje y la naturaleza, con una larga tradición en la poesía china, y cómo se manifiesta ese legado cultural, literario y filosófico en el lenguaje de la nueva poesía, qué incorporaciones culturales y lingüísticas extranjeras se insertan en la tradición poética moderna china y cómo el traductor interpreta estas manifestaciones culturales en la lengua de llegada.

Es necesario recordar que la mayoría de los poetas chinos que escribieron durante las primeras décadas del siglo XX también fueron traductores, unos con más dedicación y profesionalización, otros menos, pero casi todos, si repasamos la producción literaria de los más importantes, dedicaron una buena parte de su labor intelectual a la traducción. Por primera vez en la historia de la literatura china, los poetas recibieron una fuerte influencia de la literatura extranjera y fruto de ello es el surgimiento y el desarrollo de la poesía china moderna que hoy conocemos. Esta influencia fue inmensa, pero cabe preguntarse: ¿fue tan grande para rechazar y dar la espalda a la tradición

poética china como en tantas ocasiones se ha admitido? En algunos aspectos sí, pero no en todos, y en el caso de la poesía de paisaje podemos observar la fuerte presencia que aún ejerce en muchos poetas la tradición y el simbolismo del lenguaje relacionado con la naturaleza, pero con matices nuevos aprehendidos e incorporados de la literatura occidental. Por lo tanto, como primera consideración a entresacar, un traductor de poesía moderna china, cuando trabaja sobre poemas dedicados a la naturaleza y al paisaje, tiene que tener muy presente que su campo de acción se va a desarrollar en dos ámbitos culturales, literarios y lingüísticos, el chino y el occidental.

De hecho, el traductor puede encontrarse con un gran número de culturemas en los poemas, esto es, con elementos culturales característicos de una cultura presentes en un texto y que por su particularidad pueden provocar problemas de traducción. Nida señalaba, en relación al concepto de culturema, que *la abundancia de uso de un vocabulario relacionado con un ámbito cultural es directamente proporcional a la relevancia de ese ámbito en la cultura* (Hurtado Albir 2001: 611). Y cuando nos adentramos en la cultura de la naturaleza y el paisaje de China, el valor y la posición que tienen en el ámbito cultural es más que prominente, no sólo en la poesía y la literatura, sino también ampliamente reflejados en la pintura, la arquitectura, el arte del jardín y otras manifestaciones artísticas de diversa índole. Son códigos culturales, con sus simbolismos y significados, que se han transmitido de generación en generación, siglo tras siglo, que sobrepasan la mera lectura e interpretación literal del texto y que, en muchos casos, se manifiestan de forma natural en la memoria colectiva del lenguaje cotidiano del pueblo chino.

En el caso de la poesía china, desde la aparición del *Libro de las Odas* o *Clásico de la Poesía* (Shī Jīng, 诗经), la primera antología recopilada en la historia de la literatura china, atribuida a Confucio, ya aparecen los temas del campo y el culto primitivo a la naturaleza. Con el paso de los siglos, la temática de la naturaleza tendría un gran desarrollo en el mundo de la literatura por la influencia, en primer lugar, del taoísmo y, más tarde, con el budismo tras ser incorporado en el acervo cultural del pueblo chino, con la idea central de ambas filosofías de buscar la armonía del ser humano con el universo, donde “alma y paisaje” se fusionan para formar un todo. Su mayor esplendor podríamos encontrarlo en los poetas más sobresalientes de la dinastía Tang (Táng cháo, 唐朝: 618-907) y la dinastía Song (Sòng cháo, 宋朝: 960-1279) y entre los más destacados podríamos citar a Wang Wei 王维 (701-761) y Su Dongbo 苏东坡 (1036-1101).

Sin duda alguna, las concepciones filosóficas del taoísmo y el budismo son esenciales para comprender el trasfondo del poema de paisaje y la actitud emotiva desplegada en palabras del poeta frente a su visión e interiorización de la naturaleza. Ese aspecto cultural estará muy presente en el traductor, pero su dificultad mayor residirá en la interpretación del lenguaje figurado relacionado con la naturaleza y el paisaje. De él dependerá que un futuro lector de una cultura ajena a la china se contente con un solo sentido de lectura o bridle una posibilidad más amplia de significados, con las anotaciones adecuadas e imprescindibles para cada caso en especial. Habrá poemas que no necesitarán de ninguna aclaración, por su dimensión universal, perceptible en cualquier contexto cultural, pero otros sí la necesitarán para lograr una lectura lo más plena posible y rica en significados.

Por otro lado, en cuanto a la influencia de la literatura occidental en la poesía china moderna, las huellas culturales están muy presentes. Podemos afirmar que entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX las distancias en el mundo comenzaron a ser más pequeñas con el desarrollo de las comunicaciones, las relaciones diplomáticas, económicas y políticas; con respecto a la cultura, también significó que las corrientes estéticas y literarias más en boga en su momento se expandieran rápidamente por todos los países por medio de las traducciones. Esas corrientes estéticas y literarias también tuvieron un gran impacto en China y fueron claves para el inicio de la literatura china moderna. Por lo tanto, los poetas chinos modernos también asimilaron códigos lingüísticos de otras lenguas y culturas que usaron en sus propias creaciones poéticas, además de las aprehendidas en su propia tradición. Podríamos señalar que ya existe un distanciamiento de estos poetas con su propia tradición o la enfocan desde otra mirada, como un rasgo característico de la modernidad: asimilar la tradición poética moderna e insertar la propia en esa tradición.

2. EL LENGUAJE FIGURADO DE LA TRADICIÓN EN LA POESÍA DE PAISAJE CHINA MODERNA

Son muchos los elementos culturales procedentes de la tradición de la poesía de paisaje que siguen siendo utilizados por los poetas chinos modernos, siendo insertados en sus poemas desde la perspectiva de la modernidad. En primer lugar, es necesario comentar el origen etimológico del término “paisaje” en lengua china, que está formado por el binomio *shān shuǐ* (山水), literalmente “montaña-agua”, quedando, finalmente, como una sinécdoque que utiliza dos elementos fundamentales de la naturaleza para referirse a todo el paisaje. Como apunta Pilar González España, *la Montaña y el Agua, antes que reducirse y anularse mutuamente, concurren en una complementariedad en la que se representan dos extremos que se unen y se atraen entre sí. Forman un microcosmos y, como tal, encarnan las leyes del macrocosmos. Son las principales figuras de la transformación universal y entre las dos existe una relación de devenir recíproco* (González España 2004:34). Estos elementos naturales son muy visibles en las pinturas tradicionales chinas de paisaje, donde la montaña y el agua aparecen siempre representados junto a un tercer elemento natural, el vacío blanco, normalmente representado por nubes o niebla. En este sentido, los conceptos utilizados tanto en la pintura como en la poesía de paisaje son muy semejantes, beben de la misma fuente, comparten un mismo ideal de concebir la representación artística de la naturaleza. También aparece en el arte del jardín, con una milenaria tradición en China, donde la montaña y el agua estarán simbolizados de alguna manera manifiesta, ya sea con cúmulo de piedras o tierra (montaña) y el estaque (agua). En cuanto a la poesía de paisaje, al igual que la pintura, el ser humano será tratado como un elemento natural más del paisaje, inmiscuido en la naturaleza sin una presencia prominente, casi desapercibida, en equilibrio y armonía con el paisaje que le rodea, en consonancia con las concepciones taoístas y budistas de la interrelación del ser humano con la naturaleza.

En el lenguaje de la poesía de paisaje encontraremos numerosas “palabras culturales” que dotarán al poema de una riqueza de significados mucho más profunda que

la mera traducción y lectura literales de los versos. Estas palabras están inscritas, especialmente, dentro de la cultura geográfica y natural (flora y fauna) de China, con una carga simbólica que ha pervivido hasta nuestros días y es de uso frecuente en el mundo del arte y la literatura, sobre todo en las creaciones artísticas que se inspiran y tienen su arraigo en la tradición. Entre estas “palabras culturales” que aparecen frecuentemente en la poesía de paisaje podemos encontrar una serie de ejemplos procedentes del ámbito de la flora, que adquieren en el poema una simbología más allá de su aparición física en el ambiente natural que se describe por parte del poeta, con una simbiosis del trasfondo cultural y el lenguaje que es de vital importancia.

La simbología de las plantas en China tiene una larga tradición. La inclusión de plantas como pino (sōng, 松), ciruelo (méi, 梅), sauce (liǔ, 柳), melocotonero (táo, 桃), bambú (zhú, 竹), etc., denotan en el poema un significado en consonancia con los sentimientos que expresa el poeta inmerso en el paisaje. Lo mismo podríamos decir de las flores, tales como la flor de loto (lián huā, 莲花), la peonía (mǔ dān, 牡丹), la orquídea (lán huā, 兰花), el crisantemo (jǔ, 菊), la flor del ciruelo (méi huā, 梅花), etc., con una connotación simbólica muy propia en China y otros países de Asia Oriental. Por ejemplo, el pino, el bambú y el ciruelo, llamados en la cultura popular china como “los tres amigos del invierno” (suì hán sān yǒu, 岁寒三友), representan las virtudes de mantenerse íntegros y perseverantes en el frío clima del invierno, de ahí que su aparición en los poemas podemos asociarla de inmediato con una serie de virtudes del ser humano y su percepción de la vida en el proceso de la creación: el pino (firmeza, integridad), el bambú (un caballero honrado y modesto), el ciruelo (nobleza, tenacidad, fuerza, orgullo, virtud, talento). El sauce es otro de los árboles más representativos en el paisaje chino, por su abundancia en orillas de ríos y lagos; en un poema aparecerá como símbolo de la primavera, el amor, la belleza de la mujer, la tristeza o la añoranza por la tierra natal. Entre las flores podríamos destacar el loto, como la gran flor-símbolo del budismo (pureza, santidad), o asociada con determinadas virtudes del ser humano, especialmente con la mujer (belleza femenina, amor eterno, maternidad, nobleza, justicia, rectitud); también la flor de crisantemo (poder, rebelión, nobleza, perseverancia, humildad, añoranza); o la orquídea (fragancia, belleza, feminidad, talento).

La simbología de los animales también tiene una larga tradición y son elementos culturales muy recurridos por los poetas. Por ejemplo, entre los más asiduos podríamos encontrar a la grulla (hè, 鹤), gran símbolo dentro del taoísmo (inmortalidad, longevidad, integridad moral, buen augurio, fidelidad en el amor, lealtad, el amor filial), el pato mandarín (yě yā, 野鸭), como símbolo de la amistad, del amor y el afecto conyugal, o la mariposa (hú dié, 蝴蝶), también con la connotación del amor ideal¹.

¹ Para profundiza sobre la simbología de las plantas y animales en la cultura china VÉASE. LEI CHUNYI 2017. *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombre y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*. Granada: Tesis Doctoral.

Los poetas chinos modernos, al escribir sobre el paisaje, van a seguir la tradición de la poesía china clásica y van a desplegar en sus creaciones literarias todos los elementos culturales que hemos descrito previamente. Por lo tanto, en este caso, no podemos hablar de una ruptura con la tradición, sino de una asimilación de la tradición dentro de un tiempo determinado, el siglo XX, una sensibilidad contemporánea y un lenguaje literario inspirado en la lengua vernácula o lengua hablada, tras el abandono de la lengua literaria clásica por parte de los escritores modernos. Tradición y modernidad confluirán en el lenguaje del poema.

3. EL LENGUAJE FIGURADO DE LA TRADICIÓN OCCIDENTAL EN LA POESÍA CHINA MODERNA

El surgimiento de la literatura china moderna no se puede desligar de la gran influencia de la literatura occidental en los escritores chinos de la época. La traducción de obras literarias se convirtió en uno de los trabajos intelectuales más capitales para la creación de una nueva forma de escribir y entender el texto literario, con la ampliación de temas, punto de vista y técnicas formales para afrontar el proceso poético. De esta manera, el profundo conocimiento de las tendencias poéticas occidentales y las obras de los poetas más importantes de la literatura mundial abrieron nuevos espacios para la creación. Del mismo modo, no podemos olvidar las largas estancias de estudios universitarios de estos poetas en el extranjero, lo que les permitió un contacto directo con otras lenguas y un gran dominio de las mismas, lo que significó la inclusión de culturemas ajenos a su propia cultura de una forma natural, no forzada ni impostada, como si fuese un exotismo occidental dentro de la cultura oriental.

Ese contacto directo con otras lenguas, otras literaturas, otras culturas, en lo que respecta al tema de la poesía de paisaje que estamos tratando, significó añadir nuevos elementos culturales en los poemas, algunos ajenos a la tradición china y otros apenas tratados en la poesía hasta aquel momento. Una nueva simbología en el lenguaje entraría en el horizonte poético chino para enriquecer y aumentar las posibilidades de lectura, permitiendo la universalización de estos elementos culturales en universos literarios tan distantes hasta aquel momento.

Si en el anterior apartado hablábamos de la influencia de las concepciones taoístas y budistas en la poesía de paisaje, ahora también estarán presentes, pero no tan marcadas como en la poesía clásica china. Corrientes poéticas en boga entre los siglos XIX y principios del XX, como el romanticismo, el simbolismo, el modernismo o las primeras vanguardias, aportarán una nueva visión de la percepción de la naturaleza en los poetas chinos; incluso podríamos afirmar que revitalizó este género de poesía que había quedado fosilizado al caer sucesivamente en la recreación paisajista de unos clichés anclados siempre en la misma tradición. Por ejemplo, el “poema en prosa”, género de la poesía muy utilizado en la poesía occidental para el tratamiento del tema del paisaje, especialmente desde el romanticismo, será un género muy utilizado por muchos poetas chinos modernos para expresar sus impresiones ante la naturaleza.

Con respecto a la inclusión de animales con poca presencia en la poesía clásica china y que los poetas chinos modernos incluyen en sus composiciones poéticas, con

la simbología aprendida en la cultura occidental y asimilada de la poesía extranjera entre finales del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX (Verlaine, Mallarmé, Baudelaire, Apollinaire, Whitman, etc.), podríamos destacar el gato (māo, 猫), asociado a la nocturnidad, el misterio, la libertad; el cuervo (yā, 鸦), con la sátira, la astucia, el misterio; el ruiseñor (gē yīng, 歌莺), con el amor, la añoranza; o animales mitológicos como el ave fénix (fèng huáng, 凤凰), con el sacrificio revolucionario y de resurrección para la creación de una sociedad justa (en la China antigua simbolizaba la virtud, la paz, la unión del yin y el yang, sin la connotación de la resurrección desde las cenizas de la cultura occidental).

En cuanto a la flora, la mayoría de las plantas preferidas suelen provenir de la tradición china, pero también encontramos referencias, especialmente entre las flores, a un simbolismo apropiado de la tradición cultural occidental, como la rosa (méi guī, 玫瑰), asociada con el amor; la violeta (zǐ luó lán, 紫罗兰), con la simplicidad, el pudor, la delicadeza; o la lila (dīng xiāng, 丁香), con la pureza, el amor inocente, la humildad.

Otra característica importante sería el peso de la ideología en la poesía con el avance de las primeras décadas del siglo XX, una ideología foránea, ajena hasta entonces en el acervo cultural chino (estructurado durante siglos por el confucianismo), como ocurrió con el comunismo tras la Revolución de Octubre de 1917 y su rápida expansión por todos los países del mundo, entre ellos, con gran impacto, en China, que sería crucial para el devenir histórico de esta nación. Por ejemplo, la palabra “sol” (tài yáng, 太阳), que conlleva un gran simbolismo en la cultura china (principio yang, masculino, símbolo del poder, del emperador) es utilizado por algunos poetas en la década de los años treinta del siglo XX como una connotación revolucionaria (a la par de la expansión del marxismo en China y el desarrollo de una literatura de compromiso de ideología de izquierdas), del símbolo de libertad, de progreso, de patria, de renovación, que en la poesía clásica no tenía, como podemos ver en poetas tan importantes como Guo Moruo 郭沫若 (1892-1978) y Ai Qing 艾青 (1910-1996). En este sentido podemos afirmar que *todo texto es fruto de su época. Los movimientos estéticos en boga, el estado de la lengua, las ideologías imperantes, etc., condicionan su forma y contenido* (Hurtado Albir 2001: 597). En el poema podemos encontrar marcas textuales en el lenguaje de manifestaciones ideológicas concretas y el traductor tiene que tener en cuenta estas manifestaciones en una época determinada.

4. CONCLUSIONES

La traducción de las palabras culturales es uno de los grandes retos al que se enfrenta un traductor de poesía china moderna. La lectura de un poema de paisaje quedará a medias, si el traductor no añade una explicación a la simbología que conllevan estos elementos culturales, especialmente los provenientes de la tradición paisajística china, porque pueden resultar imprescindibles para comprender el sentimiento o el pensamiento del poeta en el momento en que compuso el poema y el trasfondo anímico que quiere transportar al lector con sus versos. Para ello el mejor método son las

acotaciones pertinentes en notas a pie de página para que el lector pueda disponer de una lectura más amplia y completa.

En definitiva, la poesía moderna china de paisaje aún mantiene un fuerte lazo de unión con la poesía clásica. En los poemas encontramos muchos elementos naturales con sus propios códigos de significado, que son determinantes para la comprensión plena de un poema. Al mismo tiempo encontramos elementos naturales provenientes de otras tradiciones, con su propia simbología añadida. Descifrar estos códigos lingüísticos y hacerlos visibles al lector, con las explicaciones oportunas, es una tarea más del traductor en su misión de intermediario de dos lenguas y dos culturas tan lejanas entre sí.

REFERENCIAS

- CHEN GUOJIAN (Ed.). 2001. *Poesía clásica china*. Madrid: Cátedra.
- DAI WANGSHU. 2006. *Mis recuerdos*. Barcelona: La Poesía, Señor Hidalgo. Introducción, notas y traducción del chino de Javier Martín Ríos.
- HURTADO ALBIR, A. 2001. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- LEI CHUNYI. 2017. *Estudio contrastivo lingüo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombre y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*. Granada: Tesis Doctoral.
- LOI, M. 1971. *Roseaux sur le mur. Les Poètes occidentalistes chinois 1919-1949*. París: Gallimard.
- MARCELA DE JUAN. 2007. *Segunda antología de poesía china*. Madrid: Alianza Editorial.
- MARTÍN RÍOS, J. 2013. *Estudios de literatura china moderna*. Granada: Comares.
- MARTÍN RÍOS, J. 2003. *El silencio de la luna. Introducción a la poesía china de la dinastía Tang (618-907)*. Barcelona: Azul.
- MEZCUA LÓPEZ, A. 2010. *Paisajismo en dos dimensiones. Pintura y poesía de paisaje en la China tradicional*. Granada: Comares.
- SU DONGPO. 1992. *Recordando el pasado en el Acantilado Rojo y otros poemas*. Madrid: Hiperión.
- VV.AA. 2013. *El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna 1918-1949*. Madrid: Hiperión. Traducción, selección, introducción y notas de Blas Piñero Martínez.
- WANG WEI. 2004. *Poemas del río Wang*. Madrid: Trotta. Traducción y edición de Pilar González España.
- WEN YIDUO. 2006. *Aguas muertas*. Vitoria: Basarai. Introducción, notas y traducción del chino de Javier Martín Ríos.

La traducción al español de los elementos culturales o extraordinarios chinos en la obra de Mo Yan

SUN XIAOMENG

Universidad de Granada

Abstract: In this article, we will analyze the Spanish translation of those extraordinary elements in a novel by Mo Yan (莫言), *Life and death are wearing me out*, and since it is an indirect translation from an English version, we will also include comments on this intermediary version. We have discovered three phenomena in the two translated versions: the lack of explanations of cultural elements, the generalized omissions of these elements and the excess of errors committed by the Spanish translator.

Key words: Literary translation; Chinese literature; Mo Yan.

Palabras clave: Traducción literaria; literatura china; Mo Yan.

1. INTRODUCCIÓN: EL AUTOR Y SUS OBRAS

Mo Yan nació el año 1955 en un pueblo de la provincia de Shandong. Creció en una familia campesina, y en la infancia, como recuerda en su conferencia del Premio Nobel, escuchaba los *cuentos sobre fantasmas y duendes, muchas leyendas históricas, anécdotas interesantes que estaban estrechamente vinculadas con la naturaleza local y la historia familiar*¹. Vivió la gran hambruna cuando apenas tenía seis años, y tuvo que abandonar la escuela primaria debido a la Revolución Cultural. Trabajó como campesino durante casi diez años mientras leía todo lo que pudiera encontrar, porque en aquellos años de caos, la gente tenía muy poco acceso a los recursos culturales. Se alistó en el ejército en el año 1976, y luego trabajó como bibliotecario durante cuatro años, en los cuales tuvo la oportunidad de leer muchos libros tanto literarios como históricos y filosóficos.

En los años 80 empezó a escribir cuentos, entre los cuales destaca *El rábano transparente* (透明的红萝卜 *tòumíng de hóngluóbo*), un cuento que narra la historia de

¹ https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2012/yan-lecture_sp.pdf. Fecha de consulta: 25-09-2017.

un niño pobre viviendo la hambruna y soportando el maltrato por parte de sus padres. Tratándose de un cuento realista, se le añadieron toques poéticos, imaginativos e incluso mágicos. Luego publicó sucesivamente cuentos y novelas como *Sorgo rojo* (红高粱 *hóng gāoliang*), *Las balada del ajo* (天堂蒜薹之歌 *tiāntáng suàntái zhīgē*), *La vida y la muerte me están desgastando* (生死疲劳 *shēngsǐ píláo*), y *Rana* (蛙 *wā*), entre otros. En el año 2012, recibió el Premio Nobel de Literatura.

Sus obras han sido traducidas a múltiples lenguas extranjeras incluyendo el inglés, el francés, el italiano, y por supuesto, el español. Ahora es uno de los escritores chinos más traducidos en España, con 14 libros publicados, que incluyen novelas y colecciones de cuentos, entre los cuales *Sorgo Rojo* ha sido traducido varias veces, la primera desde la traducción francesa en el año 1989, luego desde la traducción inglesa (1992) y al final directamente desde la versión original china (2016).

2. LA OBRA Y LAS TRADUCCIONES

Esta obra que vamos a analizar, *La vida y la muerte me están desgastando*, publicada en el año 2006, es una de las novelas más complicadas y representativas de este escritor chino. El libro se basa en una creencia budista (también mezclada con las creencias religiosas vulgares) de los seis reinos de renacimiento: una persona, o cualquier ser vivo, después de la muerte será llevada al infierno, donde el señor Yama, encargado de aquel lugar, decidirá qué será para la *próxima vida* según lo que hizo en *esta vida*. El protagonista de esta novela, Ximen Nao, era un terrateniente bondadoso, pero lo fusilaron durante la Reforma de Tierra (土地改革 *tǔdì gǎigé*), una reforma realizada poco después de la fundación de la República Popular China, en la que se confiscaron las tierras pertenecientes a los terratenientes para repartirlas de nuevo entre los pobres. Cuando su espíritu llegó al infierno, el señor Yama, lo condenó a reencarnarse sucesivamente, ignorando lo bondadoso que fuera, como burro, buey, cerdo, perro, mono y al final un ser humano, pero con una deformación en la cabeza (ésta sirve principalmente como narrador). A través de los ojos de estos animales, que conservaban todavía la memoria e inteligencia del terrateniente muerto, conocemos la vida de sus hijos y sus nietos, sus sufrimientos y alegrías, que reflejan la vida campesina y los cambios políticos y sociales durante los cincuenta años de la China comunista.

La versión inglesa de esta obra fue publicada en el año 2008, traducida por Howard Goldblatt. Este traductor estadounidense empezó a estudiar el chino en los años sesenta, y antes de la publicación de esta traducción, ya había traducido muchas obras de la literatura china moderna y contemporánea, incluyendo escritores muy importantes como Xiao Hong (萧红), Wang Shuo (王朔), Su Tong (苏童), y por supuesto, el mismo Mo Yan, para convertirse en un traductor con mucho prestigio de la literatura china. En realidad, cuando traducía *Life and death are wearing me out*, ya se había convertido en la autoridad de la traducción inglesa de este escritor, porque la gran mayoría de sus obras fueron traducidas únicamente por él.

La versión española consiste en una traducción indirecta de esta traducción inglesa, efectuada por el traductor español Carlos Ossés, licenciado en filología inglesa.

Había traducido bastantes libros del inglés al español, por ejemplo libros de historia, de aprendizaje de dibujo, de guía turística, entre los cuales pocos eran textos literarios. Tradujo en el año 2007 la novela del mismo autor, *Las baladas del ajo*, también de la versión inglesa de Howard Goldblatt².

Otro fenómeno que merece la pena mencionar es que esta traducción española es denominada “traducción indirecta camuflada”. Es decir, en el libro, en ninguna parte se encuentra la indicación de que esta traducción se basa en la versión inglesa, y en lugar del nombre inglés *Life and death are wearing me out*, encontramos el nombre chino, *Shengsi pilao*, hecho que probablemente les dará a los lectores la impresión falsa de que se tradujo directamente del chino. Esto se debe, ante todo, a la perspectiva muy negativa que tiene tanto la sociedad y los lectores como los investigadores sobre las traducciones indirectas.

3. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS ELEMENTOS EXTRAORDINARIOS

Como hemos dicho, la novela se basa en una creencia sobrenatural: los seres humanos pueden reencarnarse como animales, y viceversa. Este argumento extraordinario lleva consigo inevitablemente numerosos elementos fantásticos y además, estas fantasías tradicionales siempre han sido una fuente importante para su creación literaria. En la traducción de estos elementos, descubrimos tres características comparando la versión original, la inglesa y la castellana.

3.1. Falta de explicaciones de elementos extraordinarios

Uno de los personajes sobrenaturales más importantes es el señor Yama. Es un dios de larga tradición de la India, y en el Budismo es el dios del infierno, encargado de medir los pecados y decidir el destino en la vida próxima. Después de su introducción en China en el año 67 d. C., durante siglos, a este dios se le añadirían toques chinos; por ejemplo, en algunas leyendas, no era uno, sino diez, encargados de diferentes infiernos para distintos delitos cometidos en el mundo de los vivos (Ma Shutian 1994: 346-349). Mezclada con las leyendas vulgares, esta creencia sobre el Yama y el infierno se iba convirtiendo en algo muy popular, y todavía existen numerosos cuentos folklóricos sobre él y las reencarnaciones. Lo interesante es que, en muchos de estos cuentos, los Yamas y los jueces del infierno, en lugar de ser representaciones de la justicia absoluta, son corruptos y cobran dinero para cambiar el destino de los muertos, como lo ocurrido en el mundo real. Para los receptores de estas traducciones que desconocen muy posiblemente el Hinduismo y el Budismo, sería mejor añadir unas explicaciones sobre esta figura, mediante la nota al pie, por ejemplo.

Lo mismo ocurre con la traducción del “Templo del Dios de la Guerra (关帝庙 guāndì miào)”:

² <https://www.visualcv.com/jgn4iz4>. Fecha de consulta: 24-09-2017.

TO-chino	TT-inglés	TT-castellano
藏在，藏在村东土地庙里，藏在村北关帝庙里，藏在荷花湾里，藏在母牛的肚子里……我真的不知道，真的没有金银财宝，第一次土改时，我们就把所有的东西交出去了啊！(Mo Yan 2012: 36)	'It's hidden, it's hidden in the Earth God Temple east of the village, in the <i>God of War Temple</i> north of the village, at Lotus Bay, in the belly of a cow... I don't know where it's hidden because there isn't any! During the first land reform campaign, we handed over everything we owned!' (Mo Yan 2016: position 808)	Está escondido, está escondido en el Templo del Dios de la Tierra, al este de la aldea, en el <i>Templo del Dios de la Guerra</i> , al norte de la aldea, en la bahía del Loto, en el vientre de una vaca... No sé dónde está escondido porque no hay nada que esconder. Durante la campaña de la primera reforma agraria dimos todo lo que poseíamos.

Tabla 1: Traducción de 关帝庙 (guāndì miào)

La falta de explicaciones para el “Templo del Dios de la Tierra” todavía es aceptable, porque el culto a la tierra es un fenómeno universal, en especial en las civilizaciones agrícolas.

Sin embargo, la traducción del otro templo “关帝庙”, “God of War Temple” o “Templo del Dios de la Guerra”, nos causaría una duda: ¿por qué en una aldea común la gente rinde homenaje al Dios de la Guerra, estando en una época de paz? En realidad, “关帝” (guāndì, que significa literalmente “Emperador Guan”), en contraposición a Ares, el Dios de la Guerra en la mitología griega que representa la violencia y brutalidad, es el símbolo de la justicia y la fidelidad y ha sido venerado por una gran población.

Se estima que (Ma Shutian 1997: 307-308) en la Dinastía Qing (1644-1900) durante el reinado del emperador Qianlong (乾隆, 1736-1796), en Beijing capital se erguían 116 templos que rendían culto a este dios, convirtiéndose en el más venerado seguido por el bodhisattva Avalokiteśvara (con 108 templos) y el Dios de la Tierra (con unos 50 templos).

Este “Emperador Guan” se llamaba Guan Yu (关羽), y era un general potente en Los Tres Reinos (三国, 220-265), perteneciente al Reino Shu (蜀) y se decía que era muy fiel a su rey. Perdió la batalla en la cual disputaba con otro reino la ciudad de Jing (荆州) murió. Debido a su fidelidad y valentía, desde la Dinastía Song (宋, 907-1276) los gobiernos de varias dinastías le otorgaron oficialmente diversos títulos póstumos como rey y emperador, y su popularidad entre los ciudadanos también creció, gracias a la gran difusión de los cuentos y novelas sobre Los Tres Reinos, en los cuales siempre tenía carácter muy valiente y recto.

En este proceso iba entrando en la lista de los dioses del Taoísmo e incluso algunas veces sirvió como protector de un templo budista, y le otorgaron poderes divinos que eran increíblemente numerosos: era el dios de la fortuna y riqueza, razón por lo cual le veneraron (y hasta hoy en día lo veneran) los comerciantes; aparecía de vez en cuando en el campo de batalla para ayudar al ejército que se dedicaba a una causa justa; protegía a la gente de todos los males; ayudaba al que sufriera injusticia; incluso podía curar enfermedades.

Justamente gracias a estos numerosos poderes vinculados a la vida cotidiana de los civiles, y no a su talento bélico, ha sido venerado tanto por los campesinos como por los comerciantes, convirtiéndose en uno de los dioses más populares. Por lo tanto, aquí la traducción en realidad no cumple bien la *función referencial* del texto original, y los receptores por ende no percibirán la información que contiene, formándose al leer el nombre del “Dios de la Guerra” como un dios violento en lugar del protector del pueblo. Nuestra sugerencia es traducir este nombre como “Templo del Emperador Guan” y añadir unas explicaciones, sean en forma de nota al pie o nota al final del libro.

Encontramos otro ejemplo en las frases sobre los personajes en *Viaje al Oeste*, sobre los cuales tampoco aparecen ni notas ni explicaciones:

TO-chino	TT-inglés	TT-castellano
后来我们还与一支踩高跷的队伍相遇，他们扮演着唐僧取经的故事，扮孙悟空、猪八戒的都是村里的熟人。(Mo Yan 2012: 7)	After that we encountered a group of men on stilts who were re-enacting the travels of the <i>Tang monk Tripitaka</i> on his way to fetch the Buddhist scriptures. His disciples, <i>Monkey</i> and <i>Pigsy</i> , were both villagers I knew... (Mo Yan 2016: position 186-190)	A continuación, nos encontramos con un grupo de hombres subidos a unos zancos que estaba representando los viajes del <i>monje Tang Tripitaka</i> en su búsqueda por encontrar las escrituras budistas. Sus discípulos, <i>Mono</i> y <i>Cerdito</i> , eran paisanos de mi aldea a los que conocía ...

Tabla 2: Traducción de la historia de *Viaje al Oeste*

En el contexto social chino, esta novela es muy conocida incluso entre los niños, así que en el texto original el autor menciona al protagonista Tang Tripitaka y sus discípulos directamente sin explicar de qué se trata, y naturalmente se genera entre los receptores chinos unas imágenes de esta novela; incluso podemos imaginar la atmósfera de aquel día, el primer día del año, cuando todo el pueblo se entretenía con los espectáculos que estos hombres representaban. Pero debido a la gran diferencia que existe entre el marco cultural de los receptores del TO y los del TT, es difícil e incluso imposible reproducirse el mismo efecto entre éstos.

Como sugiere Nord (Nord 1997: 23), *if the translator uses signs taken from a source-culture inventory that might be misinterpreted from a target-culture point of view, it is advisable to mark the translation accordingly*. Por lo tanto, en cuanto a estos elementos extraordinarios que no consisten en una información compartida por los receptores de ambas culturas, será mejor añadir unas explicaciones que pueden tomar la forma de notas al pie, al final del libro, e incluso raras veces en medio del texto, aunque en este caso siempre tendrán que ser breves bajo el contexto de no interrumpir la lectura.

3.2. Omisiones por parte del traductor americano

Como hemos dicho en los párrafos de presentación a los traductores, el traductor de la versión inglesa, Howard Goldblatt, cuenta con mucho prestigio en la traducción

literaria de la lengua china, así que él y su editorial gozarían de más libertad en adaptar el texto terminal según el posible gusto de los receptores. En la traducción de estos elementos extraordinarios en este libro, nos damos cuenta de que en muchos casos omite las frases que contienen elementos culturales, incluso párrafos largos cuya desaparición posiblemente perjudica la integridad de la novela. Veamos unos ejemplos y añadamos las traducciones omitidas por el traductor:

月亮上那几支羽箭，是远古时代那个因为女人发了疯的男人射上去的。(Mo Yan 2012: 270) “Las flechas en la luna fueron lanzadas en la antigüedad por el hombre que se volvió loco por una mujer.”

他让我想到了《西游记》中的小妖红孩儿——那小子嘴巴一努，便有烈焰喷出——又让我想起了《封神演义》中大闹龙宫的少年英雄哪吒——那小子脚踩风火轮，手持点金枪，肩膀一晃，便生出三个头颅六条胳膊——(Mo Yan 2012: 328) “Él me recordó al pequeño monstruo Honghaier, quien escupía fuego al abrir la boca; y también al joven héroe Nezha, quien pisaba unas ruedas de fuego y mantenía en la mano una lanza, y con sólo temblar los hombros, le crecieron tres cabezas y seis brazos”.

Resumimos en la siguiente tabla estas alusiones³:

Nombre del cuento	Origen (o uno de los orígenes)	Personajes principales	Argumento
Chang'e (嫦娥) voló a la luna	<i>Huainanzi-Lanming</i> (淮南子·览冥)	Chang'e (también llamada Heng'e 姮娥)	Chang'e era esposa de Houyi (后羿), y cuando éste obtuvo una pastilla de la inmortalidad, ella la robó y la tomó, convirtiéndose en una inmortal. Luego ascendió a la luna (Yuan Ke 1988: 304).
Houyi tiró flechas a los soles	<i>Huainanzi-Benjing</i> (淮南子·本经) y <i>Chuci-Tianwen</i> (楚辞·天问)	Houyi (también llamado Yi 羿)	Houyi era un arquero famoso en el reinado del Emperador Yao. En aquel entonces salían diez soles, y el pueblo moría de calor y sequía. Lanzó flechas a nueve soles y los mató, haciendo que sólo quedara uno (Yuan Ke 1988: 303). En el texto, el autor mezcló los dos mitos.
Honghaier (红孩儿, el Niño Rojo) escupió fuego	<i>Viaje al Oeste</i> (西游记)	Honghaier (el Niño Rojo)	Es un personaje en <i>Viaje al Oeste</i> . Teniendo la apariencia de un niño, era en realidad un monstruo con mucho poder, incluso derrotó al protagonista Sun Wukong (孙悟空) escupiendo el fuego especial que ni el agua podía sofocar. (Wu Chengen: 2002)
Nezha (哪吒) armó alborotos en el Palacio del Rey Dragón	<i>Fengshen yanyi</i> (封神演义)	Nezha	También era un niño con superpoderes, y a los siete años mató al príncipe del Rey Dragón ³ .

Tabla 3: Explicaciones de las alusiones mitológicas

³ http://www.guoxue.com/minqingstory/FSYY/fsyy_012.htm. Fecha de consulta: 23-9-2017.

En realidad, además de estas omisiones de las referencias literarias y culturales, también se han omitido, sea por el traductor o por el editor, unos monólogos interiores demasiados largos que podrían interrumpir la línea narrativa y unas descripciones minuciosas sobre un objeto, una escena o un sentimiento muy sutil. Podemos decir que, según nuestro análisis, en este libro todas las referencias mitológicas han sido omitidas en la versión inglesa, y naturalmente en la castellana.

1) Traducciones inapropiadas debido al despiste del traductor español.

Existen también traducciones no apropiadas solamente en la versión castellana. Por ejemplo:

TO-chino	TT-inglés	TT-castellano
“难道那比蒙汗药还要峻烈千倍的孟婆忘魂汤，竟然对你没有作用吗？”(Mo Yan 2012: 190)	‘Do you mean to say that <i>Granny Meng’s</i> amnesia elixir, which is a thousand times more potent than knock-out drops, does not work on you?’ (Mo Yan 2016: position 3626-3627)	“¿Quieres decir que el elixir de la amnesia de <i>Abuela Meng</i> , que es mil veces más poderoso que las gotas adormecedoras, no funcionó contigo? (Mo Yan 2009: 314)
“难道孟婆子也敢造假？”(Mo Yan 2012: 190)	‘Could <i>Madame Meng</i> have produced a counterfeit tonic?’ Mo Yan 2016: position 3630-3631)	¿Es posible que la <i>señora Meng</i> hubiera elaborado un tónico adulterado? (Mo Yan 2009: 314)

Tabla 4: Traducción de “孟婆 (mèngpó)”

孟婆 (mèngpó) es una mujer que trabaja en el infierno elaborando un tónico que le borra la memoria de los muertos para que renazcan sin los recuerdos de sus vidas anteriores. En el primer caso, la traducción de “Granny Meng” o “Abuela Meng” es aceptable; sin embargo, cuando el Yama preguntó si ella había elaborado un tónico adulterado, con cierto enfado, el tratamiento chino se convirtió en 孟婆子 (mèngpózi), y la traducción inglesa se convierte en “Madame Meng”, y la castellana, “Señora Meng”. La palabra “madame”, a diferencia que “madam”, que es *a formal and polite way of speaking to a woman*⁴ se trata de *a title for a woman, especially a married woman from France*⁵ que no contiene ni sentido positivo ni el negativo.

En chino, 婆子 (pózi) es un tratamiento a mujeres, generalmente ya casadas, y casi siempre lleva un significado despreciativo⁶, que justamente demuestra el enfado y molestia del señor Yama. Si la traducción inglesa todavía es aceptable porque “madame” es una palabra más o menos neutral, la palabra castellana “señora”, además de referirse

⁴ <http://dictionary.cambridge.org/zhs/%E8%AF%8D%E5%85%B8/%E8%8B%B1%E8%AF%AD/madam> fecha de consulta: 19-9-2017.

⁵ <http://dictionary.cambridge.org/zhs/%E8%AF%8D%E5%85%B8/%E8%8B%B1%E8%AF%AD/madame?q=Madame> fecha de consulta: 19-9-2017.

⁶ <http://www.zdic.net/c/6/7e/131750.htm>, fecha de consulta: 17-9-2017.

a *persona de cierta edad*, muchas veces se usa para mostrar respeto o cortesía⁷, y eso justamente contradice el contexto.

Otro ejemplo es la traducción de “阴间 (yīnjiān)”, que en total aparece dos veces en la novela. Howard Goldblatt lo tradujo una vez como *the halls of Hell* (Mo Yan 2016: position 173-174), y la otra como “the afterworld”. Aunque esta palabra significa literalmente “inframundo”, opinamos que su traducción es correcta tomando en cuenta el contexto:

TO-chino	TT-inglés	TT-castellano
然后我说，洪泰岳，我娘信佛，我一辈子不杀生，这是为母尽孝，她说如果我在她死后杀生，会让她在阴间受苦。(Mo Yan 2012: 38)	Hong Taiyue, my mother was a devout Buddhist, and not once in my life was I guilty of killing anyone or anything, carrying out my filial obligations to her. She told me that if I every killed anyone or anything after her death, she would suffer torment in <i>the afterworld</i> . (Mo Yan 2016: position 844-849)	Hong Taiyue, mi madre era una budista devota y nunca en toda mi vida he sido culpable de matar nada ni a nadie, ya que tengo con ella unas obligaciones filiales. Me dijo que si alguna vez mataba algo o a alguien, después de su muerte ella sufriría tormento en <i>la otra vida</i> . (Mo Yan 2009: 78)

Tabla 5: Traducción de “阴间 (yīnjiān)”

La traducción de *afterworld*, que significa “a world entered after death”⁸, es justa, pero en el castellano *la otra vida* no tiene el mismo significado: se refiere más a una reencarnación. Por cierto, la coma aquí entre *alguien* y *después* se usa incorrectamente, porque cambia el significado, y tiene que ser entre *muerte* y *ella*.

Estos errores, desde nuestro punto de vista, no han sido un cambio intencionado a la traducción inglesa, sino por despistes del traductor español. En los veinte ejemplos de traducción de nombres propios que encontramos, tres estaban mal traducidos en la versión española, porcentaje que nos parece demasiado alto. Como la traducción es un proceso de comunicación en el cual participan muchas partes, el proceso se complica aún más cuando se trata de una traducción indirecta, pero siendo una traducción indirecta no implica necesariamente estos errores, que hubieran podido ser evitados tanto por la revisión del traductor como de los revisores.

4. CONCLUSIONES

Basándonos en los análisis anteriores, extraemos las siguientes conclusiones:

- En cuanto a la traducción de estos elementos extraordinarios, la versión inglesa ha sido responsable y dominante. Siempre ha tratado de traducir las palabras según el contexto, y las numerosas omisiones en el TO-chino de los elementos culturales que posiblemente consistan en una dificultad en la lectura de los

⁷ <http://dle.rae.es/?id=XcBNzxH>, fecha de consulta: 17-9-2017.

⁸ <https://en.oxforddictionaries.com/definition/afterworld>. Fecha de consulta: 19-9-2017.

receptores del TT-inglés, junto con el hecho de que no se ha añadido ninguna explicación de los que no fueron omitidos, muestran el obvio privilegio de la “aceptabilidad” sobre la “adecuación” según los criterios de Toury (Hurtado 2016: 564);

- b) El hecho de ser una traducción indirecta camuflada indica que, en las normas preliminares que regulan la política traductora, no existe mucha permisividad ante la traducción indirecta;
- c) La traducción castellana de dichos elementos extraordinarios en esta novela ha sido muy fiel a la versión inglesa, y la calidad de una traducción indirecta depende en gran medida en la elección de una traducción intermediaria. En este caso, la traducción española de estos elementos fantásticos ha sido descuidada por el alto porcentaje de errores obvios.

REFERENCIA

- HURTADO ALBIR, Amparo. 2016. *Traducción y traductología: introducción a la traductología* (8ª edición). Madrid: Cátedra.
- MA, SHUTIAN [马书田]. 1994. *Zhongguo Fojiao zhushen* 中国佛教诸神 Los dioses del Budismo chino. Beijing: Tuanjie chubanshe [北京: 团结出版社].
- 1997. *Zhongguo Daojiao zhushen* 中国道教诸神 Los dioses des Taoísmo. Beijing: Tuanjie chubanshe [北京: 团结出版社].
- MARÍN LACARTA, Maialen. 2012. *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea*. Tesis doctoral de la Universidad Autónoma de Barcelona.
- MO, YAN [莫言]. 2012. *Shengsi pilao* 生死疲劳 [La vida y la muerte me están desgastando]. Shanghai: Shanghai wenyi chubanshe [上海文艺出版社], (Traducción española: *La vida y la muerte me están desgastando*. Trad. Carlos Ossés. Madrid: Kailas Editorial, 2009.
- Traducción inglesa: *Life and death are wearing me out*. Trad. Howard Goldblatt. Penguin Books Ltd. Kindle Version, 2016)
- NORD, CHRISTIANE. 1997. *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- WU, CHENGEN [吴承恩]. 2002. *Xiyouji* 西游记 [Viaje al Oeste]. Beijing: Renmin wenxue chubanshe [北京: 人民文学出版社].
- YUAN, KE [袁珂]. 1985. *Zhongguo shenhua chuanshuo cidian* 中国神话传说辞典 [Diccionario de mitos y leyendas de China]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe [上海: 上海辞书出版社].
- [袁珂]. 1988. *Zhongguo shenhuashi* 中国神话史 [Historia de la mitología china]. Shanghai: Shanghai wenyi chubanshe [上海: 上海文艺出版社].

Simbología de algunos animales acuáticos en la fraseología china

LEI CHUNYI

*Universidad Pedagógica del Sur de China*¹

Abstract: The image of the fish is widely applied in different areas to convey figurative information which, in turn, reflects the cultural connotations of the fish species in Chinese language. Based on a linguocultural approach to phraseology, this article studies the cultural connotations of figurative expressions as well as idioms related to particular aquatic species in Chinese, offering linguistic evidences on the interaction between language and culture, demonstrating that culture-specific ways of thinking can be traced in the interpretation of figurative language and phraseological units.

Keywords: fish, cultural symbolism, metaphor, Chinese phraseology.

Palabras claves: pez, simbolismo cultural, metáfora, fraseología china

INTRODUCCIÓN

Cada nación tiene su propio sistema de percepción, pensamiento, comportamiento y emoción. Las peculiaridades culturales son un depósito de categorías cognitivas humanas a través de las cuales se realiza el proceso cognitivo que consiste en la organización mental de la realidad (Lagodenko 2013:248). El pueblo chino a menudo vincula sus buenos deseos y sentimientos a los peces, y, por ello mismo, el idioma chino posee una gran cantidad de expresiones figuradas asociadas a estos animales. La lengua es, al mismo tiempo, el elemento fundamental y el medio más importante de encarnación de una cultura (Liu 2017:170). Los recursos fraseológicos de cada lengua se consideran desde hace mucho tiempo como una de las bases más importantes para la reconstrucción de la cosmovisión lingüística. Las unidades fraseológicas son medios significativos para expresar la evaluación, con la ayuda de la cual una persona transmite una actitud a los objetos y fenómenos de la realidad (Lagodenko 2013:257).

¹ 华南师范大学/ South China Normal University.

Según Lotman (2001, apud. Zykova 2013:391), las unidades lingüísticas, al ser el resultado de la actividad humana, son capaces de almacenar y transmitir la mayor cantidad de información cultural, o en otras palabras, de poseer la mayor cantidad de “memoria cultural” (*Cultural Memory*). Gran parte de la práctica actual en el análisis de la fraseología desde la perspectiva cultural reside en el enfoque linguoculturológico desarrollado en las obras de la escuela rusa (Teliya et al., Kovshova, Dobrovol'skij, [apud. Zykova 2013]). El enfoque linguo-culturológico de la fraseología requiere estudiar diferentes formas de interacción entre la cultura y la lengua, puesto que los fraseologismos sirven como encarnaciones y transmisores de información cultural entre varias generaciones. Uno de los principales enfoques lingüístico-culturológico de la fraseología es averiguar el proceso de esta interacción y de esta manera encontrar y comprender cómo incorporar la información cultural en el significado fraseológico (Zykova 2013:389-390). Con respecto a la simbología del pez, hay que mencionar algunos trabajos previos. Pamies (2010) examina los componentes culturales en las metáforas de la terminología ictiológica y en los fraseologismos españoles asociados a los peces. Pamies, Craig y Ghalayini (2014) demuestran que la fraseología abunda en imágenes pesqueras proyectadas sobre la vida terrestre, mientras que los términos ictiológicos figurados abundan en proyecciones sobre el mar de imágenes terrestres. Sun (2017) investiga la cultura del pez en general desde las perspectivas del Taoísmo, Confucionismo y Budismo. Lei (2015) analiza el trasfondo simbólico de la motivación metafórica del pez, en general, en la cultura china y las huellas del mismo en la lengua, en comparación con el español. Con una metodología similar, y basándose en el mismo enfoque linguo-culturológico, este artículo estudia las connotaciones culturales de las expresiones figurativas relacionadas con las especies acuáticas particulares en chino, que pueden tener su propio simbolismo, donde una especie acuática puede oponerse semióticamente a otra. Los peces como la carpa, la locha, o la anguila de lodo, son un alimento muy común y básico en China, accesibles para su población. Aparte de ellos, en China, antiguamente, varias especies acuáticas se consideraban equivocadamente como peces, como demuestran sus nombres populares.

1. LA CARPA

La carpa (鲤鱼 *lǐ yú*) se conoce en China desde la antigüedad, y desde entonces fue convirtiéndose en una especie de pez ornamental. Es un bello pez de agua dulce, pariente cercano de otro muy conocido, la carpa dorada. Su tiempo de vida suele ser largo, algunos ejemplares alcanzan hasta los 65 años de vida, y, criados en acuarios, sobreviven con tranquilidad si tienen el hábitat requerido².

² “Pez carpa y sus características”, en *Mascot House* [19-08-2016] [acceso 07-02-2017], (<http://www.mascothouse.es/pez-carpa-y-sus-caracteristicas>).

El dicho según el cual los peces envían cartas proviene de leyendas: al final de la dinastía Shang, cuando Jiang Tai Gong (姜太公)³ estaba pescando en la orilla del río, consiguió atrapar una carpa. En la barriga del pez se encontró una carta que le anunciaba que en el futuro le ofrecerían un cargo oficial en un sitio concreto. Posteriormente, en efecto, fue designado para un cargo exactamente en el lugar que la carta había mencionado⁴. También, según la leyenda, dicen que en el período de Los Tres Reinos, Ge Xuan (葛玄)⁵ y He bo (河伯)⁶ se comunicaban a través de una carpa que usaban como mensajera. Un día, Ge Xuan vio a una persona que estaba vendiendo peces en la orilla y le dijo: “Quiero que esta carpa me haga el favor de ir a buscar al Dios del Agua llamado He bo”. El vendedor le respondió: “pero esta carpa ya se ha muerto, ¿cómo puede ir allá?” Ge Xuan le dijo que le daba igual y la compró. Él puso una carta en la barriga de la carpa y la tiró en el río. Pronto dicha carpa subió a la orilla y escupió una carta proveniente del Dios del Agua He Bo.

Más tarde, la carpa hacía referencia a la “carta” por sí misma, como se muestra en los poemas de diferentes períodos. En el poema *Sòng wáng dà xiào shū* (送王大校书) de la época de la dinastía Tang, el autor Meng Haoran (孟浩然) expresa su deseo ardiente de mantener contacto con su amigo Wang Changling (王昌龄):

— *Chǐ shū rú bù lín, hái wàng lǐ yú chuán* 尺书如不吝, 还望鲤鱼传 **Chi*⁷ tela+de+seda si no escatimar, aún desear carpa pez transmitir (si no le hacen falta telas de sedas, quiero que las carpas transmitan [las cartas]) “Si usted aún desea comunicarse conmigo, puede mandarme cartas”.

— *Quàn jūn biàn shì chóu jūn ài, mò bǐ xún cháng zèng lǐ yú* 劝君便是酬君爱, 莫比寻常赠鲤鱼 *aconsejar usted porque ser agradecer usted afecto, no comparar común ordinario regalar carpa pez “le doy consejos porque usted me ha mostrado cariño y amabilidad, no los trate como una carta común y corriente”.

Dice la leyenda china que los peces y los gansos silvestres son capaces de enviar cartas (*Cheng yu da quan* 2008-2011). Éstas solían escribirse en una pequeña tela de seda y se ponían dentro de la barriga de un pez que las llevaba al destinatario. Posteriormente, se usaba una caja esculpida en forma de pez como recipiente de las cartas. Antiguamente, se usaban barcos y carros para llevar las cartas, por lo que éstas se estropeaban fácilmente por el camino. Entonces, la gente las metía en una caja esculpida en forma de dos carpas con el fin de que pudieran llegar con seguridad y parecieran más bonitas y elegantes. Dicha caja llevaba dos tablas esculpidas en forma de carpa, una servía como tapa, y otra como base. Posteriormente, la caja, cuyo nombre es *shuāng lǐ*

³ Jiang Tai Gong (姜太公) se refiere a un personaje famoso de la dinastía Shang y de la dinastía Zhou. También conocido como Jiang Ziya (姜子牙), era un gran estratega y político.

⁴ (<http://www.eywedu.com/Article/HTML/7715.html>).

⁵ Ge Xuan (葛玄) (164-244) era un taoísta chino, antepasado de Ge Hong (葛洪) y residente en Dan Yang (丹阳) en el estado de Wu Oriental durante el período de los Tres Reinos (220-280 d.C.).

⁶ He Bo (河伯) es el Dios del Agua del Río Amarillo en la leyenda de los Han en la antigua China.

⁷ *chi* (尺), unidad de medida de longitud (=1/3 metro).

yú (双鲤鱼 *doble carpa pez), era utilizada para referirse a la “carta”, como atestigua el poema *Yǐn mǎ cháng chéng kǔ xíng* (饮马长城窟行):

— *Kè cóng yuǎn fāng lái, yí wǒ shuāng lǐ yú* 客从远方来，遗我双鲤鱼。 *visita desde lejos lugar venir, regalar yo doble carpa pez (una visita viene de lejos y me ha dejado un doble-carpa) “una visita viene de lejos y me entrega una carta”.

De este poema proviene la locución *yú chuán chǐ sù* 鱼传尺素 *pez transmitir Chi tela+de+seda)⁸ (el pez transmite una tela de seda “enviar cartas”) (*Han dian* 2004-2015), como muestra en el poema *Ta suō xíng* (踏莎行)⁹ de dinastía Song.:

— *Yì jì méi huā, yú chuán chǐ sù* 驿寄梅花，鱼传尺素 *correo enviar ciruelo flor, pez emitir transmitir Chi tela+de+seda (mandar una flor de ciruelo por el mensajero, el pez transmite una tela de seda) “pide al mensajero que le mande una flor de ciruelo [a su amigo], las cartas llegan para saludarlo y consolarlo”) (*ibid.*).

Por lo que se ha explicado más arriba, se llamaba a la carta *yú shū* (鱼书 *pez carta), *shuāng lǐ* (双鲤 *doble carpa), *yú shū* (鱼书 *pez carta), *shuāng yú* (双鱼 *doble pez), *yú xìn* (鱼信 *pez carta), *yú sù* (鱼素 *pez tela+de+seda), *yú hán* (鱼函 *pez carta), *yú jiǎn* (鱼笺 *pez carta). Asimismo, se llamaba al mensajero *Yú yàn* (鱼雁 *pez ganso+silvestre), como refleja la locución *Yú yàn chuán shū* (鱼雁传书 *pez ganso+silvestre transmitir carta [enviar cartas por pez y ganso silvestre] “escribirse cartas recíprocamente”) (Yang 1993:829). Debido a la estrecha relación entre el pez, el ganso silvestre y la carta, estos animales se convirtieron en un símbolo del servicio postal de la primera etapa en China, usándose cuantiosamente los sellos con imágenes del pez y el ganso silvestre.

En la literatura china, abundan las anécdotas con respecto a la carpa, tales como *Wò bīng qiú lǐ* (卧冰求鲤 *acostarse hielo buscar capa). La leyenda dice que Wang Xiang (王祥184-268) perdió a su madre cuando era pequeño. Su madrastra lo trataba muy mal y siempre hablaba mal de él frente a su padre, por lo que tampoco éste lo quería. Un día de invierno de tremendo frío, su madrastra enfermó y necesitó comer pescado. Como hacía mucho frío, todos los ríos estaban helados y no se podía pescar. Wang Xiang se acostó desnudo encima del hielo y se puso a rezar. De repente, los hielos se abrieron, y entre ellos salieron dos carpas. Wang Xiang se sintió muy feliz y los entregó a su madrastra. Este suceso se conocía por todo el pueblo. Todos consideraban a Wang Xiang como un buen ejemplo de hijo sumiso. Esta expresión se emplea, pues, para hacer referencia figurativamente a “obsequiar a los padres cuando sufren mucho”.

⁸ *chǐ sù* (尺素): antiguamente se usaba una tela de seda para escribir cartas. En general, tenía una longitud de un *chi* (尺), que equivale a 1/3 metro. Así *chǐ sù* (尺素) se refería, por metonimia, a una “carta”.

⁹ *Ta suō xíng* (踏莎行) del poeta Qín Guān 秦观.



La leyenda de *Wò bīng qiú lǐ* 卧冰求鲤
(acostarse encima del hielo para conseguir una carpa)

Otra anécdota famosa es *Yǒng quán yuè lǐ* (涌泉跃鲤 *chorrear manantial saltar carpa). Según la leyenda, Jiang Shi (姜诗) y su mujer Pang Shi (庞氏) siempre trataban muy bien a la madre de Jiang Shi. A la suegra de Pang Shi le gustaba mucho beber agua del río Yangtsé, así que ésta siempre iba a la orilla de este río, situado a siete kilómetros de su casa, para buscar agua, a pesar de las dificultades del camino. A la suegra le gustaba comer pescado, así que Pang Shi siempre cocinaba pescado especialmente para ella. Un día, Pang Shi fue a buscar agua y regresó a casa tarde debido al mal tiempo. Jiang Shi sospechó que su mujer trataba mal a su madre y la echó de la casa. Entonces, Pang Shi se fue a vivir a casa de la vecina. A pesar de la acción de su marido, Pang Shi siguió hilando y tejiendo, entregando a su suegra todo el dinero que ganaba con este oficio a través de su vecina. Posteriormente, su suegra se enteró de que su hijo había echado a Pang Shi, y le ordenó que fuese a buscarla inmediatamente. El día en que Pang Shi volvió a la casa, en el patio surgió, de repente, agua de manantial, del mismo sabor que el agua del río Yangtsé. Además, cada dos días empezaron a salir dos carpas del agua de manantial. Desde entonces, Pang Shi usaba el agua y las carpas que salían del patio para obsequiar a su suegra y, gracias a esto, ya no necesitaba ir lejos para buscar agua y peces. Esta expresión también se emplea para describir la piedad filial (Lei 2017a: 238).



La leyenda de *Yǒng quán yuè lǐ* 涌泉跃鲤
(surgir un manantial de agua y carpas)

La leyenda más conocida sobre la carpa es *lǐ yú tiào lóng mén* (鲤鱼跳龙门 *carpa saltar dragón puerta). Dice la leyenda que el agua del río Amarillo es muy turbia, por lo que, en general, los peces ordinarios no son capaces de sobrevivir, exceptuando a las carpas. La gente observaba que, cada primavera, estas carpas nadaban contra la corriente y saltaban cuando llegaban a *lóng mén* (龙门 *dragón puerta). Sin embargo, ningún pez era capaz de saltar por encima de las cascadas, ya que la corriente era muy turbulenta. Por lo tanto, los antiguos suponían que si algunas carpas pudiesen saltar por *lóng mén* (龙门*dragón puerta), se convertirían en dragón y subirían al cielo. Hoy en día, la expresión *lǐ yú tiào lóng mén* (鲤鱼跳龙门 *carpa saltar dragón puerta) se usa para referirse metafóricamente a conseguir un ascenso muy importante, como alcanzar *un alto cargo* o entrar en una universidad reputada, etc. (Liu 2002:1171). También se refiere a “esforzarse mucho a pesar de las dificultades o adversidades”. Muy frecuentemente, la imagen de *lǐ yú tiào lóng mén* (鲤鱼跳龙门 *carpa saltar dragón puerta) se muestra en las estampas de Año Nuevo para transmitir el deseo de progresar y tener mucho éxito en los estudios o en el trabajo. Similarmente, hay una imagen muy famosa llamada *jiǔ lóng shí bā lǐ* (九龙十八鲤*nueve dragón diez ocho carpa [la mayoría de los dragones provienen de las carpas]) que también viene de la misma leyenda.



La leyenda de *lǐ yú tiào lóng mén* 鲤鱼跳龙门 (la carpa que salta por Long Men)



Recorte de papel rojo con la carpa que salta por Long Men)

La carpa es un símbolo de buen augurio, de tal modo que regalar una carpa expresa respeto y muestra felicitación. En el libro *Kǒng zǐ jiā yǔ* (孔子家语) encontramos que: Confucio se casó a los 19 años y, al cabo de un año nació su hijo. Al enterarse del nacimiento del hijo de Confucio, Lu Zhaogong (鲁昭公)¹⁰ se sentía muy dichoso y le envió una gran carpa como regalo de felicitación. Confucio se sintió muy honrado y llamó a su hijo *lǐ* (鲤*carpa). De ahí surge la expresión *zèng lǐ* (赠鲤) para referirse metafóricamente a “denominar al hijo de uno”. A día de hoy, aún se mantiene la

¹⁰ Lu Zhaogong 鲁昭公 (?- 510 a. C.), soberano de la vigésimo cuarta generación del reino Lu.

costumbre de regalar carpas al visitar a los parientes y amigos en Año Nuevo u otras fiestas.

En el libro *Lún yǔ • jì shì* (论语·季氏) se anota que: un día, cuando Confucio vio a su hijo Kong Li (孔鲤) pasando por el patio le preguntó: “¿Has estudiado el libro *Shi* (诗* poesía)”¹¹?” Kong Li le respondió que aún no. Confucio le dijo que si no estudiaba poesía, no sabría hablar bien. Entonces, su hijo regresó a su habitación a estudiar dicho libro. Otro día, cuando Confucio volvió a ver a su hijo atravesando el patio, le preguntó: “¿Has estudiado el libro *Li* (礼 *cortesía)”¹²?” Kong Li le contestó que aún no. Confucio le dijo que si no estudiaba el libro *Li* (礼) no sabría cómo comportarse bien. Entonces, su hijo regresó a la habitación a estudiarlo. De esta anécdota surgen las siguientes expresiones: *lǐ tíng* (鲤庭*carpa patio) hace referencia metafóricamente al “lugar donde los profesores o maestros imparten las clases o transmiten el conocimiento”, *lǐ duì* (鲤对 *carpa conversación) se refiere metafóricamente a “escuchar y recibir los consejos del padre”, como señala en el poema *Téng wáng gé xù* (滕王阁序) del poeta Wang Bo (王勃):

— *Tā rì qū tíng, dǎo péi lǐ duì* 他日趋庭, 叨陪鲤对 *otro día pasar patio, sentir+honrado acompañar carpa responder (otro día voy al patio a escuchar respetuosamente el consejo del padre como hizo Kong Li¹³) “en el futuro voy a aceptar los consejos e instrucciones del padre” (Fang 1998:195).

2. LA LOCHA

La locha es un pez teleósteo fisóstomo, de carne fina, de color negruzco, liso y de piel viscosa, y boca rodeada de diez barbillas, que se cría en los lagos y ríos de agua fría (RAE). Su carne se considera como un plato delicioso en China. En el idioma chino hay una gran cantidad de palabras homófonas o casi homófonas. Muy a menudo, son palabras que tienen significados completamente diferentes pero suenan exactamente igual, o casi. Esta lengua ha aprovechado al máximo un recurso tan rico de sonidos idénticos o similares, dando lugar a una gran cantidad de fonosimbolismos (Ding 2009:60). Por ejemplo, la locha (*ní qiū* 泥鳅 *fango locha¹⁴) tiene un cuerpo muy liso (*huá* 滑), aprovechando el fonosimbolismo de la homonimia entre *huá* (滑 *liso) y *huá* (猾 *astuto), el nombre de este pez suele emplearse para hacer referencia a una persona astuta o pícara, por ejemplo, *huó ní qiū* 活泥鳅 *vivo fango locha (locha viva) “oportunista”. Abundan los frasemas, sobre todo, dichos alegóricos de dos partes (la

¹¹ *Shi* (诗) es la abreviatura de *Shī jīng* (诗经) “El Clásico de poesía”, es un libro perteneciente a los Cinco Clásicos que Confucio enseñaba. También se le conoce por el nombre de *Libro de las odas*.

¹² *Li* (礼) es la abreviatura de *Lǐ jì* (礼记) “El Libro de los Ritos” o “El Clásico de los Ritos”, es uno de los cinco libros clásicos del confucianismo que toda persona culta debería conocer. Describía las normas sociales, los sistemas de gobierno y los ritos ceremoniales de la dinastía Zhou.

¹³ Kong Li (孔鲤): el hijo de Confucio.

¹⁴ *ní qiū* (泥鳅) *fango locha [*Misgurnus anguillicaudatus*]

primera describe algo metafóricamente, la segunda lo da a entender explícitamente en sentido recto), que expresan el concepto negativo de la picaresca a través de la imagen de “ser escurridizo”.

— *Tián de ní qiū, huá tóu huá nǎo* 田的泥鳅——滑头滑脑 *tierra PART¹⁵. locha, terso cabeza terso cerebro (la locha del arrozal es muy escurridiza) “ser astuto” (Zong 2002:366), cf. esp. *pez viejo no muerde al anzuelo*.

— *Ní qiū mǒ féi zào, huá shàng jiā huá* 泥鳅抹肥皂——滑上加滑 *locha poner jabón, liso encima añadir liso (si se pone jabón en el cuerpo de la locha, ésta se pone aún más escurridiza) “ser aún más pícaro” (Lei 2017b:124).

Como la anguila del lodo (*huáng shàn* 黄鳝 *amarillo anguila¹⁶) también tiene un cuerpo liso como la locha (*ní qiū* 泥鳅 *fango locha), estos dos peces suelen aparecer juntos para expresar metafóricamente conceptos peyorativos, como por ejemplo, la perversidad: *qiū shàn* 鳅鳝 *locha anguila de lodo (locha y anguila de lodo) “persona despreciable”. Asimismo, expresan la picaresca.

— *Ní qiū duì huáng shàn, huá tóu duì huá tóu* 泥鳅对黄鳝——滑头对滑头 *locha con anguila+del+lodo, liso cabeza con liso cabeza (tanto la locha como la anguila son escurridizas) “las personas astutas se encuentran” (Liu 2002:679)

— *Ní qiū huáng shàn yī lù huò, dōu shì huá jiā huǒ* 泥鳅黄鳝一路货——都是滑家伙 *locha amarillo anguila uno camino cosa, todo ser escurridizo cosa (tanto la locha como la anguila son escurridizas) “ninguno es honesto” (Zong 2002:367).

A pesar de que la locha es muy escurridiza, ya no es capaz de escaparse del fango si se la mete en un estanque seco. De esta imagen surge la asociación con la idea de que “la picaresca deja de funcionar”.

— *Gān shuǐ chí lǐ de ní qiū, huá bu dào nǎ lǐ qù* 干水池里的泥鳅——滑不到哪里去 *seco agua estanque dentro PART. locha, liso no llevar donde ir (una locha de estanque seco no es capaz de ir lejos) “aunque sea pícaro, uno no puede escaparse”. Cf. esp. *no tener escapatoria; estar acorralado*.

Curiosamente, la imagen de la locha también puede aplicarse positivamente para expresar la franqueza:

— *Ní qiū dù cháng* 泥鳅肚肠 *anguila de lodo barriga tripa ([tener] la barriga de la anguila de lodo) “ser franca, decir algo abiertamente sin dar rodeos”.

La locha, vista como objetivo de la pesca, puede simbolizar el beneficio, como muestran los siguientes dichos:

— *Chèn hún shuǐ mō ní qiū* 趁浑水摸泥鳅 *aprovechar turbio agua buscar locha (pescar las lochas en el agua revuelta): lograr beneficios aprovechando la situación. Véase esp. *pescar en aguas revueltas; esp. Aguas revueltas, ganancias de pecadores*.

¹⁵ En este artículo, PART. es la abreviatura de “partícula”.

¹⁶ *huáng shàn* 黄鳝 *amarillo anguila [*Monopterus*].

— *Māo zuǐ lǐ wā bù chū ní qiū* 猫嘴里挖不出泥鳅 *gato boca dentro cavar no salir anguila de lodo (al gato no se le quita de la boca una anguila de lodo) “es muy difícil recuperar lo que nos han quitado los codiciosos o los feroces”

— *Liǔ shù xià bù yī dìng yǒu ní qiū* 柳树下不一定有泥鳅 *sauce árbol bajo no sin falta haber locha (debajo de un sauce no siempre hay lochas) “no se debe esperar con los brazos cruzados a que algún beneficio llegue por sí mismo”

— *Sǐ yú qiū dōu hái yǒu è lǎo gǔàn* 死鱼鳅都还有饿老鸩 *muerto locha hasta aún haber hambriento cigüeña (hasta las lochas muertas tienen las cigüeñas hambrientas esperando para comérselas) “Cada mujer tiene su destino, siempre habrá alguien que quiera casarse con ella” (similar a esp. *siempre hay un roto para un descosido*).

La imagen de la locha puede asociarse con un borracho: *zuì ní qiū* 醉泥鳅 *borracho locha (locha borracha) “persona que se emborracha frecuentemente sin hacer nada”.

Como la locha es pequeña, se emplea también para hacer referencia a “una persona sin poder”, como el proverbio dice:

— *Yī tiáo xiǎo ní qiū fān bù qǐ dà làng* 一条小泥鳅翻不起大浪 *uno CLASIF. pequeño locha voltear no poder grande ola (una locha es incapaz de provocar una ola fuerte) “un personaje pequeño no es capaz de ejercer una gran influencia” (Chen & Wang 2001:684).

Sin embargo, en comparación con una gamba pequeña, la locha es relativamente grande y poderosa. Como expresa el proverbio:

— *Ní qiū xiān làng, xiā mǐ zāo yāng* 泥鳅掀浪, 虾米遭殃 *locha levantar ala, gamba pequeña sufrir desgracias (cuando la locha mueve el agua, las gambas pequeñas sufren) “los grandes personajes hacen cosas malas, el pueblo las sufre” (Wen 2006:474).

Aprovechando los hábitos y las características de la locha, el pueblo chino expresa diferentes conceptos mediante este pez. En comparación con el dragón, la locha es muy humilde y ordinaria. Por lo tanto, cuando la locha logra la misma oportunidad que el dragón, significa “encontrar una gran oportunidad y tener mucha suerte”, como manifiesta la locución:

— *Ní qiū tiào lóng mén, shān jī jìn fèng wō* 泥鳅跳龙门, 山鸡进凤窝 *locha saltar Long Men, faisán entrar fénix nido (la locha salta del sitio Long Men, el faisán entra el nido de fénix) “una persona mediocre ha encontrado con mucha suerte un entorno o sitio muy favorable” (Xu & Ying 1994: 516), Cf. esp. *le ha tocado la lotería*; esp. *le ha tocado el gordo*.

Como la locha suele meterse en los fangos, dicha imagen se utiliza para aconsejar que uno debe hacer algo sin excusas, como muestra el proverbio:

— *Jì rán dāng le ní qiū, jiù bù néng pà ní hú yǎn jīng* 既然当了泥鳅, 就不能怕泥糊眼睛 *ya que ser locha, entonces no poder temer fango engrudar ojo (si es una locha, no debe temer que el fango se meta en los ojos). “Cuando uno tiene que hacer algo que le corresponde, debe terminarlo sin excusas” (Xu & Ying 1994: 329). Cf. esp. *No hay excusa que valga*.

Cuando una locha se muere, su cuerpo se pone recto y duro (*yìng* 硬). En chino, la palabra *yìng* (硬 *duro) se refiere metafóricamente a la obstinación. Aprovechando esta polisemia, se forma la siguiente unidad fraseológica:

— *Ní qiū hē le shí huī shuǐ, sǐ yìng* 泥鳅喝了石灰水——死硬 *locha tomar agua de cal, muerto duro (tan duro como la locha muerta) “ser inflexible y terco”.

Físicamente la locha es parecida a la anguila de lodo, de ahí surge el concepto de confusión, como señala la locución:

— *Huáng shàn ní qiū suàn chéng yī yàng zhǎng* 黄鳝泥鳅算成一样长 *anguila+del+lodo locha contar ser igual largo (se considera que la anguila del lodo y la locha tienen la misma longitud) “considerar las dos personas como iguales, sin distinción” (Chen & Wang 2001: 278). Cf. **esp.** *meter en el mismo saco*.

Por el contrario, también se emplea esta imagen para enfatizar la distinción:

— *Huáng shàn ní qiū bù yī yàng zhǎng* 黄鳝泥鳅不一样长 *anguila+del+lodo locha no igualmente largo (una anguila china y una locha no tienen la misma longitud) “dos tipos de personas, con distinción” (Xu & Ying [2004]: 395) Cf. **esp.** *no hay que confundir los sopes con las garnachas* (Méx.)”.

Al poner las lochas en la olla caliente, al principio éstas suelen saltar desesperadamente para intentar escaparse de allí. Esta imagen se aplica para hacer referencia a “estar muy vivo” o “estar muy contento”, como muestra la locución:

— *qiū yú jìn yóu guō, luàn bèng luàn tiào* 鳅鱼¹⁷进油锅——乱蹦乱跳 *locha entrar aceite olla, desordenadamente saltar desordenadamente saltar (locha entra a la olla de aceite caliente, saltan a todos lados) (1) “estar activo y muy vivo”; (2) “estar muy contento” (An 2006:171). Cf. **esp.** *estar como unas pascuas*.

Sin embargo, esta imagen también se emplea para hacer referencia a “hacer los últimos esfuerzos”:

— *qiū yú dào jìn hóng huǒ guō, sǐ bèng* 鳅鱼倒进红火锅——死蹦
*locha verter dentro rojo olla, mucho saltar (la locha se pone en la olla caliente, se pone a saltar mucho) “hacer esfuerzos desesperados, hacer los últimos forcejeos” (Lei 2017b:138) Cf. **esp.** *revolverse como gato panza arriba*.

3. LA ANGUILA DE LODO

Las anguilas de lodo son peces alargados con apariencia de anguila. Habitan en aguas dulces y salobres, templadas o tropicales. Su carne se considera un alimento nutritivo, saludable, e incluso medicinal. Merece destacar que el arroz con anguila de lodo (*huáng shàn fàn* 黄鳝饭) es un plato muy famoso y típico en la ciudad de Taishan (台山), provincia de Cantón.

Debido a que la forma de una anguila de lodo se parece a la huella dejada en la piel después de golpear a alguien con un palo, cuando un niño es castigado por sus padres con una fusta, en cantonés se dice metafóricamente que el niño “ha comido

¹⁷ *qiū yú* 鳅鱼 es otro nombre de la locha *ní qiū* 泥鳅 *fango locha [*Misgurnus anguillicaudatus*].

arroz con anguila de lodo”: *sihk wòhng síhn faahn* 食黄鳝饭 *comer anguila de lodo arroz “ser pegado por sus padres” (Feng 2014:22).

La anguila de lodo también sugiere la idea de picadura. El que ha sido engañado por otro más astuto va a aprender la lección:

— *diào guò huáng shàn* 钓过黄鳝 *pescar ya anguila de lodo (tener experiencia de pescar anguilas de lodo) “aprender la lección y no dejarse engañar más” (Cf. esp. “ser perro viejo”).

Por su apariencia, la anguila de lodo nos recuerda una serpiente, de esta imagen surge este proverbio:

— *ái guò shé yǎo jiàn shàn yú pǎo* 挨过蛇咬见鳝鱼跑 *sufrir haber serpiente morder ver anguila de lado correr (cuando uno es mordido por una serpiente, en el futuro cuando vea una anguila de lodo huirá) “después de sufrir daño por un motivo concreto, se tiene miedo a todos los similares” (Zhou & He 2006). Cf. esp. *Gato escaldado del agua fría huye*. esp. *De los escarmentados nacen los avisados*.

Desde las UFs que hemos encontrado, se ve que la imagen de la anguila de lodo se utiliza principalmente para hacer referencia a los conceptos con connotación negativa, como por ejemplo, “ser humilde”, “ser oportunista”, como atestiguan las siguientes locuciones:

— *Tiān shēng de huáng shàn, chéng bù liǎo lóng* 天生的黄鳝——成不了龙

*de nacimiento PART. Anguila de lodo, ser no poder dragón (la anguila del lodo no puede convertirse en dragón) “limitado por la condición inherente, no poder tener mucho desarrollo y progreso” (An 2006). Cf. esp. *Quien nació para burro nunca llega a caballo*.

— *Shēng tiě bì nán chéng jīn, huà lóng dìng fēi qiū shàn* 生铁必难成金，化龙定非鳝 *hierro colado seguramente difícil convertirse oro, convertirse dragón seguramente ser locha anguila de lodo (es difícil convertir el hierro colado en oro; las lochas y anguilas de lodo nunca podrán convertirse en dragones) “es muy difícil que los mediocres se conviertan en personas competentes” (Bai 2001:1278).

— *bù tóu huáng shàn* 埠头黄鳝 *puerto anguila de lodo (anguila de lodo bajo el puerto) “quedarse en un sitio fijo y disfrutar de los frutos de otros”. Esta cuya motivación viene de que las anguilas de lodo suelen esconderse en el hueco debajo del puerto, cuando caen las comidas salen a comerlas.

4. EL COCODRILO

En China, el cocodrilo se consideraba antiguamente un tipo de pez, por lo cual el nombre de este animal (*è yú* 鳄鱼) incluye el lexema “pez”, aunque hoy en día (casi) todos saben que no es realmente un pez, sino un reptil de gran tamaño.

La lágrima de cocodrilo es proverbial en Occidente. La leyenda dice que al comer un ser humano, el cocodrilo derrama lágrimas falsas. Además, según dicha leyenda, por un lado, el cocodrilo es feroz y cruel, y por el otro, es pícaro y artero. Al ver a sus presas (animales, ganado o seres humanos), se cree que el voraz cocodrilo derrama lágrimas, por ello simboliza fingir tristeza y compasión. Se dice también que, después

de que un cocodrilo alcanza a su presa, va derramando lágrimas a medida que la devora. Por extensión, se emplea para hacer referencia a una persona hipócrita. Sin embargo, en China, la expresión *è yú de yǎn lèi* [鳄鱼的眼泪 *cocodrilo de lágrimas (lágrima de cocodrilo) “ser hipócrita”] sólo se conoce como un préstamo extranjero. Sin embargo, esta imagen es hoy muy conocida en chino, para reflejar la idea de hipocresía. En chino se encuentran varios frasemas, sobre todo, dichos alegóricos de dos partes, que contienen la imagen figurativa del cocodrilo (Lei 2017a:246) para expresar varias ideas.

Hipocresía

— *È yú de yǎn lèi, jiǎ cí bēi* 鳄鱼的眼泪——假慈悲 *cocodrilo de lágrima, falso compasión piedad (las lágrimas de cocodrilo muestran compasión fingida) “ser hipócrita”.

— *È yú de yǎn lèi, kě lián bù dé* 鳄鱼的眼泪——可怜不得 *cocodrilo de lágrima, simpatizar no poder (no se puede sentir simpatía por la lágrima de cocodrilo) “no hay que tolerar la hipocresía” (An 2006:12).

— *È yú de yǎn lèi, yǎn gài bù liǎo xiōng xiàng* 鳄鱼的眼泪——掩盖不了凶相 *cocodrilo de lágrima, tapar no poder feroz aspecto (la lágrima de cocodrilo no es capaz de tapar su ferocidad) “el rastro amable fingido no es capaz de ocultar la naturaleza feroz” (Ibid.).

FEROCIDAD

En chino, la expresión *è yú* (鳄鱼 “cocodrilo”) tiene la misma pronunciación que la palabra compuesta *è yú* (恶鱼 “pez feroz”), motivado por el hecho de que el cocodrilo es grande y cruel, con una boca gigante con dientes puntiagudos y un aspecto feroz y horrible (Kang Shiqin & Li Yanlin). Hay proverbios relacionados con el cocodrilo que aluden a su maldad y crueldad, por ejemplo:

— *È yú shàng àn, lái zhě bù shàn* 鳄鱼上岸——来者不善 *cocodrilo subir orilla, venir persona no bueno (un cocodrilo sube a la orilla, lo que viene no es bueno) “cuando una persona maliciosa viene, nunca ocurre nada bueno” (Ibid.).

En cantonés llaman a las personas brutales o feroces *ngohk yùh tàuhu* 鳄鱼头 *cocodrilo cabeza (cabeza del cocodrilo), y se describe a los que son difíciles de someter e insisten en desobedecer, como *tàuhu ngohk ngohk* 头鳄鱼 *cabeza cocodrilo cocodrilo (ponerse como si fuera un cocodrilo).

5. EL CALAMAR

En China, antiguamente, el calamar se consideraba como un tipo de pez, lo cual se atestigua por su nombre compuesto *yóu yú* (鱿鱼), que incluye el componente *yú* (鱼 *pez). El calamar es en realidad un molusco cefalópodo que segrega un líquido negro para defenderse de los ataques (RAE). Diversas especies de calamar son muy utilizadas en la cocina china, sobre todo el calamar frito.

En cantonés, existe un fraseologismo muy conocido empleando la imagen de este pez: *cháau yàuh yú* 炒鱿鱼 *freír calamar (freír los calamares) “despedir a alguien de un trabajo”. Con respecto al origen de este fraseologismo, existen varias versiones. La que nos parece más convincente sería la siguiente: hay un plato en Cantón que se prepara con trozos planos de calamar. Al freírlos, los trozos planos se encojen y se doblan, como si se envolvieran en una manta para taparse. Como muchos trabajadores tenían la costumbre de llevar una manta enrollada, cuando eran despedidos tenían que envolver su manta para marcharse y buscarse la vida en otro sitio. De ahí viene el uso figurativo de “ser despedido con calamares guisados” (Jia 2016). Por el contrario, cuando un empleado se despide por sí mismo de su trabajo, se dice *cháau lóuh sai yàuh yú* 炒老細 鱿鱼 *freír jefe calamar (mandar al jefe a freír calamares).

6. LA SEPIA

Antiguamente, la sepia se consideraba como un pez en China, aunque en realidad es un tipo de molusco cefalópodo de concha interna, que al ser atacado proyecta un líquido negro, y cambia camaleónicamente de color para ocultarse y evitar ser una presa fácil. En chino la sepia tiene varios nombres, como por ejemplo, *mò yú* 墨鱼 *tinta pez (pez de tinta); *wū zéi* 乌贼 *cuervo ladrón (ladrón de cuervos); *huā zhī* 花枝 *flor rama (rama de flor); *yín sī* 银丝 *plata hilo (hilo de plata). La sepia suele flotar encima del agua fingiendo estar muerta para atraer a los cuervos. Una vez que el cuervo viene a picarla, aprovecha la oportunidad para atraparlo y arrastrarlo hasta el fondo del agua. Por este motivo, también tiene el nombre de *wū zéi* 乌贼 *cuervo ladrón (ladrón de cuervos). Cuando alguien se le acerca, la sepia suelta la tinta y así logra ocultarse, por esta razón le llaman *mò yú* [墨鱼 *tinta pez]. Existen varias unidades fraseológicas chinas relacionadas con esta característica biológica.

— *mò yú zì bì* 墨鱼自蔽 *tinta pez sí mismo esconderse (esconderse por sí mismo como la sepia) “esconderse intencionadamente”.

— *pōu kāi mò yú dù, yī fù hēi xīn cháng* 剖开墨鱼肚——一副黑心肠 *cortar abrir sepia barriga, CLASIF. negro corazón tripa (al abrir la barriga de la sepia, [se ve] un corazón negro) “tener mala intención”.

— *mò yú dù cháng hé tún gān, yòu hēi yòu dú* 墨鱼肚肠河豚肝——又黑又毒 *sepia barriga tripa fuga, también negro también venenoso (como la tripa de la sepia y el hígado del fuga, tan negros como venenosos) “tener mala intención y ser malicioso”.

En cantonés la sepia *mò yú* [墨鱼 *tinta pez] puede hacer referencia a “persona estúpida, tonta” (Feng 2014:22). Aparte de estos, la imagen de la sepia también se utiliza para describir la multitud:

— *mò yú zhù yán* 墨鱼注岩 *sepia verter roca (las sepias se junta por las rocas) “muchas gente se acerca a mirar”

— *guò jiāng míng shì duō rú zéi* 过江名士多如鲷 *cruzar río famoso persona mucho como sepia (muchas celebridades como las sepias cruzan por el río) “gran cantidad desordenada”.

7. CONCLUSIÓN

Este estudio muestra que debido a su propia historia, tradición, creencias y costumbres, en la cultura china muchas especies acuáticas llevan símbolos peculiares que no se pueden entender sin conocer sus trasfondos culturales, y que penetran en la lengua como culturemas (Pamies 2012). La mayoría de estos símbolos es resultado de la percepción cognitiva y experiencia del pueblo a lo largo de la historia, algunos también se asocian con la homofonía. La imagen del pez es ampliamente productiva para transmitir unos sentidos figurados en áreas distintas. A través de los peces, el pueblo chino expresa metafóricamente actitud, evaluación, opinión, visión del mundo, etc. Unas metáforas se basan en el simbolismo del pez en general (Lei 2015), otras se refieren a especies particulares (Pamies 2010; Pamies et al. 2013). Se observa que la imagen cultural de los peces se utiliza para representar tanto valores negativos como positivos, aunque algunas especies se aplican más al positivo o al negativo. Los nombres populares de las especies son metafóricos, y reflejan una visión cultural pre-científica, de cuando se creía que todas las especies acuáticas eran peces, como ocurre también en inglés con la medusa (*jelly fish*) o el cangrejo de río (*crayfish*) (Pamies et al. 2013).

Entre los seis culturemas acuáticos tratados en este trabajo, la mayoría de las veces la locha, la anguila de lodo y la sepia conllevan valores negativos o neutros, y el cocodrilo solamente tiene un simbolismo peyorativo.

Este estudio abre una pequeña ventana para observar las metáforas ictiológicas chinas, su etimología, su motivación y sus connotaciones culturales, así como su uso.

REFERENCIAS

- AN, LIQIN [安丽琴] (dir.) (2006). *Han yu xie hou yu ci dian* 汉语歇后语词典 ["Diccionario de dichos pareados chinos"]. Beijing: Shang wu yin shu guan guo ji you xian gong si. 北京: 商务印书馆国际有限公司.
- CHEN, JIANWEN & WANG, JUYUAN [陈建文, 王聚元] (dirs.) (2001). *Han yu xi xue yu ci dian* 汉语戏谑语词典 ["Diccionario de expresiones jocosas en chino"]. Shanghai: Shanghai ren min chu ban she. 上海: 上海人民出版社.
- CHENG YU DA QUAN s.a. *Cheng yu da quan* 成语大全 ["Gran colección de Chengyu"], (<http://www.chengyu675.com/chengyudaquan/>).
- DING, ERSU (2009). "Metaphor and Culture". *Asian Social Science*. vol. 5, (1). 47-69.
- FANG, FUREN [方福仁] (dir.) (1998). *Dian gu da ci dian* 典故大词典 ["Gran diccionario de anécdotas históricas"]. Hangzhou: Zhe-jiang ren min chu ban she. 杭州: 浙江人民出版社.
- FENG, YANQUN [冯燕群] (2014). *Shui yu yue fang yan su yan* 水与粤方言俗谚 ["Dichos populares sobre productos acuáticos en cantonés"]. *Wen jiao zi liao* 文教资料 ["Materiales sobre cultura y educación"] (24):22.
- HUANG, ZHENG [黄正] (ed.), (1992). *Shao nian wen ku: cuo zai na li, sheng wu* 少年文库: 错在哪里——生物 ["Dichos populares sobre productos acuáticos en cantonés"]. Shanghai: Shao nian er tong chu ban she. 上海: 少年儿童出版社 ["Editorial de adolescentes y niños"].
- JIA, YONGSHENG (2016). *Lenguaje y cultura de China; Lenguaje y cultura de España (estudio contrastivo lingüístico cultural)*. Conferencia plenaria en el marco del Simposio de Actualización en Lingüística, Universidad de Granada. 1 de diciembre de 2016.

- LAGODENKO, J. (2013). "Semantic Interpretation of Idioms: Cross-linguistic Approaches". In: Szerszunowicz J. (ed.) *Research on Phraseology Across Continents*. Univ. Białystok (Poland) & Kwansei Gakuin Univ. Osaka (Japan): 248-259.
- LEI, CHUNYI (2015). "El pez en el léxico figurado y la fraseología del chino y del español". *Colindancia*, (6): 239-262.
- (2017a). *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- (2017b). *Diccionario fraseológico chino: zoonormorfismos y botanismos*. Charleston: Create Space Independent Publishing Platform.
- LIU, YANG [刘扬] (2017). *Ying Han yu wen hua nei han dui bi shi xi* 英汉鱼文化内涵对比试析 ["Estudio contrastivo de connotaciones culturales de peces entre inglés y chino"]. *Wai yu fan yi* 外语翻译 ["Traducción de lenguas extranjeras"], 408: 170-180.
- LIU, ZHEN [刘振] (dir.) (2002). *Xie Hou yu ci dian* 歇后语词典 ["Diccionario de tesoro de dichos pareados chinos"]. Changchun: Beifang fu nü er tong chu ban she. 长春: 北方妇女儿童出版社.
- LOTMAN, Y.M. (2001). *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture (The Second World)*. Bloomington: Indiana University Press.
- PAMIES, A. (2012). "Zoo-symbolism and metaphorical competence". In: Szerszunowicz, J. & Yagi, K. (eds.) *Focal Issues on Phraseological Studies (coll. Intercontinental Dialogue on Phraseology, 2)*. Univ. Białystok (Poland) & Kwansei Gakuin Univ. Osaka (Japan): 291-314.
- PAMIES, A.; CRAIG, M. & EL-GHALAYINI, Y. (2013). "Fishing out for productive models in the troubled waters of figurative language". In: Arsenteva, E. F. (ed.), *Phraseology in Multilingual Society*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing: 47-70.
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2001), *Diccionario de la lengua Española (DRAE)*, 22.ª edición (disponible online en: www.rae.es).
- WEN, DUANZHENG [温端政] (dir.) (2006). *Xie hou yu xiao ci dian* 歇后语小词典 ["Pequeño diccionario de los dichos pareados chinos"]. Shanghai: Shanghai ci shu chu ban she. 上海: 上海辞书出版社.
- XU, ZONGCAI & YING, JUNLING [徐宗才 & 应俊玲] (dirs.) (2004 [1994]). *Su yu ci dian* 俗语词典 ["Diccionario de dichos populares"]. Beijing: Shang wu yin shu guan. 北京: 商务印书馆.
- YANG, RENZHI [杨任之] (dir.) (1993). *Zhong guo dian gu ci dian* 中国典故辞典 ["Diccionario de citas históricas y literarias chinas"]. Beijing: Beijing chu ban she. 北京: 北京出版社.
- ZHOU, JINGQI & HE, AIYING [周静琪 & 何爱英] (dirs.) (2006). *Han yu yan yu ci dian* 汉语谚语词典 ["Diccionario de paremias chinas"]. Beijing: Shan Wu Yin Shu Guan Guo Ji You Xian Gong Si. 北京: 商务印书馆国际有限公司.
- ZONG, HAO [宗豪] (dir.) (2002). *Xie hou yu xin bian* 歇后语新编 ["Nuevo diccionario de dichos pareados chinos"]. Nanning: Guangxi min zu chu ban she. 南宁: 广西民族出版社.
- ZYKOVA, IRINA V. (2013). "Phraseological Meaning as a Mechanism of Cultural Memory". In: Szerszunowicz Joanna (ed.) *Research on Phraseology Across Continents*. Univ. Białystok (Poland) & Kwansei Gakuin Univ. Osaka (Japan): 388-407.

El uso de la metáfora en el aula de chino lengua extranjera

ISABEL MARÍA BALSAS UREÑA
Universidad de Granada

Abstract: This paper reviews the current use of metaphor in language didactics in order to suggest how these ideas could be applied in Chinese language teaching; it also provides some real examples used in the classroom and how they seem to affect the learning of beginner students. Since the relevance of metaphor in language teaching theory has not been fully brought into practice, the ideas presented in this brief report are only tentative, but help to enhance the potential of this tool in Chinese language teaching. More research in both Chinese metaphors and Chinese-Spanish contrastive linguistics would be necessary to make a deeper pedagogical proposal.

Key words: Chinese as a foreign language; language teaching; metaphor.

Palabras clave: Chino lengua extranjera; enseñanza de lenguas; metáfora.

1. INTRODUCCIÓN

La metáfora ha sido, desde las primeras definiciones aristotélicas, reconcebida y redefinida desde diferentes disciplinas y perspectivas. Aunque los estudios literarios hayan sido los más prolíficos en su análisis, desde la lingüística han surgido voces que reclaman una visión de la metáfora diferente, entendida como elemento generador y transmisor de lengua, integrada en los recursos de los que dispone una comunidad de habla para la construcción del discurso cotidiano.

Esta perspectiva de la metáfora, generada principalmente por la rama cognitiva de la lingüística, ha sido también explorada desde la enseñanza de lenguas extranjeras. Las propuestas didácticas que usan la metáfora no como fin sino como medio son escasas, pero el potencial que presentan merece ser explotado, especialmente en lenguas como el chino, donde el análisis cognitivo de la metáfora goza de relativa buena salud. Para comprender cómo este elemento se podría llevar a la clase de chino lengua extranjera, se analizarán a continuación algunas cuestiones a tener en cuenta en el uso de la metáfora dentro de la enseñanza de lenguas, y se sugerirán luego posibles aplicaciones

didácticas de estos elementos al aula de chino, aportando siempre que sea posible ejemplos reales usados dentro del aula.

2. LA METÁFORA DESDE LA DIDÁCTICA DE LENGUAS

En la didáctica de lenguas la metáfora se considera un elemento clave en la formación, transferencia e integración de los significados con los que el lenguaje trabaja, especialmente para las ideas abstractas. Comprender la metáfora es necesario para entender cómo la mente estructura el significado y también permite ver cómo los procesos cognitivos que generan aprendizaje se manifiestan, por lo que desde el punto de vista pedagógico la metáfora puede incluso ser analizada como un vínculo entre la naturaleza del lenguaje y la naturaleza de su proceso de aprendizaje (Holme 2004: 123). Las metáforas son, además, elementos vinculados con la cultura en la que se han generado (Lakoff y Johnson 1980) y, aunque no existe acuerdo sobre el grado de relación entre ambos, igualmente es un rasgo que admite ser tratado en el aula. Desde el punto de vista didáctico cabe señalar que, además de en su forma lingüística, la metáfora admite también ser explotada por sus características visuales y sonoras.

Aunque existen diversas tipologías de clasificación de metáforas, en didáctica de lenguas se suele distinguir entre metáforas vivas y metáforas muertas. En las metáforas vivas, el hablante crea una conexión entre dos elementos única o muy poco frecuente en el discurso de una comunidad; en las muertas, también llamadas congeladas o lexicalizadas, la relación que se genera entre dos elementos es compartida o conocida por gran parte de la comunidad de habla. De cualquier modo, la distinción entre unas y otras no es permanente ni definitiva, ya que la ductilidad del significado hace que, en último término, sea la comunidad de hablantes la que determine si una metáfora está viva, muriendo o muerta (Elgin, citado por Holme 2004: 16). Además, hay que tener en cuenta que lo que para un hablante nativo puede ser una metáfora muerta es posible que para el aprendiz de L2 sea una metáfora muy viva, ya que si desconoce los significados de sus componentes y si no cuenta con una traducción directa equivalente en su L1 que le permita resolver la cuestión, el esfuerzo cognitivo que le va a exigir será similar (Littlemore y Low 2006). En cualquier caso, en el aula habría que trabajar ambos elementos, ya que el conocimiento de las metáforas muertas facilita la identificación de las metáforas vivas, mientras que el trabajo con metáforas vivas fomenta una visión y un uso más creativos y dinámicos de la lengua.

La capacidad de comprender y gestionar el uso de la metáfora dentro de la lengua implicaría la existencia de una competencia metafórica. Esta competencia metafórica es necesaria en todos los niveles de la competencia comunicativa (Littlemore y Low 2006): es parte integrante de la competencia sociolingüística para poder comprender los referentes culturales, pero también lo es de la ilocutiva, al permitir la comprensión de los intercambios de información sobre emociones o la forma en la que en los actos de habla se posicionan y orientan algunas ideas; también de la competencia textual, cuando es necesario comprender el uso retórico, principalmente atenuador, que presenta la metáfora; también de la competencia gramatical, dado que muchos de los elementos

tradicionalmente analizados desde la gramática presentan un fuerte componente metafórico, normalmente ligado al léxico; y de la competencia estratégica, tanto para la generación de estrategias de compensación (como paráfrasis o acuñación de nuevos términos) como interactivas, usadas para la composición del discurso. La importancia de la metáfora en todos los niveles de la competencia comunicativa lleva a pensar que, para que la adquisición de esta última sea realmente completa, es necesario que el aprendiz cuente, además de con fluidez lingüística, con lo que se ha llamado fluidez conceptual (Danesi 1993: 490), que permitiría comprender cómo el lenguaje refleja o codifica los conceptos en base a la estructura metafórica, de tal modo que la lengua de estudio se use para transmitir los conceptos de esta lengua, y no como vehículo de transporte de los conceptos de la L1.

Existe cierto acuerdo en la idea de que la adquisición de la competencia metafórica requiere de enseñanza explícita, aunque sobre la función que esta debe tener no lo hay tanto. Algunos autores consideran que su tratamiento pedagógico debe ir orientado a fomentar la comprensión y uso del funcionamiento de los esquemas que subyacen a las diferentes metáforas, pero no para el tratamiento de cuestiones de forma (Holme 2004: 97), mientras que otros recomiendan su enseñanza con muy diferentes funciones: para ayudar a expandir el vocabulario de los alumnos a través de su uso figurativo, como forma de desarrollar en el alumno nuevas formas de organización del léxico, como recurso para generar un aprendizaje más significativo al situar los ítems lingüísticos en un entorno léxico más memorable o como contexto para un trabajo de destrezas integradas en el que se favorece la creatividad (Lazar 2003: 1-2). Desde la corriente lexicalista, además, se ha sugerido que muchos de los problemas en el aprendizaje del alumno podrían solucionarse si la enseñanza, en lugar de centrarse en patrones gramaticales, se orientara a fomentar en el alumno la comprensión de las metáforas subyacentes a la lengua, vinculadas esencialmente al léxico que las transporta, a nivel tanto oracional como discursivo. También en el discurso de especialidad se recurre con frecuencia a la metáfora para simplificar explicaciones, por lo que su dominio en este ámbito es prácticamente un requisito para aquellos aprendices orientados al dominio del lenguaje de especialidad, como los traductores en formación. Sea cual sea la finalidad última, lo que parece claro es que el dominio de la metáfora pertrecha al alumno de una herramienta lingüística que le facilita la comprensión y el uso más libre y creativo de la lengua de estudio, y también de una herramienta estratégica, en tanto que le permite acceder a los principios reguladores de creación de significado, ayudándole así también a convertir su propio proceso de aprendizaje de la lengua en un elemento del que también aprender.

A su importancia se añade la relativa sencillez con la que puede ser trabajada en el aula: actividades de traducción directa para discriminar equivalentes en las dos lenguas, ejercicios de reescritura colectiva en los que se reelabore un texto en base a nuevas metáforas trabajadas, dinámicas donde se use la metáfora visual para la descripción de imágenes, análisis de la coherencia discursiva, construcción de bancos léxicos en base a la metáfora usada en un texto, análisis de la metáfora como estrategia para la creación

de reglas nemotécnicas... A pesar de que las opciones son numerosas, la presencia de este tipo de propuestas dentro de los manuales de clase es prácticamente nula, hasta el punto que algunos autores consideran que se intenta evitar la metáfora incluso dentro de las muestras de lengua (Danesi 1993: 497). Es posible encontrar trabajos puntuales (como Lazar 2003) donde la metáfora tiene un papel importante, pero suponen una excepción. Esta reticencia a la incorporación de la metáfora a la enseñanza de la lengua podría deberse a tres razones (Littlemore y Low 2006): en primer lugar, suponen un reto para la enseñanza tradicional de la lengua, ya que son elementos difíciles de gestionar de manera concreta y delimitada; en segundo lugar, porque el concepto de “expresión fija” y similares ha hecho pensar que el vocabulario podía enseñarse sin necesidad de explicar ni comprender las metáforas subyacentes; y, por último, porque tradicionalmente se las ha considerado elementos esencialmente relacionados con la lengua literaria. Así pues, aunque se admite que son elementos importantes, que su trabajo explícito es necesario y que la competencia metafórica es parte integral del resto de competencias, su presencia es aún bastante mínima.

La metáfora dentro de la enseñanza, quizá no tanto en calidad de elemento estructurador como articulador, parece por tanto recomendable, especialmente en los niveles en los que el lexicón del alumno ya le permite expresar pensamientos abstractos. Habrá que tener en cuenta, no obstante, que el trabajo con la metáfora en el aula, incluso en el caso de las metáforas en principio muertas, requiere hacer uso de las funciones creativas de la lengua, actividad que no en todos los perfiles de alumno puede ser tan lúdica como pueda parecer y que incluso puede generar rechazo en alumnos con bajo grado de tolerancia a la ambigüedad.

3. LA METÁFORA EN LA ENSEÑANZA DE CHINO: ALGUNAS POSIBILIDADES

La forma en la que la metáfora estructura la configuración de ideas en la lengua china es un campo relativamente fructífero, que ya ha servido para generar estudios comparativos del alcance de algunas metáforas en chino y en inglés (como Yu 2009). En cantidad mucho menor, también es posible encontrar trabajos en español, en los que se sugiere que ciertas metáforas, como EL MIEDO ES MOVIMIENTO CORPORAL HACIA ABAJO o LA BRAVURA ES VARONIL, conceptualmente funcionan de manera similar en ambas lenguas, aunque lingüísticamente tengan un traslado diferente debido a diferencias culturales (Peñas Ibáñez y Xiao 2013).

Los estudios comparativos en lengua española en este campo se encuentran, pues, en una fase inicial de desarrollo, por lo que el conocimiento de los esquemas subyacentes que puedan existir es básico. Esto lleva a que, en caso de desear trabajar la metáfora en clase, el profesor se enfrente a dos opciones: realizar un análisis pormenorizado de dichos esquemas para cada una de las metáforas que desee trabajar en clase, lo cual le llevará a obtener resultados consistentes aunque invirtiendo una cantidad de tiempo importante, o bien llevar a cabo un trabajo más tentativo, basado en sus intuiciones y conocimientos, menos exhaustivo y fiable, pero temporalmente más rentable. La segunda de estas opciones puede, además, ir acompañada de un cambio de perspectiva en

el tratamiento de clase: en lugar de plantear un trabajo sistemático sobre determinadas metáforas específicas, es posible convertir la búsqueda de metáforas en una más de las estrategias de aprendizaje que se ayude a desarrollar al alumno; de esta manera, en lugar de restringir el conocimiento del alumno a un número cerrado de elementos, se le proporcionan herramientas que lo ayuden a ver dentro de la lengua las posibles metáforas existentes, en base a sus propias intuiciones. La selección de una u otra opción dependerá del criterio de cada docente, de la cantidad de tiempo que disponga o de su perspectiva personal sobre qué tipo de contenidos y de qué manera deben ser trasladados al aula.

De estas dos opciones, las sugerencias de traslado al aula que a continuación se presentan están basadas en la segunda de ellas, en las que la metáfora se ha manipulado como parte de las estrategias didácticas trabajadas en clase. Debe tenerse en cuenta que lo que a continuación se presenta son elementos que no pasan de la sugerencia de tratamiento, que pueden ser mejorados y ampliados, y que, aunque aquí aparezcan aislados para una comprensión general, en realidad forman parte de un conjunto mayor de teorías y actividades de aula, dentro de las cuales cobran sentido completo. Los ejemplos que se ofrecen, salvo que se indique lo contrario, han sido extraídos de materiales generados para o por alumnos de chino adultos, de niveles básico a intermedio.

3.1. Metáforas y caracteres chinos

La metáfora resulta un elemento muy versátil en la enseñanza-aprendizaje del sistema de caracteres a través de la creación de reglas nemotécnicas. Estas, construidas en base a los aspectos visuales de los caracteres, facilitan al alumno la retención y recuperación de la grafía, y son especialmente útiles en las etapas iniciales del aprendizaje, en las que el alumno procesa estos caracteres de manera holística. Estas reglas nemotécnicas, creadas por el alumno o proporcionadas por el profesor, pueden ser utilizadas para facilitar la retención de la forma escrita de los caracteres y para ayudar al alumno a identificar componentes dentro de los caracteres; son, además, una estrategia que el alumno puede usar durante su estudio autónomo. Así, por ejemplo, y a propuesta de alumnos de nivel inicial, la amargura del café es como *tener sierras en la boca* (啡, fēi, carácter de componente fonético en “café”); los amigos son *lazos bajo el tejado* (友, yǒu, carácter componente semántico en “amigo”); el *asesinato con cuchillo* es el teatro (剧, jù, carácter componente semántico en “teatro”); y *avanzar es apuntar con la nariz hacia donde caminas* (去, qù, “ir”). Aunque muchas de las asociaciones establecidas por los alumnos no corresponden con su origen etimológico (古, gǔ, “antiguo” ha pasado a ser *una tumba*, por ejemplo), la capacidad de asociar lo que al comienzo de la enseñanza no dejan de ser trazos aleatorios con un elemento significativo para ellos compensa esta deficiencia que, además, puede subsanarse posteriormente, a medida que ganen confianza con el sistema de escritura: en este mismo grupo de nivel inicial, el radical de 请 (qǐng, “por favor”) se describió como *la “i” de las oficinas de información* hasta que, por exposición repetida, se familiarizaron con ella y pasó a ser usada con su origen etimológico real.

Otra posible forma de trabajo, y más conectada con las ideas del cognitivismo expuestas anteriormente, es la de hacer uso de los aspectos semánticos ligados a los componentes de los caracteres para la creación de redes: establecer conexiones entre el radical que comparten 吗 (ma, partícula modal), 呢 (ne, partícula modal), (nǎ, pronombre interrogativo), 吧 (ba, partícula modal) y su significado gramatical y semántico no está fuera del alcance de la comprensión de alumnos incluso de niveles iniciales: la idea de que arranca con la boca lo que va dirigido a que escuche otra persona puede ser más productiva, a largo término, que la habitual explicación gramatical ligada a los ejemplos arriba expuestos.

3.2. Metáforas y léxico

El vocabulario chino invita, por los mecanismos lingüísticos de composición de su léxico, a la traducción creativa en base a los significados literales de los caracteres que componen la palabra, a modo de recurso para recordar su composición o su significado. Esta estrategia puede mejorarse si, además de la explicación etimológica, se generan conexiones con otras palabras que el alumno conozca y se fomenta el análisis de cómo el significado original del carácter puede expandirse en su aspecto metafórico. Así, igual que una persona puede físicamente estar contenida dentro de una habitación o estar fuera de esta, el propio país puede también verse como un contenedor, por lo que el extranjero se sitúa fuera del país (外国, wàiguó, *fuera + país*, “extranjero”) y, por ende, en ellos se hablan lenguas extranjeras (外语, wàiyǔ, *fuera + lengua*, “lenguas extranjeras”); en base a esta misma metáfora, culturalmente la abuela materna es aquella que no pertenece al “contenedor” de la familia y llega de fuera de esta (外婆, wàipó, *fuera + abuela materna*, “abuela materna”), y también las prendas de abrigo están fuera de la ropa que cubren (外套, wàitào, *fuera + “lo que cubre”*, “abrigo, chaqueta”) o los ingresos extra son aquellos que llegan fuera de lo que se espera (外水, wàishuǐ, *fuera + ingresos*, “paga extra, ingresos inesperados”). La creación de este tipo de redes, además de facilitar el aprendizaje de léxico, en niveles superiores puede también favorecer la autoconfianza en la capacidad de composición de léxico, al dotar al alumno con un recurso que le permite, a partir de significados literales que ya domina, manipular la lengua para intentar componer léxico que necesite y desconozca.

3.3. Metáforas y gramática

Como se comentó más arriba, la relación entre metáfora y gramática pasa a través de una interpretación de esta última desde una perspectiva más semántica. Existen varios elementos dentro de la gramática china en los que este tipo de tratamiento parece más viable; de ellos, el complemento de dirección (趋向补语) es un buen exponente. Los verbos a los que se añade este complemento, sean de movimiento físico o de emoción, pasan por un doble filtro que determina la dirección del movimiento del verbo y con respecto al hablante. Así, por ejemplo, en 他把书拿出来了 (tā bǎ shū ná chūlai le, *él + [prep.] + el libro + coger + ir de dentro afuera + hacia el hablante + [part. modal]*, “él sacó el libro”), el uso del complemento indica cómo la acción de coger se

desarrolla de dentro afuera y en dirección al hablante; este mismo uso, en 你能看出来我多大? (nǐ néng kàn chūlai wǒ duō dà?, tú + [v. modal] + ver + ir de dentro afuera + hacia el hablante + yo + cuánto + grande, “¿Sabrías decir la edad que tengo? ¿Cuántos años me echas?”) puede igualmente explicarse como que el resultado del movimiento de ver está relacionado con algo que va de dentro de mí hacia ti (yo tengo una edad, la edad “sale” de mí y la percibes con tus ojos). Caso similar se da con 太阳升起来了 (tàiyáng shēng qǐlai, sol + elevar + movimiento de abajo arriba + movimiento hacia el hablante + [part. modal], “el sol salió, el sol se levantó”), en el que el movimiento de subir (acción de arriba abajo) genera por extensión otros significados ligados a la noción de empezar (si algo se empieza, se parte de cero o abajo para subir), como en 他高兴起来了 (tā gāoxìng qǐlai le, él + contento + acción de abajo arriba + movimiento hacia el hablante + [part. modal], “se puso contento, se alegró”) o 我想不起来他的名字 (wǒ xiǎng bù qǐlai tā de míngzi, yo + recordar + [negac.] + movimiento de abajo arriba + movimiento hacia el hablante + él + [part. posesiva] + nombre, “no me acuerdo de su nombre, no recuerdo cómo se llama”). Los ejemplos de movimiento literal que expanden su significado a uno figurativo son muy numerosos dentro de este complemento, y la comprensión de las metáforas que subyacen a estos complementos permitirían mejorar la comprensión del contraste entre algunos de ellos, como en los patrones 看起来 (kàn qǐlai, “al parecer”) y 看出来 (kàn chūlai, “por lo que se ve”) que, explicados desde la gramática de manera tradicional suelen generar confusión, ya que en sus significados en español son muy similares, mientras que en chino sí se establecen diferencias entre lo que surge y se puede percibir, y lo que surge con fuerza y se percibe. El trabajo con ejemplificación en el aula puede facilitar la comprensión de estas metáforas.

Otro aspecto de la gramática donde la explotación de los elementos metafóricos semánticos puede ser útil es con los llamados cuantificadores (量词). Existen trabajos (como Zhang y Jiang 2016) en los que se ha puesto de relieve cómo el trabajo cognitivo con estos facilita la creación de redes y la comprensión de sus significados extendidos, como en el caso de 道 (dào), “camino, ruta, vía”, de cuya extensión del significado se genera su valor como clasificador para elementos largos y estrechos.

4. CONCLUSIONES

Las sugerencias propuestas en este trabajo sobre cómo la metáfora podría ser explotada en el aula de chino no pasan de puntuales y muy genéricas ya que, aunque la visión cognitiva de la metáfora tiene bastantes años de vida y su análisis en la lengua china goza de relativa buena salud, el traslado de estas conclusiones a su didáctica aún se encuentra en una fase muy inicial. Un estudio contrastivo de la metáfora en chino y en español más exhaustivo sería necesario antes de poder realizar propuestas más sistemáticas y menos basadas en la posibilidad o el ejemplo aislado; esto no es, sin embargo, incompatible con el uso de la metáfora en clase como estrategia de enseñanza/aprendizaje que, como se ha visto más arriba, es viable en diferentes ámbitos y puede beneficiar el aprendizaje incluso desde los niveles iniciales del aprendizaje.

REFERENCIAS

- DANESI, M. 1993. "Metaphorical competence in second language acquisition and second language teaching: the neglected dimension". In: Alatis, J. E. (ed.) *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1992*. Washington D.C.: Georgetown University Press: 489-500.
- HOLME, R. 2004. *Mind, Metaphor and Language Teaching*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. 1980. *Metaphors we live by*. London: The University of Chicago Press.
- LAZAR, G. 2003. *Meanings and metaphors: activities to practise figurative language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LITTLEMORE, J. & LOW, G. 2006. "Metaphoric competence, second language learning and communicative language ability", *Applied Linguistics*, 27(2): 268-294.
- PENAS IBÁÑEZ, M. A. & XIAO, YANHONG 2013. "Metáfora y fraseología: estudio tipológico contrastivo entre el chino y el español", *CAUCE*, 36-37: 207-235.
- YU, Ning 2009. *From body to meaning in culture*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- ZHANG, LIULING & JIANG, Song 2016. "A Cognitive Linguistics Approach to Chinese Classifier Teaching : An Experimental Study", *Journal of Language Teaching and Research*, 7(3): 467-475.

El lenguaje figurado en la novela china “sueño en el pabellón rojo”

PEDRO SAN GINÉS
Universidad de Granada

Abstract: The use of figurative language in Chinese has unusual capacities, because of the linguistic structure centered on the syllable, both oral and written, which allows for a greater imaginative abstraction. In this paper, in order to visualize the creative qualities of Chinese figurative language, we rely on the universal literary work “The dream in the Red Pavilion”, written by Cao Xueqin in the 18th century.

Keywords: Figurative language; Chinese language; Chinese Literature.

Palabras clave: Lenguaje figurado; lengua china; literatura china.

La Chine ancienne, plutôt qu’une Philosophie, a possédé une Sagesse. Celle-ci s’est exprimée dans des œuvres de caractères très divers. Elle s’est très rarement traduite sous la forme d’exposés dogmatiques (Marcel Granet: *la pensée chinoise* 1980: 9).

1. LA LENGUA CHINA

Como ya se sabe, la lengua es la base de todo el desarrollo humano y de todas las relaciones económicas y sociales. Tanto el pensamiento como las acciones humanas dependen de ella. La cultura como fundamento de la memoria, ya que, como se dice, lo que no está en la mente no existe, se materializa en la lengua misma que la estructura, por otra parte, para permitir el entendimiento y la comprensión como principios positivos; así ocurre, igualmente, con la mentira, el engaño desde el punto de vista negativo. Es cierto, “de igual manera” que lo negativo y lo positivo pueden transformarse en sus contrarios. La lengua es, además, el instrumento de la cultura a través de la imagen y la idea.

Las diversas culturas que son en sí culturas de culturas forman, para el uso de cada una de ellas, una estructura lingüística distinta y, en el fondo, parecida, lo que nos permite la traducción o la interpretación. La lengua china, a pesar de sus diferencias a la nuestra que nos viene del latín, es accesible y nos permite aproximarnos a un mundo interpretativo interesante y de gran riqueza. Como dice Marcel Granet:

...Nous sommes habitués à considérer le langage comme une symbolique spécialement organisée pour communiquer des idées. Les Chinois ne mettent pas l'art du langage à part des autres procédés de signalisation et d'action. Il leur paraît solidaire de tout un corps de techniques servant à situer les individus dans le système de civilisation que forment la Société et l'Univers. Ces diverses techniques de l'attitude visent d'abord à l'action. Quand ils parlent et quand ils écrivent, les Chinois, au moyen de gestes stylisés (vocaux ou autres), cherchent à figurer et à suggérer des conduites. Leurs penseurs n'ont pas des prétentions différentes. Ils se contentent parfaitement d'un système traditionnel de symboles plus puissants pour orienter l'action qu'aptés à formuler des concepts, des théories ou des dogmes. (1980: 31).

La lengua china es, por supuesto, fonética, pero creando unas unidades silábicas determinadas y fijas: *la langue chinoise appartient au type monosyllabique. L'écriture est figurative. (Op. cit.: 33).*

Cada una de ellas son, en sí, palabras que se unen a otras, permitiendo una capacidad sugestiva muy alta. Si, por otra parte, consideramos que nuestra lengua es detallista y analítica a través de la conjugación, los artículos, principalmente, que no usa el chino, parece como si su capacidad de abstracción fuera menor a la nuestra, como lo deja entender Marcel Granet:

La langue offrait peu de commodités pour l'expression abstraite des idées. Sa fortune comme langue de civilisation a cependant été prodigieuse. (Op. cit.: 36).

Por otra parte, el sinólogo continúa expresando lo siguiente:

Le chinois, il est vrai, possède une force admirable pour communiquer un choc sentimental, pour inviter à prendre parti. Langage rude et fin à la fois, tout concret et puissant d'action, on sent qu'il s'est formé dans des palabres où, s'affrontaient des volontés rusées. (Op. cit.: 36).

Los argumentos aducidos para demostrar que el chino tiene dificultad para la abstracción no me satisface del todo, ya que ésta es la base de la lengua. La diferencia está en ¿cuál es, en cada cultura la forma propuesta para abstraer? ¿Qué es lo que se pretende abstraer? A pesar de lo dicho anteriormente por el sinólogo Marcel Granet, él mismo nos da una respuesta importante:

Le langage vise, avant tout, à agir. Il prétend moins à informer clairement qu'à diriger la conduite. «L'art de s'exprimer (wen) rend la parole puissante.» Cet art, tel qu'il apparaît dans les récits anciens de transactions ou de palabres, ne se soucie aucunement de notions explicites ou de raisonnements en forme. Pour prendre barre sur un adversaire, pour peser sur la conduite de l'ami ou du client, il suffit qu'accumulant les formules on impose à la pensée un mot, un verbe, qui la possédera entièrement. (Op. cit.: 37).

El problema, es, pues, la realidad, como se ve y como se estructura lingüísticamente. Se podría sugerir que en nuestra lengua, el español y las demás lenguas latinas el distanciamiento entre la realidad y el lenguaje es mayor que en el chino. Como dice Confucio: *Los antiguos eran remisos en hablar, porque les avergonzaba no llegar con los hechos a la altura de las palabras*" (Confucio [1982]: 25).

Para el ciudadano chino, hablar es, quizás, un peligro, un acto importante, por lo que no se puede usar de cualquier manera: *Los que tienen cuidado se equivocan pocas veces.* (Ibid.) / *El hombre superior desea ser lento de palabra y diligente en la acción.* (Ibid.).

El lenguaje es, pues, algo delicado que debe representar la realidad y la forma de relacionarse socialmente mediante una ética profunda que permita una convivencia pacífica y en orden. La actitud de cada persona con las demás constituye el modelo ético que se plasma en el lenguaje:

Antes, escuchaba las palabras de alguien y daba crédito a sus acciones. Ahora, cuando escucho las palabras de alguien, también observo su actuación. Yú es el que me ha hecho cambiar." (Confucio [1982]: 29).

No cabe ninguna duda que para Confucio el lenguaje es fundamental, por lo que el significado de las palabras es manipulado y usado para objetivos no deseables para la convivencia humana. Para él, el Gobierno es el responsable último de su uso y al que le corresponde actuar de forma adecuada. Propone, pues, que para las buenas relaciones sociales es fundamental que el estado tenga que "rectificar los nombres":

1. Zilù dijo: "El soberano de Wèi ha estado esperándoos, Maestro, para que ordenarais el gobierno, ¿qué es lo primero que habrá que hacer?"
2. Confucio respondió: "Lo que hace falta es rectificar los nombres."
3. Zilù dijo: "¿De veras?, Maestro, ¿no estáis, tal vez, perdiéndoos un poco? ¿Cuál es la razón de semejante rectificación?"
4. Confucio dijo: "¿Qué burdo eres! El hombre superior es cauto con lo que no sabe."
5. "Si los nombres no son correctos, las palabras no se ajustarán a lo que representan y, si las palabras no se ajustan a lo que representan, los asuntos no se realizarán."
6. "Si los asuntos no se terminan, no prosperarán ni los ritos ni la música, si la música y los ritos no se desarrollan, no se aplicarán con justicia penas y castigos y, si no se aplican penas y castigos con justicia, el pueblo no sabrá cómo obrar."
7. "En consecuencia, el hombre superior precisa que los nombres se acomoden a los significados y que los significados se ajusten a los hechos. En las palabras del hombre superior no debe haber nada impropio." (Op. cit.: 87-88).

Puesto que la lengua china se fundamenta en la sílaba, ésta tiende a definir una imagen mental. Cada una representa una palabra, un sentido, que unido a otras para formar otras palabras permite un juego de imágenes lingüísticas posibles:

Le mot, en chinois, est bien autre chose qu'un signe servant à noter un concept. Il ne correspond pas à une notion dont on tient à fixer, de façon aussi définie que possible, le degré d'abstraction et de généralité. Il évoque, en faisant d'abord apparaître la plus active d'entre elles, un complexe indéfini d'images particulières. (Granet 1980: 37).

La prolongación de la lengua se encuentra en la escritura que permite afirmar la oralidad, estructurarla y organizarla de tal modo que los hablantes puedan relacionarse de la mejor manera y a un más amplio número de hablantes. Igualmente, la escritura, a través de su enseñanza, actúa de una manera u otra en el desarrollo de

las lenguas, así como la oralidad hace lo mismo con ella. Se trata de un intercambio continuo entre ambos.

Podemos decir, además, como ya sabemos, que tenemos dos tipos de escritura: una imagen fonética y otra silábica. Si la primera corresponde a la mayoría de las lenguas, la segunda se sitúa en una zona determinada en el Asia Oriental: China, Japón, Corea y, hasta hace poco, Vietnam. El desplazamiento de numerosos ciudadanos de estos países fuera de sus fronteras ha permitido su expansión y el interés en su conocimiento. Si en las escrituras fonéticas, la sílaba y la palabra son, en cierto modo, complejos, puesto que se necesitan varias imágenes fonéticas para crear una unidad léxica, la escritura silábica es parecida a un cuadro en el que una imagen está concebida como una unidad (igual que un cuadro artístico) a través de trazos que ya significan.

El cuadro en sí, sus trazos y unidades de trazos (clasificadores) pueden proyectar imágenes abstractas (pictogramas), ideas (ideogramas) o simplemente se le puede llamar, de forma convencional y general, sin definir nada preciso, caracteres:

L'idée que les caractères ont valeur de rébus paraît ancienne. Un chef vainqueur (596) pressé d'élever un monument triomphal répond que son premier devoir est de remettre les armes aux fourreaux, car «le caractère wou (guerrier) est formé des éléments: arrêter (image d'un pied) les lances (image d'une lance)». Cette anecdote laisse entrevoir la valeur pratique de l'explication par rébus. On se sert, pour justifier la conduite ou les jugements motivant la conduite, d'une sorte d'expérience consignée dans l'écriture. (Granet 1980: 46).

Podemos decir, como lo hace Marcel Granet, que tal escritura es figurativa que mantiene un gran potencial imaginativo:

L'écriture figurative a aidé la plupart des mots à garder, avec une sorte de fraîcheur et le caractère de mots vivants, un entier pouvoir d'expression concrète. Conservée, sinon choisie, en vertu d'une disposition de l'esprit chinois qui semble profonde, elle a empêché le vocabulaire de former un matériel abstrait. Elle paraît convenir à une pensée qui ne se propose point d'économiser les opérations mentales. (Op. cit.: 52).

Lo figurativo es lo propio del juego, de los signos, de los emblemas y de otras modalidades que encontramos y que posibilitan una fuerza imaginativa inusitada a la lengua y a su creatividad en los campos propios de la literatura, de la filosofía y del lenguaje común, ya que podemos jugar a diferentes niveles expresivos:

Et si même un poète emploie, en bonne place, le seul mot «printemps», non seulement il suggérera, avec leur cortège rituel d'images, toutes les alternatives de l'angoisse amoureuse, mais il pensera encore obliger l'auditeur à ressentir, en plein accord avec les volontés de la nature et les coutumes des cieux, un sentiment si actif qu'il faut lui attribuer la valeur d'un vœu et d'un ordre. On voit pourquoi le mot, comme la formule elle-même, n'est pas, en chinois, un simple signe, mais un emblème, pourquoi le mot juste n'est pas un terme à acception claire et distincte, mais une expression où éclate la force de solliciter et de contraindre. Le mot, quand on l'isole, continue à apparaître comme le verbe le plus actif d'une sentence qu'il évoque dans sa toute-puissance de signal et d'emblème. Il retient, condensées en lui, toutes les vertus (l'énergie réalisatrice

de l'impératif, la piété ingénieuse de l'optatif, le charme inspiré du jeu, la puissance adéquate du rite) que possède d'abord, rite, prière, ordre, jeu, le thème poétique. (Op. cit.: 58).

Los símbolos se presentan con mucho potencial en el carácter silábico que, como ya hemos dicho, refuerza la capacidad sugestiva ya que permite una interpretación más plural:

Ainsi le schème mythique, le thème littéraire, le mot lui même ont pu conserver, dans sa fraîcheur, la plasticité omnivalente des emblèmes, même quand, sans le secours direct de la mimique, ils sont employés par la littérature écrite. Variée, puissante, raffinée, cette littérature se soucie peu des formes discursives. La prose la plus savante conserve le même idéal que la poésie la plus archaïque. Elle préfère les symboles qui parlent avec le plus d'autorité. Peu importe s'ils ne peuvent guère évoquer des concepts clairs et distincts ; l'essentiel, c'est qu'ils suggèrent avec force et entraînent l'adhésion. La parole écrite (aidée par l'écriture emblématique) veut d'abord retenir la pleine efficacité de la parole vivante ; elle s'applique à conserver le pouvoir des chants qu'une mimique rituelle accompagne. (Op. cit.: 66).

La capacidad imaginativa formalizada en los caracteres reduce, en cierto modo, el valor sintáctico o gramatical. La palabra toma toda su expresión, y la una al lado de las demás crea expresiones pobres sintácticamente, visto desde nuestras estructuras lingüísticas como el español, y ricas capacidades creativas que permiten visualizar mundos simbólicos peculiares:

Le chinois a pu devenir une puissante langue de civilisation et une grande langue littéraire sans se soucier plus de richesse phonétique que de commodité graphique, sans davantage chercher à créer un matériel abstrait d'expression ou à se munir d'un outillage syntactique. Il a réussi à conserver aux mots et aux sentences une valeur emblématique entièrement concrète. Il a su réserver au rythme seul le soin d'organiser l'expression de la pensée. Comme s'il prétendait, avant tout, soustraire l'esprit à la crainte que les idées ne devinssent stériles si elles s'exprimaient mécaniquement et de façon économique, il s'est refusé à leur offrir ces instruments commodes de spécification et de coordination apparentes que sont les signes abstraits et les artifices grammaticaux. Il est demeuré rebelle, obstinément, aux précisions formelles, par goût de l'expression adéquate, concrète, synthétique. La puissance impérieuse du verbe entendu comme un geste complet, ordre, vœu, prière et rite, voilà ce que ce langage a fait effort pour retenir, délaissant sans peine tout le reste. La langue chinoise n'apparaît point organisée pour noter des concepts, analyser des idées, exposer discursivement des doctrines. Elle est tout entière façonnée pour communiquer des attitudes sentimentales, pour suggérer des conduites, pour convaincre, pour convertir. (Op. cit.: 73).

A menudo, en nuestra historia europea que definiré como perteneciente a las Cultura del Logos, las naciones han negado el pasado para crear nuevas posibilidades creativas, por lo que primero negamos algo del pasado, para, luego, retomarlo como algo caducado e incluso incluirlo en nuestro presente. En la cultura del Dao, así definiré la cultura de los caracteres, tenemos una continuidad entre el pasado remoto y el presente:

Un Chinois, surtout s'il est philosophe et prétend enseigner, n'a jamais recours pour traduire le détail de ses opinions qu'aux seules formules dont un lointain passé garantit l'efficacité. Quant aux notions qui semblent destinées à ordonner la pensée, elles sont signalées chez tous les auteurs par des symboles qui, plus que tous les autres, paraissent doués d'une efficacité indéterminée. Rebelles par cela même à toute abstraction, ces symboles notent des idées directrices dont le mérite principal tient à leur caractère de notions synthétiques. Elles jouent le rôle de catégories, mais ce sont des catégories concrètes. (Op .cit.: 75).

2. LA NOVELA “SUEÑO EN EL PABELLÓN ROJO”

Cao Xueqin (S.XVIII), hijo de una decadente y poderosa familia de la China antigua, escribió una de las novelas universales más apreciadas “Sueño en el Pabellón Rojo” y, como dice:

Su autor admite haber vivido alguna vez entre sueños e ilusiones; por eso, al emprender la escritura de estas Memorias de una Roca, ocultó la experiencia real de su vida poniendo sus propias palabras en boca del jade de las Comunicaciones Trascendentales. Así se explica el empleo de nombres como Zhen Shiyin. (Cao Xueqin /Gao er 1988: 35).

¿Qué ocultó?, sino su pobreza y, mirando su pasado portentoso quiso recordarlo a través de unas muchachas que había conocido en esos Palacios imponentes:

Habiendo fracasado en todo cuanto emprendí en este mundo atareado y polvoriento, me di de pronto a recordar de una en una a todas las muchachas que había conocido. Entonces me asaltó la idea de que todas ellas me superaban en conducta y raciocinio. ¿Cómo yo, orgulloso de mi hombría, podía ser menos que una mujer? Pero ya la vergüenza estaba de sobra y el arrepentimiento era inútil. Sí, realmente no había nada que hacer. (Cao Xueqin /Gao er 1988: 35).

Cao Xueqin hace que el mundo de las mujeres cobre vida y pueda ser visible. Ellas vivían de acuerdo con la cultura de aquella época, en el mundo interior e invisible, mientras los hombres eran visibles en el mundo exterior. Quizás tengamos, ante nosotros, una de las novelas universales más antiguas que se refieren al mundo y a la condición de la mujer de una época.

Para que pueda hacerse, al igual que Cervantes usa de la locura del Quijote para decir lo indecible, Cao Xueqin usa a Baoyu (Jade Mágico) que nace, precisamente, con un jade en la boca:

Pero más sorprendente aún fue el nacimiento de otro hijo que llegó al mundo con un pedazo de jade brillante en la boca que incluso tiene grabadas unas inscripciones. Por eso le pusieron el nombre de Jia Baoyu. (Cao Xueqin /Gao er 1988: 68).

Este personaje vivirá en medio de las muchachas gracias a la Anciana Dama, la que manda entre las mujeres. El padre, como hombre y patriarca no lo puede aceptar, y existirá un rechazo hacia su hijo.

La Lengua china como lo vimos anteriormente, gracias a su estructura interna oral y escrita silábica permite tener una gran capacidad para crear imágenes y muy cerca-

no al lenguaje figurado. En el mismo título de la obra nos encontramos con símbolos importantes.

El primero, la palabra "Sueño" que simboliza en la tradición china el viaje del alma, por lo tanto el autor, como un chamán antiguo, viaja al mundo de un pasado en el que visibilizará un universo femenino en una estructura patriarcal. Por supuesto, el sueño no es más que una ilusión:

En este capítulo las palabras "sueño" e "ilusión" que utilizo sirven para aclarar la vista y el oído del lector, al mismo tiempo que constituyen el argumento básico de mi obra. (Cao Xueqin /Gao er 1988: 36).

El segundo, es el color "Rojo" que simboliza la riqueza y la que da vida. El Pabellón representa dos mansiones de dos familias de un mismo clan. En ellas aparecerán más de cuatrocientos personajes en un universo a escala de un pueblo con más de mil personas viviendo.

Estamos ante una obra singular que proyecta una cultura en la que los inmortales (daoístas y budistas) que representan el sueño y el viaje mental aparecen para visualizar la realidad de un clan familiar en decadencia. Nos abrirá la puerta a un universo femenino rico en sorpresas por los conocimientos profundos de muchachas en todos los ámbitos de la vida. Un lenguaje para descubrir en las relaciones entre ellas, en la capacidad creativa de poemas y de reflexiones filosóficas.

El interior femenino está estructurado y jerarquizado como el del mundo exterior, ya que los hombres mandan sobre los hombres y las mujeres sobre las mujeres. Un hombre no puede entrar en el mundo de la mujer sin pedir permiso, así como a la inversa.

Nos encontramos ante una estructura social confuciana en el que la ética, la educación, el buen gobierno, el conocimiento y la sabiduría son básicos, y esas muchachas de las que habla el autor van a representar todos estos valores.

El viaje en sueño se realizará a través de una roca, dentro de una cultura animista que considera las piedras como símbolos de longevidad. Baoyu, será, pues, el portador de esa Roca que pretende visitar y conocer la vida humana introduciéndose en un clan familiar en decadencia:

Cierto día, mientras la Roca se quejaba de su suerte, vio venir a lo lejos a dos monjes, uno budista y otro taoísta, de porte imponente y apariencia distinguida. Se le acercaron y allí mismo se sentaron a conversar. Hablaron primero de montañas entre nubes, mares de bruma, dioses e ilusiones taoístas; luego, de las glorias y riquezas de los hombres. Al oír su conversación la Roca se turbó con el profundo deseo de conocer ese mundo de los hombres y disfrutar ella también del placer y la felicidad. (Cao Xueqin /Gao er 1988: 36).

Quiero también advertir que me fijaré en la traducción al español y no en la lengua original de la obra en chino. El lector, cuando lee una obra traducida no se detiene, en principio, en saber la lengua y la cultura de partida. Entra en un mundo que, a menudo, le es desconocido y aprende, con los textos traducidos, a introducirse en un universo nuevo a explorar.

3. EL LENGUAJE FIGURADO EN DICHA NOVELA.

En este apartado y teniendo en cuenta todo lo dicho anteriormente, propondremos algunos ejemplos del lenguaje figurado en la novela. Por otra parte, las citas y las notas son valiosas para poder entrar en una cultura que nos puede parecer extraña y poder participar en ese lenguaje figurado que dice mucho.

Las primeras imágenes las encontramos en los nombres de los personajes que significan varias cosas en esa capacidad de la lengua china que usa de los homófonos y de la capacidad interpretativa de los ideogramas y que nos descubre el valor de cada uno de ellos.

Las notas son fundamentales y nos permiten descubrir ese lenguaje figurado lleno de imágenes sugestivas.

En el Capítulo I aparece el apellido y nombre de un personaje, Zhen Shiyin que, según la nota 2, significa: *El nombre completo de este personaje se representa mediante tres ideogramas cuya combinación provee de dos sentidos: "Sombra de Escribano" y "Ocultar los Verdaderos Hechos"*. (Cao Xueqin /Gao er 1988: 55). El segundo personaje se llama Jia Yucun y significa según la nota 3:

El doble sentido de la combinación de los tres ideogramas que componen el nombre de este personaje es el siguiente: "Pueblo Bajo la Lluvia" y "Con Palabras Falsas y Vulgares". Su nombre "social" o "de cortesía" (marca de respeto muy utilizada en la China clásica), es Shifei, que significa "Volar en el Momento Oportuno". (Cao Xueqin /Gao er 1988: 55).

En el Capítulo II, el nombre Xichun se refiere a la nota 17 que dice:

Xichun, "Añoranza de la Primavera", es la menor de las Muchachas Primavera. Prima de Baoyu. La combinación de los cuatro primeros caracteres de los cuatro nombres de las Muchachas Primavera (Yuan, Ying, Tan, Xi) ofrece otro sentido: "Dignas de Suspiros de Pena". (Op. cit.: 76).

En el Capítulo III, el nombre Xi Shi, en la nota 8 se explicita: *Xi Shi: "La Belleza del Oeste" o "de las Cejas Fruncidas". Según Zhuangzi, cuando le dolía el corazón fruncía sus cejas, lo que no hacía sino acrecentar su belleza. (Op. cit.: 101).*

En el Capítulo IV, el apellido Jia puede también significar según la nota 2: *Jia, apellido de los duques Rongguo y Ningguo, y de toda su familia, se pronuncia exactamente igual que el carácter que significa "falso", aquí traducido como "bisutería".*

En el Capítulo XXII, el nombre Xiren, significa según la nota 14: *Xiren: La combinación de los dos ideogramas que componen este nombre significa "Atrapar a los hombres". (Op. cit.: 780).*

En el ámbito sexual también encontramos figuras singulares, como en el capítulo 1:

*Numerosas son las obras que contienen anécdotas vilipendiosas contra soberanos o ministros, calumnias sobre las esposas o hijas de los demás, descripciones licenciosas y violentas. Y son todavía peores esos escritores injuriosos de **la escuela rosa de la brisa y la luz de luna** que corrompen a los jóvenes con el veneno de su asquerosa tinta. (Op. cit.: 39).*

La *brisa de luz y de luna* significa “relaciones sexuales”, y como dice la nota 11 sobre este pasaje: *Se refiere a escritos considerados pornográficos.* (Op. cit.: 56).

En la nota 27, también tenemos la expresión “Barrio Rojo: El “Barrio Rojo”, también llamado “Callejón de las Flores”, es el lugar donde se encontraban las casas de prostitución. (Op. cit.: 57).

En el Capítulo XXI, según la nota 17 la expresión “Seducir a las flores y provocar a las hierbas” significa, “Seducir a las flores y provocar a las hierbas”: *excitar y seducir a los hombres.* (Op. cit.: 454).

En el capítulo VII encontramos la expresión “Arrastrarse entre ceniza” que significa según la nota 3: “Arrastrarse entre cenizas”: *expresión popular para referirse a las relaciones incestuosas entre suegro y nuera.* (Op. cit.: 191).

En el Capítulo I nos encontramos con el siguiente poema:

*Me río de ti: quieres cuidar a esa tierna criatura
que habrá de ser un nenúfar sepultado por la nieve.
Cuidate de lo que llega: la Fiesta de los Faroles:
evanescencia del humo cuando la llama se apaga.* (Op. cit.: 45).

Y en la nota 19, encontramos su significado:

Son varias las claves encerradas en este poema. Por un lado, el “nenúfar” se refiere a Xiangling, nombre futuro de Yinglian. Por otra parte, “nieve” en chino se pronuncia como Xue, que es el apellido de Xue Pan, personaje del cual será concubina la hija de Zhen Shiyin. Por último, las flores en la nieve son símbolo de mala suerte. Los dos últimos versos predicen el incendio que tendrá lugar durante la Fiesta de los Faroles. (Op. cit.: 56).

En ese mismo Capítulo I, encontramos la expresión “Jade del cofre” que según la nota 23 significa:

El “jade del cofre” es el símbolo del hombre de valía aun sin conocer. El “alfiler del joyero” representa a las bellas muchachas que aspiran a un matrimonio ventajoso. Según la leyenda, en los tiempos del emperador Wudi, de la dinastía Han, una diosa guardó en su joyero un alfiler de jade. En tiempos de Zhao Di el joyero fue abierto súbitamente, y en ese momento salió volando una golondrina blanca de su interior. Es una metáfora de la elección del momento adecuado para actuar con efectividad. (Op. cit.: 57).

En el Capítulo IX se nos ofrece la expresión “Quitar ramas del Laurel en el Palacio de la Luna” que la nota 2 expresa de la siguiente manera:

“Quitar ramas del Laurel en el Palacio de la Luna”: esta imagen representa el éxito en los concursos. Dicen que la Luna está habitada por un sapo con tres patas que habría bebido la droga de inmortalidad que el arquero Yi, su marido, había recibido de la Diosa del Paraíso Occidental. La leyenda habla de un laurel milagroso que en el transcurrir del tiempo se convirtió finalmente en el símbolo de los honores tras el éxito en los concursos. (Op. cit.: 227).

En el Capítulo XXI aparece la palabra tabú “viruela” que según la nota 14 significa: *el peligro de la enfermedad de la viruela impedía nombrarla directamente. Se*

llamaba “alegría” debido a que, una vez manifestada, dejaba de ser peligrosa. (Op. cit.: 454).

En el Capítulo XXII la palabra “tintero” que en la nota 13 significa: *El tintero chino es una piedra cuadrangular con una cavidad donde se vierte agua y se muele la barra de tinta. Por otra parte, “tintero” en chino se pronuncia igual que “verificación”; se refiere a las predicciones que han de cumplirse.* (Op. cit.: 476). En el capítulo XXIV aparece la frase siguiente: *De regreso a casa, Jia Yun tuvo una idea. Buscó a su tío materno Bu Shiren, que había salido un momento de su tienda de perfumes y se encontraba en su casa.* (Op. cit.: 503). En ella el nombre del tío “Bu Shiren” tiene un homófono según la nota 1: *este nombre se pronuncia igual que la expresión “no es un ser humano”.* (Op. cit.: 517).

4. CONCLUSIÓN

Con estos cuantos ejemplos he querido destacar la riqueza de la lengua china y que se plasma en esta novela de ciento veinte capítulos. La época del siglo XVIII está aquí retratada en todos sus ámbitos sociales. Han sido pocas las imágenes representadas por las palabras y las expresiones que hemos propuesto, pero que indican toda la riqueza lingüística sugerida en la novela elegida.

La capacidad creativa de las lenguas es infinita y particularmente en la lengua china en la que la sílaba, que es también palabra, y su expresión gráfica en los caracteres, permiten impresionantes juegos lingüísticos figurativos.

REFERENCIAS

- | | |
|--|--|
| <p>CAO XUEQIN / GAO ER 1988 <i>Sueño en el pabellón Rojo</i>. Granada /Beijing: Universidad & Ediciones en Lenguas Extranjeras de Pekín [1.ª publicación impresa: 1791].</p> <p>CONFUCIO / MENCIO 1982 <i>Los cuatro libros</i>. (Prólogo, Traducción y Notas: Joaquín Pérez</p> | <p>Arroyo). Madrid: Alfaguara [1.ª edición: 1981].</p> <p>GRANET, M.: 1980 <i>La pensée chinoise</i>; Paris: Albin Michel ; [1.ª edición: 1934].</p> |
|--|--|

